

عالمية



روايات

الرجل الهادئ

THE QUIET AMERICAN



روايات عالمية

المعدد رقم ٣٨٨

الرجل الهادئ

تأليف جراهام جرين

ترجمة كمال عصمت الشريف

الفصل الأول

بعد أن تناولت عشاءى جلست أنتظر « بيل » فى غرفتى المظلة على شارع « كاتيشات » بسايجون ، فلقد واعدنى على اللقاء فى الساعة العاشرة مساء على الأكثر ، وعندما أعلنت الساعة انتصاف الليل لم أستطع صبرا وخرجت من مسكنى الى الشارع .

وكان الشارع به كثير من النساء اللوانى يرتدين « البنطلونات » ممن دفعتهن حرارة الجو الى ترك منازلهن فلقد كان الوقت فى شهر فبراير والحرارة شديدة مما يجعل النوم فى الفراش متعذرا ، ومضى سائق « ريكشو » متجها الى النهر ورأيت المصابيح مضاءة حيث أفرغت الطائرات الأمريكية الجديدة ، ولم أر أثرا لبيل فى الشارع وقلت لنفسى ربما ذهب لسبب ما الى مقر البعثة الأمريكية ، وتوقعت أنه اذا كان قد فعل ذلك فلا بد أنه ترك خبرا فى المطعم ، فلقد كان ممن يهتمون بالواجب واللياقة ، واضطرت لأن ادخل المطعم عندما لمحت فتاة تقف فى مدخل المبنى المجاور للمطعم ولم أكن أستطيع رؤية وجهها بل كل ما رأيته هو « بنطلونها » الحريري الأبيض والرداء « المشجر » الذى ترتديه فوقه ، وبرغم ذلك فقد عرفتھا ، فطالما انتظرتنى هى نفسها عند عودتى الى المنزل فى مثل هذا الوقت وهذه الساعة وقلت لها ناديا .

— « فونج » انه غير موجود فردت على قائلة :

— أنا أعلم فقد رأيته وحدك من النافذة .

— يمكنك أن تنتظريه فى المنزل . عودى فسوف يأتى حالا .

فردت على قائلة :

— سانتظره هنا .

فقلت لها :

- يحسن ألا تنتظريه هنا فقد يقبض عليك رجال البوليس .
فتبعتنى الى المنزل ، وفى الطريق راودتنى أفكار مؤلمة ولم أكن
راغباً فى جرح شعورها أو إيلاام نفسى ، وظللنا سائرين الى المنزل
وعندما مررنا بالنسوة الجالسات فى الطريق سمعناهن يثرثرن بكلام
لم أفهمه فقالت :

- ماذا تقول تلك النسوة ؟

- انهن يقلن اننى قد عدت الى المنزل .

ووصلنا الى المنزل وفى الغرفة رأيت الشجرة التى أعددتها لعيد
وأس السنة الصينية الجديدة قد تناثرت زهورها الصفراء وسقطت
على مفاتيح آلتى الكتابة ، فجمعت الزهور المتناثرة ، وقالت فونج :

- هل هناك اضطرابات فى المدينة ؟

- لا أعتقد ذلك فان « بيل » ممن لا يسعون الى المتاعب وهو
رجل لا يخلف مواعييده .

وخلعت ربطة العنق والحذاء وتمددت على السرير وأخلت
فونج ثقلى الماء لعمل الشاى كما كان الحال منذ ستة شهور .

وقالت فونج :

- لقد قال لى : انك سوف تسافر قريباً .

- ربما .

- انه يجبك جداً .

- انى أشكره .

ولاحظت انها قد صفقت شعرها بطريقة جديدة ، فقد جعلته
يسترسل على كتفها . وتذكرت أن « بيل » كان قد نقد طريقة
ترتيبها لشعرها .

وأغمضت عيني وفكرت فيها - انها بالنسبة لى تمثل صوت الماء
وهو يغلى وارطام فنجان الشاى بالطبق - انها تمثل ساعة من
الليل والراحة . وقالت وكأنما تريد أن تعزىنى لفيأيه :

« أنه لن يتأخر طويلا »

واخذت أفكر فيما يتكلمان عنه إذا التقيا - فلقد كان بيل جادا أكثر من اللازم وطالما أوهقنى بمحاضراته عن الشرق الأقصى الذى لم يعرفه هو الا من بضعة شهور على حين قضيت فيه سنوات طوال •

وكانت الديمقراطية هى الموضوع الثانى الذى يجب أن يتكلم فيه ويكثر من الكلام عما تقوم به الولايات المتحدة من أعمال - أما فونج فكانت ذات جهل مطبق - فلو فرض أن ورد اسم هتلر فى حديثنا لتدخلت وسألت ومن يكون هتلر ؟ وكان الشرح والايضاح لها صعبا فهى لم تقابل ألمانيا أو بولنديا فى حياتها ولم يكن لديها أية معلومات عن جغرافية أوروبا - فى حين أنها كانت تعرف عن البعض أكثر مما أعرف فهى تعرف عن الأميرة مرجريت أخت ملكة إنجلترا أكثر مما أعرف أنا - وسمعتها تضع الصينية على طرف السرير وأنا مغمض عيني - فسألتها :

« أما زال بيل يحبك يا فونج ؟

ومددت ذراعى قائلا :

« هل هو ... »

فضحكت وسمعت صوت اشعال غود كبريت وقالت :

« يجبنى ؟

فربما لم تفهم معنى سؤالى ثم قالت لى :

« هل اعد لك الشراب ؟

وسرعان ما أعدت الطاولة وأشعلت المصباح وانعكس ضوء المصباح على ملامحها التى فى لون العنبر وهى تنحنى فوق اللهب وقد ركزت اهتمامها وهى تضع الزجاجات على المائدة •

وقلت لها :

« أما زال بيل يشرب ؟

فقالت :

« نعم • »

فقلت لها :

— يحسن بك أن تجعليه يَقبلُ والا فقلن يعود اليك .

وانشغلت هي في اعداد المائدة ، وبلفت الساعة المثبتة بجوار
سريري الثانية عشرة والثلاث واستراحت أعصابي وذهبت عني التفكير
في بيل

وقلت لها :

— أنت تعلمين أن بيل يعرف عني حبي للشراب قبل أن أؤي
إلى فراشي وهو لا يحب أن يزعجني في مثل هذا الوقت واعتقد أنه
سوف يأتي في الصباح .

وناولتني الكأس التالية وقلت لها وأنا اضطجع في فراشي :

— لا تقلقي عليه فليس ثمة داع للقلق على الإطلاق .

وتناولت رشفة من الكأس وواصلت حديثي معها :

— عندما تركتني وذهبت مع بيل كان من حسن حظي أنني
معتود الشراب لكي أنسى هناك المنزل الجميل في شارع أورماي .
— لو أحببت — يجب عليك أن تعيشي لدى رجل لا يشرب يا فونج .

فردت قائلة :

— لكنه وعد بأن يتزوجني .

فقلت :

— هذا بالطبع موضوع آخر .

ثم قالت :

— هل أعد لك كأسا ثالثة ؟

— نعم .

وأخذت أسائل نفسي : هل يمكن أن تبقيت لدى هذه الليلة لو
أن بيل لم يأت ؟

وقلت لها :

— ان بيل لن يأتي الآن — أرجو أن تبقي معي .

التناولنى الكاس وهزتها راضها تقيا . وما أن تناولت عدة
بجرامات حتى أصبح وجودها أو عدمه ذا أهمية ضئيلة . وقالت :

« لماذا لم يأت بيل ؟ »

« أنى لي أن أعرف السبب ؟ »

« هل ذهب لمقابلة الجنرال في ؟ »

« لا أعرف عن ذلك شيئا . »

« لقد قال لي أنه أن لم يتناول عشاءه معك فسوف يحضر اليك
إلى منزلك . »

« لا تقلقى - فسوف يحضر . »

« لم قلت بصوت عالٍ ؟ »

« تمنيت لو كنت بيل . »

وكان إلى من قول هذا محتملا فقد ساعد الشراب على ذلك ،
وقرع طارق الباب فقلت :

« بيل ؟ »

فقال :

« لا . أنه ليس هو فليست هذه بطريقة قرعه للباب . »

وقرع الطارق الباب بنفاد صير - فقفزت من مكانها نافذة الصبر
وهوت شجرة عيد الميلاد فتساقطت أوراقها الصفراء ثانية على
الكتابة . وفتح الباب ودخل رجل وقال :

« مسيو فوليه . »

« أنا فرلر . »

ولم يكن في عزمي النهوض من أجل أحد رجال البوليس -
وكنيت أستطيع أن أرى « ينطرونه » القصير الكاكي دون أن أرفع
رأسي وقال :

- انك مطلوب حالا فى ادارة البوليس *
- ادارة البوليس الفرنسية او الفيتنامية ؟
- الفرنسية *

قلت :

- ولماذا ؟

- لا أعرف *

وأشار الى فونج وقال :

- وأنت كذلك *

- خاطب السيدة بلهجة أكثر أدبا • كيف عرفت أنها هنا حتى
تطلبها ؟

فقال انه ينفذ الاوامر الصادرة له •

- سوف اذهب الى ادارة البوليس صباحا •

- انك مطلوب حالا •

فنهضت ولبست رباط العنق والحذاء فقد كنت أعلم أن للبوليس سلطة واسعة وهو يستطيع أن يسحب الاذن « المنوح » لى بالتجوال ويستطيع أن يحرمنى حضور المؤتمرات الصحفية التى تعقد • بل انهم يستطيعون أن يحرمونى تأشيرة الخروج • فالبلاد فى حالة حرب • وقانونية التصرفات ليست لازمة • وكنت أعرف رجلا غاب عنه طاميه - فلما ذهب يسأل عنه البوليس - قالوا له انهم أطلقوا سراحه ولا يعلمون عنه شيئا وكذلك كانت عائلته لا تعلم مكان وجوده منذ طلبوه فى البوليس - وقالو لهم : ربما انضم الى الشيوعيين • أو انضم الى أحد الجيوش الخاصة بالهيئات المختلفة فى البلاد التى يكثر عددها حول سايجون مثل جيوش الهاو هاو أو الكاوديسيت أو جيش الجنرال تى • وربما كان فى أحد السجون الفرنسية - وقد يكون سعيدا يربح الأموال من كسب النساء فى أحد الأعمال - وقد يكون قد أصيب بنوبة قلبية فى أثناء استجوابه ومات •

وقلت لرجل البوليس :

— اننى لن اذهب ماشيا يجب ان تستأجر لى عربية ريكشو .
فمن الواجب أن يحافظ الانسان على كرامته .

ولهذا السبب رفضت أن أتناول سيجارة من الضابط الفرنسى
فى ادارة البوليس وأنا أستطيع أن اتخذ قرارا سريعا بسهولة بدون
أن أغفل عن معنى الأسئلة التى توجه الى — وسألت نفسى : ماذا
يريدونه منى ؟ فلقد قابلت فيجوميشتش البوليس قبل ذلك فى عدة حفلات
— وقد لاحظت انه يحب زوجته التى تتجاهله — وهى سيدة براقعة المظهر
شقراء الشعر — وفى ادارة البوليس رأيته جالسا خلف مكتبه وقد
ظهر عليه التعب والانهاك وسط دخان السجائر والحرارة الشديدة
وقد ارتدى « غطاء » فوق عينيه أخضر اللون ليحمى نظره من الضوء
وأمامه على المكتب كتاب للكاتب الفرنسى « باسكال » يقطع الوقت
بقراءته — وقد منعتة من استجواب فونج الا فى حضورى فوافق على
الفور دون معارضة وهو يتنهد بشكل يمثل ضيقه وتبرمه بالمقام فى
صايجون وشدة الحرارة وبأحوال البشر كافة وقال لى بالانجليزية :

— اننى آسف اذ طلبت منك المجدى .

فقلت أنه لم يؤخذ رأيى فى ذلك بل أمرنى بالحضور .
فقال :

— ان العيب فى ذلك يرجع الى جهل رجال البوليس من أبناء
البلاد .

وكان يتكلم وعيناه على صفحة الكتاب وقد تاه فى المناقشات التى
يحويها . ثم قال :

— اننى أريد أن أسألك بعض الأسئلة عن بيل .

— يحسن بك أن توجه هذه الأسئلة الى بيل نفسه .

ثم أخذ مفتش البوليس يسأل الفتاة :

— منذ متى تعيشين مع مسيو بيل ؟

- من حوالى شهر - لا أعرف بالتأكيد ١٥

- كم أعطاك نظير اقامتك معه •

- فقلت له :

- ليس لك الحق فى أن تسألها هذا السؤال • فانها ليست

مسلعة للبيع •

- فقال :

- لقد كانت تعيش معك - أليس كذلك - لمدة سنتين ٢٥

- فقلت :

- اننى مراسل صحفى مفروض فى أن أتتبع أخبار حربكم

وليس لك أن تسألنى عن نظامكم المحلى •

- فقال :

- ماذا تعرف عن بيل ؟ أرجو أن تجيب عن أسئلتى بامسيق

فولر • اننى لا أحب أن أوجه هذه الأسئلة - ولكن الأمر « خطير »

- أرجو أن تصدقنى أن الأمر فى غاية الخطورة •

- فقلت :

- اننى لست واشيا • كل ما أستطيع أن أقوله لك عن بيل

ان سنه اثنتان وثلاثون سنة - ويعمل فى بعثة المساعدة الاقتصادية

وجنسيته أمريكى •

- فقال :

- انك تبدو كصديق له •

وكان ينظر الى فونج ودخل أحد رجال البوليس الوطنيين يمشى

ثلاثة أقداح من القهوة وقال فيجو :

- أوتحب أن تشرب الشاي ؟

- فلم أرد عليه • وقلت :

- اننى صديق لبيل ولماذا لا أكون ؟ - فسوف أعود الى وطنى

يوما ما - أليس كذلك ؟ • اننى لن أستطيع أن أخذها معى وسوف

يكون سعيدة معه • فان هذا ترتيب معقول وسوف يتزوجها •
فلقد قال لها ذلك - وهو كشخص لا بأس به فهو جاد ، وليس أحد
هؤلاء المزعجين الذين يقيمون في فندق الكونتنتال انه « أمريكي
هادى »

وبدا عليه انه ينظر الى كلمات على مكتبه توضح ما عناء به والاه
رقلت :

- نعم • انه أمريكي هادى جدا •

وجلس في مكتبه الشديد الحرارة ينتظر من أحدنا أن يتكلم •
ودخلت ناموسة وهي تطن متأهبة للهجوم ، وأخذت ألاحظ فونج ،
وبدا عليها أنها لم تفهم ما عناء فيجئ لأن معرفتها بالانجليزية كانت
سيئة - وكانت جالسة فوق مقعدها الخشبي في مكتب البوليس وهي
لا تزال تؤمل لقاء بيل - ورأيت أن فيجئ قد سره ذلك وسألني :
- كيف عرفته أول مرة ؟

وسألت نفسي : لماذا أشرح له أن بيل هو الذى عرفنى أولا •
فلقد رأيته فى سبتمبر الماضى قادما عبر الميبدان قاصدا « بار »
الكونتنتال - وشاهدت شابا غير مألوف ينظر إلينا بسرعة وكان
يساقيه الطويلتين وشعره القصير ونظراته الصافية يبدو أنه غير
قادر على الإيذاء وكانت المناضد المنصوبة على الطريق كلها مشغولة
وتقدم منا وسألني :

- هل تسمح لى بالجلوس معكم ؟
ثم قال بأدب :

- ان اسمى بيل ، وأنا حديث العهد بالمدينة •

وجلس فى كرسي وطلب زجاجة بيرة • ثم نظر بسرعة حين دوى
صوت انفجار وقال بلهفة وأمل :

- هل هذا صوت قنبلة يدوية ؟

وقلت وأنا أسف لحياة أملة :

- أكثر ظنى أنه صوت عادم إحدى السيارات •

ولم يكن صوت القنابل اليدوية يثير اهتمامي لكثرتها بل كنت

أسعى الى ما يمكن أن يسمى بالأخبار الحقيقية وفي الشوارع ظهرت النساء الوطنيات وقد ارتدين السراويل الحربية البيضاء ، « والسترات المشجرة » المحبوكة ذات الألوان الزاهية المشقوقة من الجانب ، وأخذت أراقبهن وأنا أفكر في أنني سوف أفقدن منظرهن عندما أترك هذه البلاد .

وقال بيل :

— انهن جميلات اليس كذلك ؟

ونظرت اليه من أعلى كأس البيرة التي أشربها ورددت قائلا :
بتقدير اهتمام :

— آه . طبعاً .

فلقد كان من النوع الجاد . ثم قال :

— ان الوزير المفوض مهتم كثيرا بانفجارات القنابل اليدوية .
فلو أصيب أحد منا فان ذلك يكون مخيفاً .

فقلت :

— أصيب أحد منكم ؟

فقال :

— نعم . اني أرى أن ذلك يكون خطيراً — فان الكونجرس الأمريكي لن يحب ذلك .

وسألت نفسي : لماذا يحب الانسان أن يضايق السذج فربما كان هذا الشخص منذ عشرة أيام فحسب يسير في شوارع بوسطن وذراعه مملوءتان بالكتب التي قراها عن الشرق الأقصى ومشاكل الصين . ولكنه لم يظهر عليه أنه سمع ما قلت فلقد كان مشغولاً بمشاكل الديمقراطية ومسئوليات الغرب ، وبدأ عليه أنه كان قد عقدت عزمه أن يكون مخلصاً لا لفرد معين ولكن الى دولة . الى قارة . الى عالم . حسناً هذا هو العالم كله فليحاول أن يصلح ما فيه من أخطاء .

وسألت فيجو :

— هل هو في المشرحة ؟

فسألني ؟

- وكيف عرفت أنه مات ؟

وكان سؤالاً سخيفاً غير جدير برجل يقرأ « باسكال » وسخيفاً كذلك من رجل يحب زوجته بشكل غريب فأنت لا تستطيع أن تحب بغير خيال ؟

وقلت :

- اننى غير مدّنب ؟

كما قلت لنفسى : ان ذلك صدق . ألم يكن بيل يرسم دائماً طريقه بنفسه وبحث فى أعماق نفسى عن أى شعور حتى أمام خشكوك رجل بوليس فلم أجده شيئاً ، ونظرت بجذالى فونج فان اخبر سيكون صعباً عليها ، فلا بد أنها أحبت بطريقتها . ألم تكن تهوانى ثم تركتنى وذهبت الى بيل ، لقد ربطت نفسها بالشباب والامل والطموح ، ولكن الشباب والامل والطموح قد خيبت ظنها أكثر من التقدم فى السن والياس - وجلست فى مكانها وهى تنظر إلينا ، وظننت أنها لم تفهم بعد أنه قد مات . وسوف تكون فكرة صائبة لو استطعت أن أبعدها قبل أن تدرك الحقيقة . وكنت مستعداً أن أجيب عن كل الأسئلة لو استطعت أن أنهى المقابلة بسرعة لست أتمكن من أن أقول لها الحقيقة فيما بيننا وبعيداً عن نظرة رجل البوليس وكراسى مكتبه الخشنة والمصباح العارى الذى أحاط به الناموس وقلت لفيجو :

- ما هو الوقت الذى يهيك أن تعرف فيه تحركاتى ؟

قال :

- ما بين السادسة والعاشرة .

- انى تعود تناول مشروب فى السادسة «بلوكاندة» الكوننننل

والسقاى يعرفوننى ؟

وفى الساعة السادسة وخمسة وأربعين دقيقة تمشيت على وصيف الميناء لأرى الطائرات الأمريكية وهم يفرغونها ، ورايت ويلكنز من وكالة الأنباء المتحدة واقفاً على باب فندق ماجستيك .

ثم دخلت السينما المجاورة ، ومن السينما توجهت الى مطعم الطاحونة
واعتقد انى وصلت الى هناك فى الثامنة والنصف وتناولت عشاءى
بمفردى وكان هناك « جرانجر » وتستطيع أن تسأله - ثم أخذت
عربة الى المنزل فى العاشرة الا الربع وتستطيع أن تعثر على السائق
حيث انى كنت أنتظر بيل فى العاشرة ولكنه لم يحضر .

ـ ولماذا كنت تنتظره ؟

ـ لقد خاطبنى تليفونيا . وقال انه يريد أن يرانى لأمري هام .

ـ هل لديك فكرة عن هذا الأمر ؟

ـ لا . ان كل شيء كان مهما بالنسبة لبيل .

ـ وهذه الفتاة التى تحبه هل تعرف أين كانت ؟

ـ كانت تنتظره فى الخارج عند منتصف الليل . - وكان يبتعد

عليها أنها مشغولة انها لاتعرف شيئا - لماذا ؟ - الا ترى انها
ما زالت تؤمل رؤيته ؟

ـ بلى .

ـ وهل تعتقد اننى قتلته بسبب الفيرة ، او انها قتلت لآى

سبب ؟ انه كان سيتزوجها .

قال :

ـ نعم .

ومرت فترة من الصمت ثم سألته :

ـ أين وجدتموه ؟

فقال :

ـ أسفل « الكوبرى » - غريقا فى الماء .

وكان مطعم الطاحونة مجاورا « للكوبرى » ، وعلى « الكوبرى »
جوليس مسلح وكان للمطعم غطاء من الحديد المشبك لكى يمنع دخول
القنابل اليدوية ولم يكن عبور « الكوبرى » مأمونا فى الليل . ان
الشاطيء الآخر يكون تحت سيطرة الفيتناميين بعد حلول الظلام .
ولا بد انى تناولت عشاءى على بعد خمسين ياردة من جيتك .

وقلت :

— ان المشكلة هي أنه أقبح نفسه في المتاعب *

وقال فيجو :

— بصراحة ، اننى لست أسفا على موته ، فلقد كان يتسبب في

أضرار كثيرة *

فقلت :

— فليحفظنا الله دائما من السذج *

قال :

— نعم *

— ألا تستطيع أن ترى طريقته وعلى كل فقد كان أمريكيا

عجيبا *

— هل يمكن أن تتعرف عليه ؟ • انى لأسف • ولكن

« الرومين » — وان كان روتيننا غير محبوب •

ولم أهتم بسؤاله : لماذا لم يطلب أحد موظفى المفوضية
الأمريكية ؟ لأنى أعرف السبب فان للفرنسيين وسائل عتيقة بالنسبة
للمقاييس عندنا ، فهم يؤمنون بالشعور بالذنب — وان المجرم يجب
أن يواجه بجريمته فقد يؤدى ذلك الى انهياره و « اكتشاف »
أمره •

وقلت لنفسى مرة أخرى : اننى برى •

ومضى فيجئ الى « البدروم » حيث توجد المشرحة وصوت
الموتور للتبريد يعمل — وسحبوه من مكانه كما يسحب الانسان
« صينية » من مكعبات الثلج ونظرت اليه — وكانت الجروح متجمدة
— وقلت لفيجو :

— ألا ترى أن الجروح لم تتفتح فى حضوري ؟ لقد بالفتم فى
« تثليجه » — ان البشر لم يكن لديهم ثلاثيات فى العصور الوسطى *

— هل تعرفت عليه ؟

— آه • نعم •

وكان أصلح له لو بقى فى وطنه . فلقد رأته فى صورة
هائلة يمتطى جوادا فى مزرعة كما رأته فى صورة يستحم فى

أحد الشواطئ في الولايات المتحدة ؛ ورأيت صورة ثلاثة له في أحد الأدوار العليا في مبنى نيويورك . أنه كان يسكن في إحدى ناطحات السحاب ويمارس المصارعة السريعة ويقوم بتناول الأيس كريم وشرب كؤوس المارتيني - وتناول اللين عند الفساد « وسندوتشات » الدجاج »

وقال فيجو :

- أنه لم يمت بسبب هذا « وهو يشير الى الجرح في صدره »
- انكم تعملون بسرعة »

- يجب علينا ذلك في مثل هذا الجو »

وأعادوا الطاولة الممدد عليها الى مكانها وأغلقوا الباب . وقال فيجو :

- ألا تستطيع أن تساعدنا ؟ »

- نعم لا أستطيع .

وعدت مع فونج ماشيا الى مسكني ، وكانت فونج لا تزال تثير مدركة لما حدث ولم يكن لدى طريقة لاخبارها بما حدث برفق وعلى مهل .

وكنت مراسلا صحفيا وأخذت أفكر بعقل الصحفي :

« موظف امريكي يقتل في سابجون » وأخذت أفكر في الصحيفة التي أعمل بها وقلت لفونج :

- هل تسمع : بانتظاري عند مكتب التلفزيون ؟ »

وتركتها وأرسلت التلفزيون وأعدت اليها وكنت أعلم ان الصحفيين الفرنسيين لابد أن يكونوا قد علموا بالحدث ولو ان فيجو كان منصفاً لأوقف الرقيب يرقبني حتى يرسل الفرنسيون برقياتهم . ورغم أن بيل لم يكن مهما - فإنه قبل موته كان مسرلاً - على الأقل - عن موت خمسين فرداً وكان من الخطأ ان يكون بريقه مطولة تبين نشاطه لان ذلك سوف يؤدي الى سوء الاعاذات الانجلو أمريكية . فسوف يتألم الوزير القوي الأمريكي

الذى كان يقدر بيل لأنه حاصل على درجة عالية فى أحد
الوضوعات التى يمكن أن يحصل الأمريكين على درجات فيها وربما
كانت فى العلاقات العامة أو فى الدراسات الخاصة بالشرق
الأقصى . فلقد قرا كثيرا من الكتب . وسألتنى فونج :

— أين بيل ؟ ماذا يريد منا البوليس ؟

فقلت لها :

— تعالى الى المنزل .

أقلت :

— هل سيأتى بيل ؟

فقلت :

— ان احتمال حضوره إلينا مثل احتمال ذهابه الى مكان

آخر .

وكانت النسوة العجائز مازلن يثرثرن على الشاطئ فى الجو
الذى اعتدل بعد حرارة النهار . وعندما فتحت بابى عرفت أن
فرفتى قد فتشت . فان كل شيء كان مرتبا أحسن مما تركته .

وقالت فونج :

— هل أعد لك الشراب ؟

— نعم .

وخلعت رباط العنق والجلد ، فان الصراع قد انتهى ؟
وجلست فونج القرفصاء عند طرف السرير وأشعلت المصباح ولون
جلدها فى لون العنبر . وقلت لها بالفرنسية :

— لقد مات يا فونج .

فأمسكت بالكأس فى يدها ونظرت الى وهى تحاول أن تركل
قهمها كطفل وقد قطبت بين حاجبيها قائلة :

— هل مات ؟

فقلت :

— ان بيل قد مات . لقد قتل .

قوضت الأبرة من يدها وجلست على مقعدها ونظرت إلى ..
ولم يكن هناك شعور أو دموع بل تفكير فحسب ..
وقلت :

— يحسن بك أن تبقى الليل هنا ..

فأطرقت برأسها ، وفى هذه الليلة استيقظت من نومى العميق
وكانت نائمة وكان من الصعب أن أسمع صوت نفسها . وهكذا
بعد شهور طوال لم أعد وحدى — ثم فكرت وقد اعترائنى الفضب
من فيجو ونظارته الخضراء فى مكتب البوليس وممرات المفوضية
الأمريكية وسألت نفسى : « هل أنا الوحيد الذى يهتم حقيقة بأمر
جبل ؟ » ..

الفصل الثاني

فى اليوم الاول الذى رايت فيه بيل يعبر الميدان متوجها الى الكونتنتال كان هناك عديد من زملائى الصحفيين الامريكيين - وكانوا خليطا من الشباب متوسطى العمر فيهم من تغلب عليه سمات الطفولة وفيهم المهرجون وفيهم ضخام الاجسام وصفارها - وكانوا جميعا يطلقون النكات اللاذعة على الفرنسيين الذين كانوا يخوضون الحرب .

فبعد كل اشتباك بين قوات الطرفين وبعد ازالة المصابين فى المعركة كان الفرنسيون يدعونهم الى هانوى التى تبعد عن سايجون مسافة اربع ساعات بالطائرة لى يخاطبهم القائد الصام الفرنسي مقدما لهم النتائج والاخبار - ويقيمون ليلة فى معسكر اصلا للصحفيين - ثم تاخذهم السلطات العسكرية فى طائرات تطير بهم على ارتفاع ثلاثة آلاف قدم فوق ميدان المعركة وهذا الارتفاع هو اقصى مدى للمدافع الرشاشة . ثم تعود بهم الطائرات الى سايجون بحيث يقيمون فى فندق الكونتنتال .

وكان بيل هادئا ويبدو متواضعا - وفى اول يوم لقابله كنت اضطر ان اميل ناحيته لى استطيع ان اسمع ما يقول وكان افى منتهى الجد - فكم من المرات رأيت ينطوى على نفسه كلمة لرامى الينا صوت الصحفيين الامريكيين المزعج وهم يتحاورون فى الشرفة وهى الشرفة التى كان يظن انها بعيدة عن مدى القنابل اليدوية ولكنى لم اسمعه ينتقد احدا .

وسألنى مرة

هل قرأت شيئا للكاتب « يورك هاردنج » ؟

— لا .. لا اظن انى قرأت له شيئا . فى اى موضوع يكتب ؟
افحقد بالنظر الى محل اللابان عبر الشارع وقال وكأنه يحلم
— ان هذا المحل يصلح كمحل جميل لبيع ماء الصودا .

وتعجبت .. اى نوع عميق من الحنين للوطن يكمن وراء
اختياره الغريب للملاحظة منظر غير مألوف ليذكره بالوطن ؟ ولكن
الم لاحظ انا فى اثناء سيرى فى الشارع لأول مرة فى سايجون
ذلك المحل الذى يبيع الروائح العطرية ويذكرنى بوطنى وعزيت
نفسى وقتئذ بأن أوروبا لا تبعد عنى سوى ثلاثين ساعة بالطائرة ؟
ونظر بيل بعيدا عن محل اللبن وقال :

— ان يورك كتب كتابا اسمه « تقدم الصين الشيوعية » وانه
لكتاب عميق جدا .

— انا لم أقرأه .. هل تعرف يورك ؟

فهز راسه بتؤدة وقال :

— نعم ..

وظل صامتا ولكنه قطع صمته بعد قليل لكى يغير التأني الذى
هناه :

— اننى لا أعرفه جيدا . واعتقد انى قابلته مرتين .
وقد ارتحت اليه لذلك حيث أنه لم يتخذ من معرفته للكاتب
مادة غيـر بها .

وعلمت فيما بعد أنه يكن احتراما كبيرا للكاتب الذى يتناول
الموضوعات الجدية وفى رأيه أن الموضوعات الجدية لا تشمل كتب
القصاص أو الشعر أو كتابة المسرحيات ما لم تكن هذه تتناول
أفكارا معاصرة تشغل الأذهان فى العالم . وقلت له :

— انت تعلم .. انك لو مشيت فى مكان مدة طويلة فانك لا تهتم
بقراءة ما كتب عنه .

قال :

— انى بالطبع احب أن أعرف ماذا يقول الرجل الذى يعيش
فى دوامة الأحداث .

«قلت له ؟

— ثم تعود فتقارن ما يقول بكتابات يورك »

وقال وكأنما لاحظ تهكمى :

— نعم »

ولكنه أخاف بطريقته المهدبة :

— انى اعتبرها منة كبيرة منك لو كان لديك الوقت لـ

تعطينى صورة عن النقط الهامة ، فانت تعلم ان يورك كان مقيما

هنا منذ سنتين »

وأجبت فيه اخلاصه ليورك مهما كان يورك هذا . فلقد كان

يل صورة مغارة للمحيطين بى من رجال الصحافة وافتقارهم

الذى يرم عن البعد عن النضوج »

ثم بدأت اشرح له الواقف فى الشمال — فى تونكين — حيث

كان الفرنسيون فى تلك الايام يتشبثون بدلتا النهر الاحمر التى

تشمل هانوى والميناء الشمالى الوحيد فى الهند الصينية ، حيث

ينمو معظم الارز وعندما ينضج تبتدى « عادة » المعركة السنوية ١٩٠٠

وقلت :

— « هذا هو الشمال ، وقد يستطيع الفرنسيون البقاء فيه »

وذلك ما لم تتقدم الصين لمساعدة الفيتناميين — وانهاء حرب

الغابات والجبال والمستنقعات ومزارع الارز حيث تخوض الماء

الى كتفك ويختفى الاعداء « ببساطة » ويدفنون أسلحتهم ويرتدون

ملابس الفلاحين — وتستطيع ان تسميها حربا نظامية »

فقال :

— وكيف الحال هنا فى الجنوب ؟ »

فقلت :

— ان الفرنسيون يسيطرون على الطرق حتى الساعة السابعة

نساء ، ثم يسيطرون على أبراج المراقبة بعد ذلك ، وكذلك بالنسبة

للمدن الى حد ما وليس معنى ذلك أنك فى امان والا فلماذا وضعنا

الشباك الحديدية امام المطاعم »

وقد شرحت هذا مراراً للقادمين الجدد للمدينة من أعضاء البرلمان والوزير البريطاني الجديد ثم قلت :

— والآن .. هناك الجنرال في الذي كان رئيساً لأركان حرب جيش الكاوديست ولكنه التجه إلى الفايك ليحارب « الفرنسيين والشيوعيين » .
فقال بيل :

— ان يورك كتب يقول :

« ان ما يحتاج اليه الشرق الأقصى هو قوة ثالثة » . وكان من المتوقع ان اسمع منه هذه الآراء المتطرفة ، والميل الى سحر ما يدرك مثل الطابور الخامس والقوة الثالثة واليوم السابح ، وكان في استطاعتي أن أوفر على نفسي وعلينا جميعاً الكثير من المتاعب وعلى الأخص بالنسبة لبيل لو كنت قد كشفت عن اتجاهات عقله غير الناضج — ولكنى تركته بهذه الحقائق العارية — وذهبت اتمشى في شارع الكاتينات « كعادتي » فيجب أن يتعلم هو نفسه حقيقة الأوضاع في البلاد التي تسيطر على القيم فيها مثلما تسيطر على عقله رائحة شيء ما ، فحقول الأرز الذهبية تحت أشعة الشمس الغاربة وأكواب الشاي على منضدة كاهن عجوز وسريره تعلوه نتيجة يومية ، وأوعيته وآنيته المحطمة وخبرة حياة طويلة ومنظر القبعات التي ترتديها الفتيات اللواتي يصلحن الطريق الذي انفجر فيه أحد الألغام ، وأزياء الجنوب الذهبية والخضراء الزاهية وفي الشمال حيث تجد الألوان البنية القائمة والملابس السوداء والجبال التي تقوم كدائرة حول الشمال . كل ذلك مناظر تترك في النفس أثرها .

وعندما وصلت الى سايجون كنت أحسب الأيام التي تمر علي فيها ، مثلي مثل الطالب عندما يعبر أيام الدراسة انتظاراً للأجازة وكنت اعتقد أنني مرتبط ببلندن المكان الذي ولدت وعشت فيه . أما الآن فما عدت أهتم بل أصبحت مرتبطاً ارتباطاً أشد ببناء هذه البلاد وأحوال أهلها وفونج ومسكني ودرت حول منزل المندوب السامي الفرنسي حيث يقف رجال الفرقة الأجنبية يحرسونها في

بحلاتهم البيضاء وشاراتهم الحمراء وعبرت الشارع امام الكاتدرائية
وعدت متخذاً طريقى بجوار دار البوليس الفيتنامية وكان هذا
جزءاً من الوطن الثانى - وكانت الصحف المطبوعة حديثاً قد عرضت
على المناضد على طول الشاطئ والبحارة يتناولون البيرة على
الرصيف وهم بذلك يكونون هدفاً للقنابل اليدوية وفكرت
اقى فونج التى تكون مشغولة فى مثل هذه الساعة بالمساومة على
ثمان السمك فى الشارع الثالث على اليسار قبل ذهابها الى محل
الالبان ونسيت بيل بسهولة . ولم اذكر حتى اسمه لفونج ونحن
جالسان للغداء فى غرقتى المظلة على شارع كاتينات وهى ترتدى
اخير ملابسها احتفالاً بذكرى مرور سنتين على تعارفنا .»

وفى صبيحة موته لم يذكره احدنا عندما استيقظنا من النوم
ولقد استيقظت فونج قبلى واعدت الشاى ، والمرة لا تعتبره الفرة
من الموتى وسهل على بذلك ان اماود الحياة معها كما كنا قبلاً
وسالت فونج بصوت حاولت ان اجعله طبيعياً ونحن نطفر :

« هل ستبقين هنا الليلة ؟ »

« انى سوف اكون فى حاجة الى احضار حقيبة ملابسى »

« لقد يكون البوليس فى انتظارك هناك عند بيل . ويحسن

الآن اكنى معك .

وكان هذا اول مرة يرد فيها ذكر بيل .»

وكان بيل يسكن شقة فى « فيلا » حديثة بشارع «ديورانتين»
تقوم على أحد الشوارع الرئيسية التى يشغلها الفرنسيون ويطلقون
عليها أسماء قوادهم . وقد غيروا اسم شارع ديجول باسم شارع
ليكليك بعد الانقلاب الثالث فى فرنسا وقد يغيرون هذا الشارع
مرة أخرى باسم دى لانتراستيتى . ولاحظت أنه يوجد رجل بوليس
يواجه « الرصيف » كل عشرين ياردة على طول الطريق المؤدى الى
بيت اللندوب السامى فلا بد ان هناك شخصاً ذا أهمية سوف يصل
من أوروبا بالطائرة وامام منزل بيل كان هناك العديد من رجال البوليس
واكبى الموتوسيكلات وقد اوقفنى احد رجال البوليس من «هل
الفيتنامى وقصص يقاتل الصنحية ولم يسمح لفونج بالدخول

أدخلت وذهبت الى قنصلية البوليس « . وفى حجرة بيل وجدت
أفيجو يغسل يديه بصابونة ويمسح يديه فى « فوطته » وكانت
بخلته قد لوثتها بقعة من الزيت اعتقد أنه من زيت بيل . وسأله :

— هل من أخبار ؟

— وجدنا سيارته فى الجراج — وكانت خالية من الوقود —
أفلا بد أنه خرج واستأجر حربة ، أو فى سيارة شخص آخر ، وقد
يكون الوقود قد أفرغ من السيارة .

— قد يكون ذهب سائرا على قدميه . . . انت تعرف هؤلاء
الأمريكيين .

فقال وهو يفكر :

— ان سيارتك قد أحرقت . . . اليس كذلك ؟ وليس لديك
سيارة جديدة .

— نعم . . .

— أنها ملاحظة غير هامة .

— أبدا .

— هل لديك أية فكرة .

فقلت له :

— كثير من الأفكار .

— اذكرلى .

— حسنا وقد يكون قد قتل « بواسطة » رجال الكاوديست
لأنه يعرف الجنرال تى .

— هل يعرفه ؟

— انهم يقولون ذلك . . . وقد يكون الجنرال تى قد قتله لأنه

يعرف الكاوديسك وقد يكون قد قتله الهاوهاو لانه قاتل عشيقاته
الجنرال - او قد يكون قد قتلته شخص يريد الاستيلاء على نقوده .
اقال فيجو :

- وقد يكون لسبب « بسيط » وهو الغيرة .
فقلت متابعاً :

- وقد يكون قد قتله رجال البوليس الفرنسى لانهم لا يحبون
الاتصالات التى يقوم بها . هل تبحث حقيقة عن الرجال الذين
قتلوه ؟ .

فقال :

- لا . . اننى فحسب اذون مذكرة وهذا كل ما فى الامر .
لان المسألة من افعال الحب ، وهناك آلاف يقتلون كل سنة (١٥)
قلت :

- تستطيع ان تستبعدنى ، فانا لم اشترك فى قتله ، لم اشترك
قط ، فانا بطبيعتى سلبى ، وحيث ان الاحوال الانسانية على ما هى
عليه فندمهم يتصارعون او يحبون او يقتلون فانا لا اندمج فى هذا
المشترك .

وزملائى من الصحفيين يسمون انفسهم مراسلين ولكنى افضل
لقب مخبر صحفى فانا اكتب ما اراه ولا اتخذ أية حركة .
وقال فيجو :

- ماذا تفعل هنا ؟ .

- لقد جئت من اجل حاجات فونج ، ورجالكم لم يسمحوا لى
بالدخول .

- دعنا نذهب لنبحث عنها .

- ان هذا جميل منك يا فيجو .

وكانت شقة بيل محتوية على غرفتين ومطبخ وحمام - وتوجهنا
الى حجرة النوم وكنت اعرف اين تضع فونج حقيبتها تحت
السرير - وسحبناها معا وكانت تحتوى على « البومات »
صورها - واخذت ملابسها القليلة من « الدولاب » : روبين

وبنطلون - والمرء يشعر بأن هذه الملابس لا تنتمى الى هذا المكان
وأنها لم تمكث فيه سوى ساعات ، وفى أحد الأدراج وجدت
مراويلها الثلاثة ومجموعتها من الاشارات وكانت الملابس كلها
اقليلة لا تزيد على ما يحمله المرء فى عطلة الأسبوع - وفى غرفة
الجلوس كانت هناك صورة لها مع بيل - والصورة مأخوذة فى
بحديقة النباتات بجوار تمثال حجرى كبير لتنين - وكانت تمسك
فى الصورة بحبل متصل بكلب بيل وهو كلب اسود ذو لسان
اقاتم - ووضعت الصورة فى الحقيبة وسألت :

- ماذا حدث للكلب ؟ .

- انه ليس هنا . ربما أخذه معه .

- قد يعود الكلب وتستطيع تحليل ما على أقدامه من التربة .
فقال :

- اننى لست بوليسا سريرا حاذقا .

وتوجهت ناحية مكتبة بيل وتصفحت الكتب التى بها . ووجدت
الكتب التالية : « تقدم الصين الشيوعية » ، « تحدى الديمقراطية » ،
« مسئولية الغرب » . وهذه الكتب كما اعتقد هى مؤلفات « يورك
هاردينج » والى جانب ذلك عديد من نشرات الكونجرس وكتابات
لتعلم اللغة الفيتنامية وتاريخ الحرب فى الفلبين ومؤلفات شكسبير
وتساءلت : « أى شيء كان يقرأ بيل لراحة أعصابه الى جانب هذه
المؤلفات الجامدة ؟ » .

ووجدت كتب قراءته الخفيفة على رف آخر : كتاب عن حياة
توماس ولف ومجموعة من القصائد اسمها « انتصار الحياة »
ومختارات من الشعر الأمريكى . وكان هناك كذلك كتاب من
الشطرنج وكان هذا كله لا يعد شيئا يحتاج الانسان اليه بعد عمل
النهار . ولكن كانت هناك فونج . وخلف كتاب الشعر وجدت كتابا
عنوانه سيكيولوجية الزواج .

وكان بيل ضمن يؤمنون بضرورة الاندماج والاشترراك فى
الحياة . أما مكتبه فكان عاريا . وقلت لفيجو :

- ١٠ - لقد نظفت المكتب تماما .
- ١١ - آه .. كان لابد من التحفظ على أوراقه من أجل الوثائق الأمريكية وانت تعلم كيف تنتشر الشائعات بسرعة ، وربما تكن أحدهم في الاستيلاء عليها وقد ختمتها .
- ١٢ - قال ذلك بكل وقار دون أن يتسم .
- ١٣ - هل وجدت شيئا خطيرا ؟ .
- ١٤ - انك لا تستطيع ان تنسب امورا خطيرة لحليف .
- ١٥ - هل تمنع اذا اخذت احد هذه الكتب من اجل الذكرى ؟
- ١٦ - فقال فيجو :
- ١٧ - سوف انظر الى الناحية الاخرى كاني لم ارك .
- ١٨ - واخترت كتاب « بورك هاردنج » مسئولية الغرب ، ووضعتها في الحقيبة مع ملابس فونج . وقال فيجو :
- ١٩ - الا تستطيع ان تذكر شيئا كصديق ؟ . ألم يقل لك شيئا آخر مرة رايته ؟ .
- ٢٠ - نعم ..
- ٢١ - متى كان ذلك ؟
- ٢٢ - صباح أمس بعد الانفجار الكبير .
- ٢٣ - وسكت حتى تتضح معنى اجابتي لعقلي انا لا لعقله فهو .. ثم سألني :
- ٢٤ - هل كنت بالخارج مساء أمس عندما من عليك ؟
- ٢٥ - مر على أمس ؟ ربما كنت بالخارج . وأنا لا اعتقد ذلك .
- ٢٦ - ربما تحتاج الى تأشيرة خروج . وانت تعلم اننا نستطيع ان تؤخر اعطائك اياها .
- ٢٧ - فقلت له :
- ٢٨ - هل تعتقد حقيقة انني اريد العودة الى وطني ؟
- ٢٩ - ونظر فيجو من خلال النافذة الى الليل الذي اخذ يحرف على النهار وقال بأسى :

— معظم الناس يعودون لوطنهم .
فقلت :

— انى أحب هنا . وفى الوطن توجد مشاكل .
وقال فيجو :

— ها هو ذا ميرد . . الملحق الاقتصادى الأمريكى ،
— يحسن ان اذهب — فربما فكر فى اقحامى انا كذلك .
لقال فيجو بتعب :

— اتمنى لك حظا سعيدا . فان للملحق مزعجات كثيرة يريد
ان يقولها لى .
وكان الملحق الاقتصادى واقفا بجوار سيارته البكار عندما
تخرجت ، وهو يحاول ايضاح شىء للسائق ، وهو رجل ممتلىء
الى منتصف العمر ووجهه يلوح وكأنما لا يحتاج صاحبه الى حلاقته
ونادانى قائلا :

— قولر . . هل تستطيع ان تشرح لهذا السائق الملمون ؟
وشرحت للسائق ما اراد ثم لقال :
— ان هذا هو ما اردت شرحه له ولكنه يدمى دائما انه لا يعرف
الفرنسية .

— ربما كانت المسألة مسألة لكنة فى نطق اللغة .
— لقد قضيت ثلاث سنوات فى باريس . وان لهجتى كافية
جدا بالنسبة لهؤلاء الذين من اهل فيتنام .
فقلت له :

— اهذا صوت الديمقراطية .
— ماذا تقصد ؟ .

— انى اعتقد ان هذا كتابا من تأليف « بورك هاردنج » .
— انى لا افهمك .
ونظر بشك الى الحقيبة التى أحملها وقال :
— ماذا تحمل فى هذه الحقيبة ؟
فقلت له :

— روجين من السراويل الحريرية البيضاء ؟ ورويين هج
الأرواب الحريرية ، وبعض الملابس الداخلية لاحدى الفتيات —
ثلاثة أزواج منها كلها انتاج محلى — وليس فيها شيء من المعونة
الأمريكية .

— هل كنت بأعلى فى الشقة ؟

— نعم .

— هل سمعت الأخبار ؟

— نعم .

— انه لشيء فظيع .. فظيع واعتقد ان الوزير المفوض فى غاية
« الانشغال » واعتقد انه الآن مع المندوب السامى الفرنسى وسوف
يطلب مقابلة رئيس الجمهورية .

ووضع يده على ، وسألنى وقادنى بعيدا عن السيارة وقال ؟

— انك تعرف بيل جيدا فانا أعرف والده « البروفسون

هارولد » .

فقلت ؟

— من بيل ؟

قال :

— لا شك انك سمعت عنه .

— لا .

— انه حجة عالى فى الابحاث المائية . ألم تر صورته على
تلاف مجلة « تايم » فى الشهر الماضى ؟

— بلى .. اظن انى اذكر ذلك . صورة بيل متهاو فى مؤخرة
الصورة ورجل يلبس منظارا مذهب الاطار فى المقدمة .

— انه هو .. وكان على ان أرسل له برقية فى الوطن . وذلك

لشيء مزعج لانى كنت أحب هذا الشاب كابنى .

— ان هذا يجعلك شديد الصلة بأبيه .

فنظر لى بعينه المبلتين بالدموع وقال ؟

— ما الذى يقلقك ؟ ان هذه ليست بطريقة للكلام عندما يموت
الشاب خير .

فقلت :

— انى لاسف . ان الموت يؤثر فى الناس بصور مختلفة . ماذا
اكتبت فى برقيتك ؟

فاجاب بتؤدة ووقار :

— انى لحزون ان اتعى وفاة ابنك وفاة جنسى مخلص
وقد وقع الوزير المفوض .
فقلت :

— موت جندي . اليس ذلك يدعو الى الحيرة ؟

— انى اقصد بالنسبة لاهله فى الوطن .

— ان البعثة الاقتصادية ليست هى الجيش . هل تحصلون
على وسام القلب القرمزى فيها ؟

فقال بصوت منخفض :

— لقد كان له مهمات خاصة .

فقلت :

— آه . لقد كنا جميعا نعتقد ذلك .

— انه لم يبع بشئ . هل تكلم عن شئ ؟

— آه — كلا — لقد كان امريكيا هادئا جدا . وهى عبارة فيجوه .

— هل لديك فكرة . لماذا قتلوه ؟ ومن الذى قتله ؟

وفجأة أحسست بالغضب ، فلقد سمعته جميعا . بمخزونهم
الحاص من الكوكاكولا ومستشفياتهم المتنقلة وسياراتهم وبنادقهم
غير الحديثة جدا وقلت : نعم . لقد قتلوه لأنه كان ساذجا جدا لأنه
كان شابا . وجاهلا . وسخيفا . ولأنه جعل نفسه يدخل فى دوامة
ولم يكن لديه أية فكرة عما يدور ويحدث وقد أعطيتموه نقودا
وكتب يورك هاردنج وقتلتم له : هيا — الى الامام اكسب لنسا
الشرق . وعندما كان يرى قتيلًا كان لا يستطيع حتى رؤية
الجروح . لقد كان مزعجا .

فقال بصوت مناب :

- انى كنت اعتقد أنك صديقه .

- لقد كنت صديقه . وكنت أفضل أن اراه جالسا في وطنه
يقرا جرائد الأحد ويتتبع اخبار البسبول ، وكنت أحب ان اراه
سالما مع فتاة أمريكية من أوساط الناس تنتمى الى نادى الكتب .

فتنحنح وقال :

- بالطبع لقد نسيت هذه المهمة السيئة الحظ - اننى أوافقك
يا فولر . لقد سلك سلوكا سيئا جيدا - وأنا لا أكنم عنسك انى
تكلمت معه طويلا عن مهمته فأنت ترى اننى كنت أعرف أباه وأمه .

فقلت له :

- ان فيجو ينتظر .

وتركته وسرت ولاحظت فونج لأول مرة وعندما نظرت اليه
وجدته يرقبنى بالهم مجزوع بالامتعاض كأنه أع أكبر لا يستطيع ان
يفهم الموقف .

الفصل الثالث

كان بيل قد دعا نفسه الى ما أسماه كاسا . ولكنى أعرف جيدا أنه لا يشرب حقيقه وخطر لى أنه يحاول أن يجعلنى انزلق وان الحديث كان سخريه وملهاة مقنعة بالنسبة لفرضه الحقيقى حيث أن الشائعات فى سايجون تشير الى أنه يعمل فى مهمة سرية وربما كان يعد العدة لتزويد « قوة ثالثة » بالسلاح الأمريكى - وربما كانت هذه القوة هى فرقة الأسقف الموسيقية وهى كل ما تبقى له من جنوده الذين لا يدفع لهم أجورهم وكان التلفراف الذى وصل الى فى هانوى قد احتفظت به فى جيبى ولم أجد مصلحة فى إبلاغ بقونج لأن ذلك سيؤدى الى أفساد الأشهر القليلة الباقية بانبيكاء والمنازعات وتويت ألا أذهب للحصول على تأشيرة الخروج الا فى آخر لحظة ممكنة خشية أن يكون لها قريب فى ادارة الهجرة .

وقلت لها : « ان بيل سيأتى فى السادسة » فقالت :

- سأذهب للقاء أختى .

- اننى أعتقد أنه يرغب فى رؤيتك .

- انه لا يحبنى ولا يحب عائلتى - فعندما كنت مسافرة لم يحضر مرة واحدة لرؤية أختى برغم أنها كانت قد دعتة لزيارتها وقد آلمها ذلك جدا .

- انك لست فى حاجة الى الخروج .

- لو كان يريد أن يرانى لكان عليه أن يدعونا الى فندق هاجستك . انه يريد أن يتكلم معك على انفراد بخصوص العمل .

- وما هو عمله ؟

- الناس يقولون : انه يستورد أشياء كثيرة .

- أى نوع من الأشياء ؟

— أدوية ومستحضرات طبية —

— ان هذه الأشياء لوحدة مكافحة التراخوما فى الشمال —
والجمارك لا تطلع على محتويات الطرود . لأنها طرود دبلوماسية
ولكن حدث مرة غلطة اذ فتحها رجل من الجمارك وقد فصل الرجل
لذلك . وهدد السكرتير الأول بالمفوضية الأمريكية بوقف كل
الواردات .

— وماذا كان فى الطرد ؟

— بلاستيك .

وقلت بكسل ؟

— ولماذا يريدون البلاستيك ؟

وعندما رحلت فونج كتبت الى انجلترا — وكان أحد مراسلى
رويتير مسافرا الى هونج كونج بعد أيام ويستطيع أن يرسل خطابى
من هناك — وكنت أعلم أن اعتراضى لا أمل فى نجاحه ولكنى لم أكن
أريد أن ألوم نفسى لعدم اتخاذى كل وسيلة ممكنة لإلغاء النقل ،
وكتبت الى رئيس التحرير أن هذا الوقت غير مناسب لتغيير
مراسلهم — فالجنرال لا تردى تأسنى كان على شفا الموت فى باريس
والفرنسيون على وشك الانسحاب من (هوى بنه) والشمال لم يكن
إلى يوم من الأيام فى خطر مماثل — وأنا لست صالحا لكى أكون
محررا للشئون الخارجية فما أنا الا مراقب للحوادث وليس لى رأى
بصريح فى الامور — وفى الصفحة الأخيرة طلبت منه على أساس
المصلحة الشخصية ألا يصر على نقلى برغم علمى أن العاطفة
الانسانية لن يكون لها أثر عند أولئك المديرين للجريدة الجالسين
أمام مكاتبهم فى لندن وأنهم يضعون مصلحة الجريدة — والموقف
يتطلب ذلك — أمام كل اعتبار فردى . وكتبت له أقول « لأسباب
شخصية اعتبر نفسى غير سعيد بالمرّة لنقلى من فيتنام — وأنا
لا أعتقد أنى سوف أقوم بعملى على خير ما يرام فى انجلترا حيث
توجد المشاكل المالية والمشاكل العائلية ولو كان فى استطاعتى من
الناحية المالية أن أستقيل لفعلت ذلك على العودة الى المملكة
المتحدة . وأنا اذكر ذلك لأظهار قوة معارضتى للنقل . ولا أعتقد

أنكم تجدتموني مراسلا غير ناجح وهذه هي أول خدمة أطلبها منكم ثم طرأت اى سفالى عن معرفة « فات ديم » حتى أستطيع أن أرسله من هونج كونج ولا يستطيع الفرنسيون أن يحتجوا الآن .. فأخذت رفع التعصير ومن الممكن تصوير الهزيمة على أنها انتصار ثم مزقت الصفحة الأخيرة من كتابتى الى رئيس التحرير لعلنى بعدم جدواها « فالأسباب الشخصية » سوف تكون موضع سخرية خبيثة فى العالم عروف أن كل مراسل اجنبى له عشيقته من اهل البلاد وسوف يتخذ رئيس التحرير من ذلك مادة للسخرية مع سكرتير التحرير الذى سيعمل القصة معه الى منزله حيث يقيم فى « فيلا » فى « فالأسباب الشخصية » سوف تكون موضع سخرية خبيثة - منذ تعرفه عليها فى « جلاسجو » وكنت أستطيع أن أتخيل صورته المنزل الذى لا تعرف الرحمة سنبلا الى قلب أصحابه « فالأسباب الشخصية » يمكن أن تكون محلا لسخرية أنا فى غنى عنها .

وقرعت الباب ففتحته ووجدت بيل وكلبه الاسود يتقدمه ونظر بيل من فوق كفى ووجد الفرفة خالية وقلت :

- أنا بمفردى وفونج مع اختها .

وتخرج وجهه ولاحظت أنه قد ارتدى قميصا « مشمورا » من اقبصة هاواى برغم انه كان قميص متحفىل بمغز الشجر فى كونه وتصميمه - ودهشت - هل أفهموه ان له نشاطا مصمما لأمريكا ؟ « لا » بالطبع ، وقلت له :

- هل لك فى كأس ؟

- شكرا .. قدح من البيرة .

- آسف - ليس لدينا نلاجة . لقد أرسلنا فى طلب الناجح - ما وأيك فى كأس من البسكى ؟

- كأس صغيرة - ان لم يكن مائع . فانا لست متعودا المشروبات القوية .

- بالثلج .

- مع كثير من الصودا ان لم تكن تشكو من قلتها .

وقلت :



— أنا لم أركَ منلّا مقابلتنا فى « فات ديم » .

— ألم يصلك خطابى — يا توماس ؟

وكان عندما يستخدم اسمى المسيحى فهذا معناه اعلان، منه أنه ليس فى روح طيبة وأنه ليس لديه ما يخفيه . وأنه هنا لكى يستحوذ على فونج . ولاحظت أن حلالة شعره قد تغيرت ، وقلت له

— لقد تسلمت خطابك واعتقد انه من المفروض أن اطرحك

أرضا .

فقال :

— بالطبع . فلديك كل الحق يا توماس . ولكنى كنت ملاكما

فى الكلية وأنا أكثر منك شبابا بكثير .

— انها لن تكون حركة ناجحة منى اليس كذلك ؟

— أنت تعلم يا توماس . وأنا أعتقد أنك تشعر بالشعور نفسه .

انى لا أحب مناقشة مسألة فونج بغير حضورها . واعتقد انه يجب أن تكون موجودة .

— حسنا . اذن ما الذى سوف تناقشه ؟ البلاستيك ؟

ولم أكن أقصد مفاجاته . وقال :

— هل تعرف ذلك ؟

— لقد قالت لى فونج .

— يمكنك أن تتأكد ان هذا معروف فى المدينة كلها . وما أهمية

لذلك ؟ أهل تنتوى الدخول فى تجارة لعب الأطفال ؟ نحن لا نحب

أن نعرف تفاصيل المعونة التى ترسلها ، وأنت تعرف أحوال

الكونجرس ، هذا بالإضافة الى الزيارات التى يقوم بها أعضاء

مجلس الشيوخ ، ولدينا كثير من المتاعب بخصوص فرقة مكافحة

التراخوما لأنهم كانوا يستخدمون نوعا من الدواء بدلا من نوع

آخر .

فقلت له :

— ومع ذلك فمازلت لا أفهم مسألة البلاستيك .
وجلس كلبه على الأرض ناظرا الى محتويات الفرفة وهو
يلهث ولسانه يبدو كانه « كهكة مشوية » وقال بيل :
— اوه . أنت تعلم أننا نريد أن نساعد الصناعات المحلية على
الوقوف على قدميها ، وعلينا أن تكون حذرين من ناحية الفرنسيين
فهم يريدون أن نشترى كل شيء من فرنسا .

— أنا لا أؤمهم . فالإنفاق على الحرب يحتاج الى أموال .
فقال :

— هل تحب الكلاب ؟

فقلت :

— لا .

— كنت أعتقد أن البريطانيين من المحبين الكبار للكلاب .
— نحن كذلك نعتقد أن الأمريكان محبوبون للدولار — ولكن هناك
بعض الشواذ عن القاعدة .

— أنى لا أعرف كيف يمكن أن أكون بدون الكلب « ديوك »
فأنت تعرف أنى أشعر أحيانا بوحدة قاتلة .

— أنك لديك الكثير من الرفقاء فى الفرع الذى تعمل فيه .
— أن أول كلب ملكته كان يسمى « برنس » وسميته باسمي
« الأمير الأسود » . أنت تعرفه . انه ذلك الأمير .»

فقاطعت قائلا :

به الذى نقل كل النساء والأطفال الى « ليموج »

— أنا لا أذكر ذلك .

— أن كتب التاريخ قد ذكرتها .

ورأيت كثيرا من المرات هذه النظرة المتأملة المملوءة بخيبة
الامل تلمس عينيهِ عندما لا تتفق الحقيقة أو تتماشى مع المثال

الرومانتيكية التي يمدك بها وعندما ينزل شخص يحبه الى مستوى اقل من المستوى الذي وضعه هو فيه . وتذكرت اننى قد عرفت « ليورك هاردنج » غلطة كبيرة عن حقيقة من الحقائق وتالم بيل وكان على أن امره وقلت له حينئذ : « ان من طبيعة البشر أن يخطئوا » فضحك بمصيبة وقال : « ربما تفكر فى أنى مفصل ولكن لقد كنت اظن أنه غير عرضة للخطأ . ولقد احبه أبى كثيرا من المدة الاولى التى قابلته فيها وأبى من الناس الذين يسمي أرواؤهم » .

وكان الكلب الأسود الكبير المسمى « ديوك » قد وجد أنه لم يتعود جو الفرفة وأخذ يعبث فيها وقلت لبيل : « هل لك أن تدمو كلبك الى السكون ؟ » فقال : « أوه . أنا آسف جدا . ديوك . ديوك - اجلس هادئا - ديوك » وجلس ديوك وأخذ يلحس جسمه بصوت مسموع - وملات الكئوس وتعمدت فى أثناء مرورى أن أضاق الكلب وسكت الكلب ولكن لمدة « بسيطة » فقد أخذ يحك جلده وقال بيل : « ان ديوك فى غاية الذكاء » .

- وما الذى حدث لبرنس ؟

- لقد دهمته سيارة .

- هل نالت ؟

- أوه . لقد حزنت كثيرا . فانه كان يعنى شيئا كثره بالنسبة لى ولكن على المرء أن يكون عاقلا - فما من شيء يمكنه ارجاعه .

- ولو فقدت فونج هل تكون عاقلا ؟

- أوه . نعم أرجو ذلك - واثت ؟

- انى اشك فى ذلك - ربما أصبح مجنوننا .. هل فكرت فى ذلك يا بيل ؟

- كنت أتمنى أن تناديني « الدن » يا « توماس » .

— لا . أفضل الا أناديك بذلك الاسم — فان الاسم « بيل » له معنى خاص . هل فكرت فى الامر ؟

— بالطبع أنا لم أفكر فى فقدها . وانك احسن فرد مستقيم رايته . وكلما تذكرت كيف سلكت عندما اقتحمت عليك الفرفة فى ...

— انا اذكر اننى كنت أفكر قبل أن انام فى تلك الليلة كم يكون الامر مريحا لو حدث هجوم وقتلت أنت فيه . فتموت ميتة بطلا . — لا تسخر منى يا توماس . ابدو لك غيبا بعض الشئ ولكنى اعرفك عندما تريد أن تمزح .

— انا لا امزح .

فقال :

— انا اعرف أنك لو تجردت من عواطفك فانك تريد لها الخير . وهنا سمعت صوت خطوات فونج — وكنت أتمنى أن يكون قد رحل قبل أن تعود هى — وسمع صوت مشيتها وعرفها وقال :

— هاهى دى .

برغم أنه لم يكن لديه سوى ليلة واحدة ليتعرف على طريقة نخطوها ، وحتى الكلب وقف الى جوار الباب الذى تركته مفتوحا لترطيب الجو ، وكان الكلب قد « اعتبرها » واحدة من عائلة بيل وأنا شخص متطفل وقالت فونج :

— ان اختى لم اجدها .

ونظرت الى بيل بتحفظ ، وتعجبت هل هى تذكر الحقيقة ان اختها طلبت منها العودة بسرعة ؟

وقلت :

— هل تذكرين مستر بيل ؟

فقال بآدب :

— لى الشرف .

وقال لها ووجهه يتفجر بالحمرة :

— أنا فى غاية السرور لرؤيتك ثانية .

فقلت :

— ماذا يقول ؟

فقلت :

— ان لغتها الانجليزية ليست جيدة .

فقال بيل :

— أنا أخشى ان تكون فرنسيتى أكثر ضعفا ، وأنا ادرس الآن

وسوف افهم لو ان مس فونج تكلمت ببطء .

فقلت :

— سوف اعمل كمترجم . فان اللهجة المحلية تحتاج الى وقت

لفهمها والآن ماذا تريد ان تقول اجلس يا فونج . ان مسستر

بيل قد حضر « خصيصا » لرؤيتك . هل انت متأكد يا بيل انك

لا تريد ان اخرج واترككما معا .

فقال :

— أنا اريد ان تسمع كل ما سوف اقله . والا لم يكن ذلك

هدلا .

— حسنا هات ما عندك .

وقال بوقار كأنه قد تمرن على قول ما يقوله انه يحب ويحترم

فونج كثيرا ، وانه شعر بذلك من تلك الليلة التى رقص فيها معها،

وترجمت اقواله بعناية وجلست فونج ساكنة ويدها فى حجرها

كما لو كانت تستمع الى رواية فى السينما وقال بيل :

— هل فهمت هى ما قلته ؟

— بقدر ما اعرف . هل تحب ان اضيف شيئا من الحرارة الى

حديثك ؟

— اوه . لا . ترجم فحسب أنا لا اريد ان اجذب جها عن طريق

الماطفة .

— أفهم ما تقول ؟
فقال :

— قل لها انى أريد أن أتزوجها ؟
وقلت لها ذلك فقال :

— وماذا قالت ؟

— قالت : هل أنت جاد فى طلبك ؟ • فقلت لها : انك من
الصف الجاد •

فقال :

— أعتقد أن هذا موقف محرج • إن أطلب منك بالذات أن
تترجم •

— نعم محرج •

— وأنت تبدو طبيعيا — وعلى كل فانت أحسن صديق لى •
— انوما لطيفة منك أن تقول ذلك •

— ليس هناك شخص أتوجه اليه فى وقت المتاعب سؤالا •
وأعتقد أن حبك للفتاة التى أعشتها هو نوع من المتاعب •
— بالطبع ، وكنت أتمنى أن يكون حبيبها شخصا آخر سؤالا
يا توماس •

— حسنا • ماذا أقول لها بعد ذلك • هل أقول لها : انك
لا تستطيع العيش بدونها •

— لا • هذا كلام عاطفى جدا • وهو ليس بصريح كذلك •
حقيقة أنه على ، أن لم تتزوجنى ، أن أرحل بالطبع ولكن المرء
يتعود التغلب على كل شيء •
فقلت له :

— هل من الممكن أن أقول كلمة بالنسبة لنفسى •
قال :

— لا • بالطبع لا • أن هذا من العدل يا توماس •
وقلت :

— حسنا يا قونج هل تريد ان تتركني من اجله . انه سوف
يتزوجك وانا لا استطيع وانت تعرفين السبب .

فقلت :

— هل انت مسافر ؟

وفكرت في خطاب رئيس التحرير في جيبى وقلت :

— لا .

— ان تسافر ابدا ؟

— كيف يمكن ان يعد المرء بذلك ؟ ان يبل نفسه لا يستطيع ان
يعد بذلك والزواج قد تنقسم عراه بسرعة .

فقلت :

— انا لا اريد ان اتركك .

ولكن لهجتها لم تكن صريحة حيث انها كانت تده... بل عظمي
ولكن .. » وقال بيل :

— انى اعتقد انه على ان اضع كل اوراقى على المائدة — انا
كنت غنيا لكن عندما يموت ابنى سارث نحو خمسين الف دولار .
وانا صحتى طيبة وقد كشف على طبيب منذ شهرين . وسوف
اطمئنها على كشف ضغط الدم .

فقلت :

— انا لا اعرف كيف اترجم هذا الكلام . وما الداعى له ؟ هل
هذه هى طريقة انجب في أمريكا . ارقام دخلك ، وعدد ضربات
قلبك ؟

قال :

— انا لا اعرف — قلم يسبق لى ان تقدمت بمثل هذا العرض —
ربما في الوطن كانت امي تستشير امها .

— تستشيرها عن عدد ضربات قلبك ؟

قال :

— أنسخر مني يا توماس ؟ أنا أعتقد اني « موضة » قديمة .
وأنت تعرف اني ضائع في مثل هذا الموقف .

— وكذلك أنا . ألا تؤمن معي بعدم جدوى هذه المناقشة ؟ ثم
ترمي الزهر ليكسبها أحدا .

— الآن تدعى القوة يا توماس . وأنا أعلم أنك تحبها بطريقتك
بمثل القوة التي أحبها أنا بها .
— حسنا . واصل كلامك يا بيل .

— قل لها : انني لا أتوقع منها أن تحبني على الفور . فسوف
يأتي الحب بمرور الزمن بل قل لها : ان ما عرضة عليها هو الاحترام
والامان . ان هذا لا يبدو مثيرا . ولكنه ربما كان أحسن من
المواطف .
فقلت :

— انها تستطيع ان تحصل على العاطفة باستمرار وذلك مع
صائقك عندما تذهب الى المكتب .

وتخرج وجهه — ووقف بصعوبة على قدميه وقال :

— هذه نكتة قدرة ولا أحب أن تهان فونج وليس لك الحق . . .
— انها ليست زوجتك بعد . فلماذا تفضب ؟ ماذا تستطيع
أن تقدمه لها . مثني دولار عندما تتركها وتسافر الى انجلترا أو
هل ستبيعها مع الاثاث ؟
— ان الاثاث ليس ملكي .

قال :

— وكذلك هي . . فونج هل تتزوجيني ؟
— وماذا عن ضغط الدم وشهادة الفحص الطبي ، ومسوائه
تحتاج الى شهادة لها بذلك . وقد تحتاج الى شهادة خاصة لي
وكذلك سوف تحتاج الى شهادة بحسن طالعها . كلا فان هذه
عادة هندية .

— هل تتزوجيني ؟
فقلت :

— قل لها بالفرنسية . فاني ملعون لو تزجمت لك بعد ذلك .
ووقفت على قدمي فزجر الكلب وقد جعلني ذلك غضوبا . وقلت
له :

— اطلب من كلبك الملعون ان يسكت . ان هذا هو بيتي وليس
بيته .

فكرر سؤاله لها :

— هل تتزوجيني ؟

وخطوت خطوة نحو فونج وزجر الكلب ثانية وقلت لفونج :

— قولي له لا بد ان يذهب ويأخذ كلبه معه .

وقال بيل :

— تعالي معي الآن .

وقال بالفرنسية معي . فقالت فونج :

— لا . لا .

وكانت المشكلة « بسيطة » يمكن حلها بكلمة من حرفين « لا »
وتسمرت براحة كبيرة ووقف بيل وفمه مفتوح قليلا وعلى وجهه
تعبير ينم عن الحيرة وقال :

— لقد قالت « لا » .

فقلت :

— انها تعرف الى ذلك الحد من الانجليزية .

واردت ان اضحك لقد جعلنا من انفسنا مغفلين . وقلت :

— اجلس وتناول كأسا أخرى يا بيل .

يقال :

— اعتقد انه على ان اذهب .

— تناول كأسا واحدة .

فتتم :

— يجب الا اشرب كل ما لديك من ويسكي .

— اني احصل على كل ما اريده من المفوضية .

وسميت نجو المائدة فكشع الكلب عن أنيابه وقال بيل بفضب ؟
- اهدا يا ديوك -- كن مؤدبا .
ومسح العرق الذى تصبب على جبهته وقال :
- اننى فى غاية الأسف يا توماس لو كنت قلت كلاما لم يكن لى
ان أقوله فانا لا ادرى ما الذى حدث لى .

وتناول الكأس وقال :
- ان الفائز هو الأحسن . « فقط » أرجو الا تتركها يا توماس ،
وقلت له :

- بالطبع انا لن اتركها .
وقالت لى فونج :
- هل يجب أن يدخن الفليون ؟
وسالته :

- هل يجب أن تدخن الفليون ؟
- لا . اشكرك سأشرب تلك الكأس ثم أنصرف ، وأسف بخصوص
ان أقول لهما انى راحل . . «
ديوك « فانه هادىء بطبعه مادة »

- ابقى حتى نتعشى معا .
- انا أفكر فى ان اخلو بنفسى ان لم يكن لديك مانع .
وابتسم ابتسامة غير موثوق منها وقال :
- اعتقد اننا سلطنا سايوكا غريبا . وانى انهنى أن تزوجها
يا توماس .
فقلت :
- هل تريد ذلك حقيقة ؟
قال :

- نعم . منذ رأيت ذلك المنزل ذا الخمسمائة الفتاة فمن ذلك
التاريخ وأنا خائف من أجلها .

وتكرب كاس الويسكى الذى لم يعتد به سرعسة غير ناظر الى
قونج . وعندما ودعنا لم يلمس حتى يدها بل حتى لها رأسه
بطريقة فيها الخجل . ولاحظت كيف تابعته عينها حتى الباب .
وعندما اقتربت من المرأة لاحظت أن الزرار الأعلى من «البنطاون»
أقى غير مكانه نتيجة لظهور «كرش» وفى خارج الباب قال
بيلى :

— انى أعد بانى لن أراها يا توماس . وأنت لن تجعل ما حدث
يؤثر فى الصداقة بيننا . وسوف أطلب النقل عندما أنهى خدمتى .
— ومتى يكون ذلك ؟

— فى حوالى سنتين .

ومدت الى الغرفة وفكرت ، « وما الفائدة ؟ . وكان احرى بى
أن أقول لهما انى راحل . »

وقالت فونج :

— هل أعد لك الشراب ؟

— نعم . بعد لحظة فسوف أكتب خطابا .

وكان هو الخطاب الثانى الذى كان على أن أكتبه فى ذلك
اليوم . ولم أمزق منه شيئا — برغم بأسى من فائدته — فقد نسيت
قفيه ما يلى : « عزيزتى هيلين . انى عائد الى انجلترا فى أبريل
القادم لأشغل وظيفة المحرر الخارجى . وتستطيعين أن تتخيلي انى
غير سعيد بهذا . فانجلترا بالنسبة لى هى رمز فشلى . وكنت
أنوى أن يدوم زواجنا . وحتى يومنا هذا فانى غير واثق مما حدث
إلقل قد حاول كلانا اصلاح الخطأ واعتقد ان عدم نجاحنا يرجع الى
جسوء خلقى وأنا أعرف كم أكون قاسيا ورديا فى سلوكى . والآن
أعتقد ان اخلاقى قد تغيرت والسبب يرجع فى ذلك الى اقامتى فى
الشرق . واخلاقى لم تتحسن وربما يرجع ذلك « ببساطة » الى
انى قد تقدمت فى العمر خمس سنوات وفى نهاية العمر تبدو
لخمس سنوات كجزء مما سيكون عليه الباقي . ولقد كنت كريمة

جدا معي بل لم تلوميني مرة واحدة منذ انفصالنا . فهل انتظرو
منك ان تكوني اكثر كرما . فانا اعلم قبل زواجنا انه لن يكون
هناك طلاق . وقد قبلت المخاطرة وليس لدى ما اشكو منه وفي
الوقت نفسه فاني اطلب منك ذلك الطلب الآن »

ونادت على فونج من السرير قائلة انها قد اعدت الطاولة
الخاصة بأدوات الشراب وقلت لها :

— لحظة واحدة .

وتابعت كتابة الخطاب : « وكنت أستطيع ان اقول ان ظلي
هذا من اجل مصلحة شخص آخر . وبذلك اجعله اكثر احتراما
ولكن الامر ليس كذلك . وكنا قد تواعدنا انا وانت الا يكذب بعضنا
على بعض واقول لك اني احب فتاة حبا جما . وقد عشنا معا
بعدة سنتين . وكانت في منتهى الاخلاص لي . وامتقيد اتى غير
ضروري بالنسبة لها . فلو تركتها فانها على ما اعتقد ستحزن حزنا
قليلا ولكن لن تحدث ماساة . فسوف تتزوج شخصا آخر ويكون
لها عائلة . وهذه حماقة مني . ان اقول لك ذلك . ولكن حيث
انني كنت صادقا معك حتى الان فسوف تصدقيني عندما اقول
لك : ان تركي لها بالنسبة لي سوف يكون « البداية » لوني . وانا
لا اسالك ان تكوني عاقلة . فامنطق والعقل كله في جانبك . ولا
اسالك كذلك ان تكوني رحيمة فكلمة الرحمة كبيرة جدا بالنسبة
لظروفي وعلى كل فانا لا استحق الرحمة واعتقد ان ما اطلبه منك ان
تستشعري في قلبك المحبة وان تتصرفي بسرعة قبل ان يكون
لديك الوقت الكافي للتفكير . واعلم ان ذلك ممكن وسهل عن طريق
التليفون او عبر ثمانية آلاف ميل لو أنك أرسلت لي برقية تقولين
فيها : « اني اوافق » .

وعندما انهيت خطابي كنت اشعر كما لو كنت قد قطعت
مسافة طويلة وكنت تحت « توتر » عنيف فاستلقيت على السرير
على حين اخذت فونج تعد الشراب وقلت لها :

— انه شاب .

قالت :

— من ؟

قلت :

— بيل .

— ان هذا ليس مهما الى هذا الحد .

فقلت :

— انى اوعب فى ان اتزوجك لو استطعت يا فونج .

— انا اعتقد ذلك . غير ان اختى لا تصدقه .

فقلت :

— لقد كتبت لزوجتى توا خطابا اسالها فيه الطلاق—ولم اطلب

منها ذلك قبل الآن وهناك فرصة لدينا .

— فرصة كبيرة ؟

— لا . انها فرصة صغيرة .

— لا تهتم . اشرب .

وسالتها :

— هل كانت اختك موجودة بالمنزل حقيقة يا فونج ؟

فوضعت الغليون على الطاولة ، وقالت :

— ولكنك لن تسافر .

فقلت :

— لو رفضت ان اذهب . كيف يمكننا ان نعيش .

— انا مستعدة لان اذهب معك — فانا احب ان ارى لندن .

قلت :

— ان ذلك سيكون غير مريح بالنسبة لك . لو عشنا هناك معا

دون زواج .

— ولكن ربما وافقت زوجتك على الطلاق .

فقلت :

« ربيما »

« فقالت :

« سوف اذهب معك على كل حال »

وكانت تعنى ما تقول ورفعت القليون وقالت :

« هل هناك ناطحات سحاب فى لندن ؟

وشعرت بحبى لها من سداجة سؤالها ، فقد تكذب على ادبها
منها أو لخوفها منى أو لجرد ان تنتفع ولكن لم يكن لديها الذكاء
الكافى لاختفاء كذبها وقلت لها :

« لا . اذا أردت ان تشاهدى ناطحات السحاب فعليك ان

تذهبى لامريكا .

فنظرت الى نظرة سريعة من فوق الكأس التى فى يدها وشعرت
بغلطتها . واخذت تتكلم وهى تعد الملابس التى سوف ترتديها عند
ذهابها الى لندن . كما تكلمنا عن المترو تحت الأرض الذى قرأت عنه
فى احدى الروايات و « الانويسات » ذات « الطابقين » . وهل
سنسافر بالطائرة أو نأخذ الباخرة وكذلك تكلمت عن تمثال
الحربة فقلت لها :

« يا فونج . ان تمثال الحربة أمريكى »

الفصل الرابع

بعد مرض طويل الزمنى الفراش مدة فى المستشفى ضسعدت
إلى السلام ببطء إلى مسكنى فى شارع كاتينات وأنا أتوقف وأستريح
على أول « بسطة » منه . وأخذت النسوة يثرلرن « كمادتهن » وهن
يجالسات على الأرض . وساد الصمت عندما مرت وساءلت نفسى
تجى ماذا كن بقلن لى لو كنت أعرف لفتهن ؟ أصوف يخبرننى عن
الاحداث التى مرت فى اثناء وجودى فى المستشفى . ولقد كنت
أفقدت مفاتيحى بين البرج والحقول ولكنى أرسلت خطابا إلى فونج
ولابد انها تسلمته لو كانت مازالت موجودة ، فأنا لم أسمع أى
أخبار عنها فى المستشفى ولكنها كانت تكتب الفرنسية بضموبة وأنا
لا أستطيع قراءة الفيتنامية .

وقرعت الباب وفتح على النو وبدأ كل شيء كما تمسودته .
ورقبتها بدقة وهى تسألنى عن حالى وأست ساقى الجريحة
وأعطتنى كتفها لكى أستند عليها كما لو كان المرء يستطيع أن يعتمد
وهو آمن على الذراع الفضى وقلت :

— أنا سعيد بعودتى إلى المنزل .

وقالت لى :

— انها افتقدتنى .

وهو بالطبع ما كنت أريد أن أسمعه وهى مغمودة قول ما أحب
أن أسمعه كانها حوذى يجيب عن أسئلة الراكب الا ما قد يبدو منه
هن غير قصد . والآن انتظرت حدوث ذلك وسألتهما :
— أسليت نفسك ؟

فقالت ؟

- انى كنت ارى اختى دائما . فلقد حصلت على وظيفة مع
الامريكيين .

- هل ساعدها بيل ؟

- ليس بيل . انه جو .

- من هو جو ؟

- انك تعرفه فهو الملحق الاقتصادى .

- آه بالطبع - جو .

فقد كان جو من السهل نسيانه . وحتى يومنا هذا لا أستطيع
تذكر شيء عنه عدا سمنته وذقنه الحليق المعطر وضحكته العالية
واسمه وكل مميزات شكله عدا ما تقدم لا اذكرها وهنالك بعض
الرجال يختصرون دائما اسماءهم .

وبمعاونة فونج استلقيت على السرير . وسألتها ؟

- هل شاهدت أية روايات سينمائية ؟

فقالت :

- ان هناك فيلما سينمائيا فى سينما كاتينات .

وشرعت على الفور تقص على قصة الفيلم فى اسهاب وتفصيل
على حين شغلت أنا بالنظر الى جوانب الحجرة عسى أن ارى مظلوما
أبيض يمثل التلغراف الذى انتظره . وربما كان المظروف على
المنضدة بجوار الآلة الكاتبة او على « التسريحة » . وربما وضعته
زيادة فى السلامة داخل « الدولاب » فى أحد الادراج حيث تحفظ
مجموعتها من « الاشارات » واصلت الكلام عن الفيلم . .

ثم قالت :

- لقد كان الفيلم مضحكا .

وقلت لها :

- فيلبنى يا فونج ؟

قاستجابت على الفور ولم يكن لديها شيء من خداع النساء
وكانت تفعل على الفور ما يطلبه منها . وهكذا بكل « بساطة » كانت
مستعدة لأن تبادلنى الحب وسالتها :

– هل جاءنى خطاب ؟

فقلت :

– نعم .

فقلت :

– لماذا لا تعطنى إياه .

فقلت :

– انك لا تستطيع ان تعمل عليك ان تستريح .

– ربما كان الخطاب ليس له دخل بالعمل .

واعطتنى الخطاب ورأيت انه قد فض قبل ذلك وقرأت : « نريد
تلفرافا من اربعمائة كلمة عن الجنرال لائر وتأثير رحيله على الموقف
العسكرى والسياسى » وقلت لها :

– نعم انه بخصوص العمل – كيف عرفت ؟ ولماذا قرأته ؟

قلت :

– لقد ظننت انه من زوجتك وكنت آمل انه يحمل أخبارا

طيبة .

فسالتها :

– من الذى ترجم الخطاب لك ؟

– لقد أخدته الى أختى .

فقلت :

– لو كانت الأخبار سيئة هل كنت تتركيننى يا قوئج ؟

فمسحت بيدها على صدرى لكى تبعث فى الثقة وهى لم تتحقق
أن ما أريد منها فى هذا الوقت هو الكلمات مهما كانت غير صادقة .
وقالت :

— هل تريد أن تدخن ؟ أن هناك خطابا لك وأعتقد أنه من زوجتك .

فقلت :

— هل فتحت ذلك أيضا ؟

— أنا لا أطلع على خطابك — أما التلغرافات فهي للجميع .
أما الكتب في مكتب التلغراف يقرءونها .

وكان المظروف الوارد به خطاب زوجتي قد وضعت بين « الإشارات » وقامت وناولتني إياه . وتعرفت على الخط وأردت أن أسألها : لو كانت الأخبار سيئة ماذا ستفعل ؟ لأنى أعلم أنا الأخبار من زوجتي لن تكون إلا سيئة . وارسالها الخطاب يؤكد ذلك فلو أرسلت لى تلغرافا لدل ذلك على نوبة مفاجئة من الكرم .
أما إرسال الخطاب فمعناه الشرح وسرد المبررات .

وقالت فونج :

— ما الذى أنت خائف منه ؟

وقلت لنفسى :

— انى خائف من الوحدة ومن نادى الصحفيين — والعزلة ومن يبل وقلت لها :

— جهزى لى كاسا من البراندى والصودا .

ونظرت الى الخطاب وقرأت فى أوله « عزيزى توماس » وفى آخره « المحبة . هيلين » وانتظرت البراندى والصودا وقلت : انه بمنها « وقبل أن أبدا فى قراءته فكرت فى . . . هل أكذب أو أقول لفونج الحقيقة . وكان الخطاب كالآتى : « عزيزى توماس . أنا لم أدهش عندما تلقيت خطابك وعرفت أنك لا تعيش بمفردك . فأنت لست بالرجل الذى يستطيع ذلك هل أنت الذى يستطيع أن يعيش بمفرده مدة طويلة ؟ أنت تلتقط النساء كما يلتقط رداؤك الترابيع ودينا كنت أشعر بشيء من الشفقة بالنسبة لك لولا شعورى بأنك فى إمكانك أن تجد ما يسليك بسهولة عند وصولك الى لندن »

وأنا لا أعتقد أنك سوف تصدقنى . ولكن الذى جعلنى أجهل ولا أرسل لك تلعرافا فيه كلمة « لا » هو تفكيرى فى الفتاة المسكينة التى تعيش معك فنحن أكثر منك أهمية فى الموضوع » .
وتناولت جرعة من البراندى .

وقالت فونج :

— هل الأخبار سيئة ؟

فقلت :

— شديدة بعض الشيء . ولكننا محقة .

وقرات باقى الخطاب :

« انى كنت دائما أعتقد أنك تحب « آن » أكثر من أية واحدة قينا حتى جمعت متاعك ورحلت . وأنت الآن يبدو أنك ترسم لخطتك لترك فتاة أخرى وأستطيع أن أقول : أنه من ثنايا خطابك لم تكن تتوقع منى ردا مناسباً . لقد كتبت تقول : « أنك فعلت ما فى وبتعك » ألم تفكر أنت فى ذلك ؟ وما الذى كنت تفعله لو أرسلت لك بريقة أقول فيها « نعم » ؟ هل كنت ستزوجها وأنت لم تقل لى اسمها وربما تخبرنى عن اسمها ؟ . واعتقد أنك مثل بيتينا قد تقدمت فى السن ولا تحب أن تعيش بمفردك وأنا نفسى أشعر بالوحدة القاتلة أحيانا . واعتقد أن آن قد وجدت صديقا آخر ولكنك تركتها فى الوقت المناسب » .

وقلت لنفسى : لقد أصابت الجرح القديم بالضبط . وشربت جرعة من البراندى وقالت فونج :

— دعنى أعد لك شرابا مرة أخرى .

وقلت لها :

— افعلى . افعللى أى شىء .

وتابعت القراءة :

« أن هناك سببا واحد يجعلنى أقول لك « لا » ولا دامى الكلام من السبب الدينى لأنك لم تعتقد أو تفهم هذه الناحية قط » .

قال الزوج لا يمنعك من ترك امرأة . هل هو ؟ بل فحسب بؤخر الذئ
سيحدث . وسوف يكون الأمر غير عادل بالمرّة لهذه الفتاة التي
تعيش معها لو بقيت معها مدة مثل المدة التي قضيتها معي وسوف
تأتى بها معك الى لندن وستشعر بأنها غريبة وعندما تتركها ينتابها
الخوف وأنا اعتقد انها لا تعرف حتى كيف تستعمل الشوكة
والسكين . وأنا قاسية فى الكلام لاني أريد مصلحتها هي ولكن
يا عزيزى توماس انا أفكر فيك كذلك »

وأحسست بالمرض . فلقد مر وقت طويل منذ تلقيت خطابا
من زوجتى ولقد دفعتها الى كتابة هذا وكنت أشعر بالمها فى كل
سطر منه وكان المها يحرك الى فنحن قد عدنا الى النظام القديم من
إبلام كل منا للآخر .

وكنت مسرورا لمهاجمة زوجتى لى ثانية . فلقد نسيت الامها
مدة طويلة وكان هذا هو الارضاء الوحيد لها .

وقالت فونج :

— هل ستترك لتزوجنى ؟

— أنا لم أعرف بعد .

فقالت :

— ألم تقل فى خطابها ؟

فأجبها :

— لو قالت ذلك فانهما تقوله ببطء شديد .

وفكرت . لم يشعر الانسان بالكبر عندما يجد نفسه مشغولا
من جانبين ؟ . ان الحروب الحقيقية أكثر براءة من هذه الحرب
ومدافع المورتار لا تنزل أضرارا أكثر من هذه الأضرار . وواصلت
القراءة :

« ولو استجبت ضد كل مشاعرى وقلت : « نعم » فهل يكون
ذلك حسنا بالنسبة لك . فلقد ذكرت انك استدعيت الى انجلترا
وأنا متأكد انك تكره ذلك ونفعل أى شئ لتجعل الامر أكثر سهولة

وأستطيع أن أرى أنه في إمكانك التفكير في الزواج بعد شرب عدة
كؤوس وفي أول مرة حاولنا ذلك أنا وانت ولكننا فشلنا والإنسان
لا يبذل الجهد نفسه عند تفكيره في الزواج مرة أخرى . وانت
تقول : ان فذلك هذه الفتاة معناه ان هذا نهاية حياتك . وقد
استخدمت الجملة نفسها سابقا بالنسبة لى وأستطيع أن أريك
الخطاب . فما زلت محتفظة به واعتقد انك كتبت بالطريقة نفسها
الى « آن » وقلت : اننا دائما نحاول ان يقول أحدهما الصديق للآخر ،
ولكن باتوماس صدقك كان دائما مؤقتا . وما الفائدة من المناقشة
معك او محاولة جعلك تفهم الأسباب انه من الأسهل أن أفضل ماتليه
على عقيدتي وهو ما تظنه غير منطقي وانت تكتب « ببساطة » . أنا
لا أعتقد في الطلاق ودينى يمنع الطلاق والجواب من السؤال
يا توماس هو « لا . لا . لا »

وكان هناك نصف صفحة قبل « الامضاء » ولم أقرأها واعتقد
أنها تحمل أخبار « الطقس » وأخبار إحدى عماتى التى أحبها .

ولم يكن لدى سبب للشكوى . وكنت اتوقع الجواب وفيه
كثير من الدقائق وكنت أرجو الا تعرض أفكارها هكذا بهذا الشكل
من الشرح المؤنم لى ولها وقلت لفونج :

- انها تقول لا « وقلت ذلك بدون تردد » فهى لم تستقر على
راى . وهناك بعض الامل .

وضحكت فونج وقالت :

- تقول هناك امل ووجهك فى غابة الحزن .

واستلقت عند قدمى وسألت نفسى ماذا أقول لبيل ؟ . وبعد
أن شربت أكثر أحسست نائى أكثر استعدادا لمواجهة المستقبل
وقلت لها ان الامل كبير فى موافقة زوجتى على الطلاق وأنزوجتى
تستشير أحد المحامين وأنه من المتسوقع بين يوم وآخر ان اتلقى
التلغراف الذى يجعلنى حرا .

وقالت لى هى ، وكان صوت أختها الذى يتكلم :

— ان التفراك ليس مهما الى هذه الدرجة . وفي امكانك ان
تعقد معها اتفاقا .

فقلت لها :

— انا لست مدخرا تقودا ولا استطيع ان افوق بيل في هذه
التاحية .

فقلت :

— لا تقاى ربما حدث شيء فهناك « عادة » طرق كثيرة وتقول
أختي : ان فى امكانك التامين على حياتك .

وفكرت فى الطريقة العملية التى تفكر بها أختها والتى لا تقاى
من أهمية النقود فى حل المشكلات ولا تجعل من روابط الحب
شئنا كبيرا .

وفى ذلك المساء اشترت فونج ثلاثة « إشارات » من الخرين
قبل ان تغلق المحال فى شارع كاتينات وجلست على السرير
وأخذت تعرضها على وهى تصيح مبتهجة بالوانها الجذابة وهى
تبالا الغرفة بصوتها الموسيقى ثم طوتها بعناية ووضعتها مع باقى
الملابس فى درج « الدولاب » وكان يبدو انها تعد العدة لاقامة
طويلة وساعدتها فى ذلك بأن كتبت خطابا الى بيل فى المساء نفسه
وكان خطابا غاية فى الوضوح والنظر الى المستقبل . « هذا هو نص
الخطاب الذى كتبت فى الليلة نفسها » أتى بيلته نائية فى
كتاب « بورك هاردنج » مسئولية القرب « الذى أخذته من منزله
ولا بد انه كان يقرأ الكتاب عندما وصل اليه الخطاب فوضعه داخله »
كتبت له أقول :

« عزيزى بيل . .

« لقد كنت أتوى ان اكتب لك من المستشفى لكم اشكره على
ما حدث فى الليلة المبهرة . لقد انقذتنى حقيقة من نهاية غير
مريحة . وأنا استطيع ان أمشى الآن معتمدا على عصا . فلقد كان
الكسر فى ساقى . وعندى ما أريد ان اعلنه لك . وأنا عارف بانك

صوتى سر له لانك كنت تقول دائما : ان « صالح » فونج هو ما نريده نحن - الاثنين - فلقد وجدت خطابا من زوجتى عندما عدت الى المنزل وهى موافقة على طلاقى وبذلك فانت لست فى حاجة الى ان تقلق على فونج .

وسالتنى فونج اى لون تفضله فى الايشاريات فانا احب اللون الأصفر ؟ . فقلت لها : « نعم » اللون الأصفر . ثم قلت : هل لك ان تذهبى الى الفندق وترسلى هذا الخطاب بالبريد ؟ فنظرت الى العنوان وقالت : استطيع ان أحمله الى المفوضية وبذلك نوفر طابع البريد . فقلت : افضل ان ترسله بالبريد .

ثم تمددت فى فراشى مرتاحا وقلت لنفسى : على الأقل هى لن تتركنى الآن قبل ان أضطر الى السفر وربما فى القربى . عند الشرب استطيع ان أفكر فى طريقة تمكننى من البقاء . وتمضى الحياة المعتادة . وكما فى الفترات الجيدة فان من المستحيل ان يكون الانسان خائفا باستمرار . فالمرء تحت تأثير العمل اليومي والأحداث التى تقابله والانفعالات غير الشخصية بنفسه متغافلة الشخصية . وكان التفكير فى شهر ابريل ومقادرة الهند الصينية والمستقبل المجهول بدون وجود فونج كل هذا قد تأثر بالتأثرات اليومية الخاصة بالعمل والنشرات التى تصدرها السفارة الى بلاد ويمرض مساعداى وهو رجل هندي من « جوا » حادث عائلته الى البلاد من طريق بومباى واسمه « دومنجيز » وكان يحضر فى غياي المؤتمرات الصحفية غير المهمة ويفتح اذنيه الى الإشاعات وما يدور من كلام ويرسل التلغرافات التى كتبها الى مكتب التلغراف والى الرقيب وكان يقوم بمصاونة ابناء وطنه من الهندود من التجار وخاصة فى الشمال فى هايفونغ وهانوى ونام دينه بأعمال المخابرات لحسابى واعتقد انه كان يعرف اكثر عن المندوب السامى الفرنسى اماكن حشد الكاثوليك الشيوعية فى دلتا نهر توسكين .

ولكننا لم نكن نستخرج الاخبار التى نحصل عليها الا عندما تصبح معروفة ولم تكن تدلى بأية معلومات الى المخابرات الفرنسية وكان يستحوذ على صداقة العديد من الفيتناميين وثقتهم وخاصة

اقى سايجون ولكنه كان أسيويا بالرقم من اسمه كان هذا مدعاة
للثقة الكبيرة به .

وكننت أحب « دومنجيز » لأخلاقه ، وكل ما تحسسه فنن
اختلاطك به فى الاماملات اليومية هو رفته وتواضعه وحب
الحقيقة ولا يستطيع أن يكشف كبرياه الا من كان شديد الالتصاق
به مثل زوجته وربما كانت الحقيقة والتواضع صفتين متلازمتين
من صفاته وان كثيرا من الاكاذيب مبعثها كبرياؤنا وفى مهنة كمهننى
وهى الصحافة فان كبريائى متمثل فى أن اكتب تحقيقا صحفيا
اهم من الذى يكتبه الصحفى الآخر . ولقد كان « دومنجيز » هو
الذى ساعدنى على عدم الاهتمام بالتلفرافات التى ترد من انجلترا
تتساءل : لماذا لم اكتب عن هذا الحدث أو ذلك ؟ أو لماذا لم اكتب
القصة التى رواها مراسل آخر ؟ وأنا لم اكتب هذه القصة لعلمى
بكلها .

والآن بعد أن مرض دومنجيز تحققت كم أنا مدين له . لماذا
لا اهتم به وكان هو يهتم بكل شيء حتى سيارتى كان يراها ويرى
انها مملوءة بالبنزين ؟ وبرغم كل ذلك فلم يحدث مرة واحدة أن
تدخل فى حياتى الخاصة ولا حتى بمجرد نظرة « واعتقد انه كان
كاثوليكيا » . غير انى لم يكن لدى ما يؤيد ذلك سوى اسمه والمكان
الذى ينتمى اليه . والآن وخلال مرضه الذى كان يبدو لى انه جاء
رحمة لى لأن وقتى كله قد أصبح مشغولا ، وبذلك خلصنى من
القلق الشخصى . أصبح على أن احضر المؤتمرات الصحفية وأن
اذهب الى فندق الكونتنتال لاستمع الى احاديث زملائى
وأشارتهم فيها . ولكنى كنت اقل من دومنجيز مقدرة فى تمييز
الصحيح من الاخبار من الكاذبة فيها ولذلك تعودت المرور عليه فى
المساء لمناقشة ما قد سمعته من أخبار وأحيانا كنت أجهد لى فيه أحدا
اصدغائه من الهنود جالسا بجوار السرير الحديدي الصغير الذى
ينام عليه فى المسكن الذى يشارك فيه آخر فى احد الشوارع
الصغيرة المتفرعة من شارع جالينى . وكان عندما يرانى يجلس فى
السرير وقد جمع قدميه تحته حتى يخليل اليك أنك لا تزور مريضا .

بل ان الذى يستقبلك هو مهرابا او قسيس وعندما كانت تملكه الحمى كان وجهه ينضح بالعرق ولكنه لم يكن يفقد قط صفاء ذهنه وكان يبدو كما لو أن المرض الذى به حل بجسم آخر غير جسمه . وكانت صاحبة المنزل الذى يقيم تضع دائما بجوار سريره ابريقا مملوعا بالشراب غير انى لم اره مرة واحدة يتناول منه شيئا .

وكان هو الذى يسأل بقلق زائد عن صحتى ويعتذر عن السلالم التى اضطر الى ارتقاها لزيارته ثم قال :

— احب ان اقدمك الى صديق لى قلديه قصة يجب ان نسمعا فقلت له :

— نعم ١٥٠

فقال :

— لقد كتبت اسمه فى ورقة لانى اعرف انك ستعقد صغوية افى تذكر الاسماء الصينية ومفهوم اننا لن نشر هذه القصة . . وصديقى هذا يملك مخزنا للبضائع على « رصيف » ميثو والمخزن خاص بالحدبد « الخردة » .

— هل القصة مهمة ؟ .

— قد تكون كذلك .

— هل لك ان تعطينى فكرة عنها .

— افضل ان تسمعا منه . فهناك شيء غريب ولكن لا افهمه .

وكان العرق يتصبب من وجهه ولكنه لم يمسحه وتركه . لانما حبات العرق كائنات حية ومقدسة . وهكذا كان يمثل سلوكه صورة الهندوكى الاصيل من تحمل للألم دون شكوى ولم يكن يقدم قط على تعريض حياة ذبابة للخطر . . ثم قال :

— كم تعرف عن صديقك بيل ؟ .

— لا اعرف كثيرا فاتجاهنا متضاد . وهذا كل ما فى الامر .
وانا لم اره منذ كنا معا فى « تان ين » .

— أية وظيفة يعمل فيها ؟ —

— البعثة الاقتصادية . ولكن عمل هذه البعثة يغطى تحته مساوى كثيرة واعتقد أنه مهتم بالصناعات المنزلية . واعتقد أن اهتمامه هذا ذو صلة بالسياسة الأمريكية . وأنا لا أحب الطريقة التى يدفعون بها الفرنسيين لإواصلة القتال وفى الوقت نفسه يزاحمونهم فى تجارتهم .

— لقد سمعته يتكلم منذ أيام فى حفلة أقامتها المفوضية لرجال الكونجرس الزائرين . فلقد عينوه لى يزودهم بالمعلومات عن البلاد .

فقلت :

— ليكن الله فى عون الكونجرس فهو لم يمر عليه ستة أشهر فى البلاد .

— لقد كان يتكلم عن القوى الاستعمارية القديمة — فرنسا وإنجلترا — وكيف أنهما لا يستطيعان كسب ثقة الآسيويين وأن الدور حل على أمريكا التى تدخل الميدان .

فقلت له :

— لابد أنه تكلم عن استعمارهم لهونولولو ويونوريكو ونيو مكسيكو .

فتابع دومنجيل كلامه قائلا :

— اذهب الى صديقى وتكلم معه .

وعدت الى المنزل حيث تركت مذكرة لفونج وأخذت عربة الى الميناء فوصلت عند غروب الشمس . وكانت المناخند والكراسى قد أخرجها أصحاب المقاهى الى « رصيف » الميناء بجوار البواخر الراسية والسفن الحربية وكانت المطابخ المحمولة مشتملة لطهى وجبة المساء . وفى شارع « السوم » كان الحلاقون الجائلون منهمكين مع « زبائنهم » تحت الأشجار وقارئو الطالع قد جلسوا القرفصاء واستندوا ظهورهم للحائط وأمامهم « أكواب » من ورق

اللعب . وفى حى « شولون » تجد نفسك فى مدينة مختلفة عن بقية مدينة سايجون حيث يبدو كأنما النشاط اليومى أخذ فى البدء لا فى الانتهاء عند مغيب الشمس والسير فى الحى يشبه السير فى أجواء مسرحية . فاللافئات العمودية المكتوبة باللفظة الصينية والانوار الوهاجة والازدحام الذى يحدثه وجود ممثلين اضافيين . كل ذلك تسير فيه كأنك سائر فى أجنحة المسرح وأروقته الخلفية حيث يتحول المنظر فجأة الى هدوء أكثر وأضواء أضعف وفى مثل هذا الجو وهذا الشعور سرت الى أحد « الأرضفة » حيث تتزاحم الزوارق وتوجد المخازن مخفية فى الظلال ولا أحد يوجد هناك . ووجدت المكان الذى أبحث عنه بصعوبة وبالمصادفة . فالأبواب الذهبية كانت مفتوحة وكنت أستطيع أن أرى على ضوء مصباح « أكوام » البضائع القديمة .: كلها مناظر من رسوم بيكاسو ، أسرة قديمة ، وأحواض استحمام « وطفائيات » للسجائر ، وهياكل سيارات . وسرت خلال ممر ضيق وناديت من يدمى مستر شو ولكن ما من مجيب . وفى نهاية الممر وجدت سلما يؤدى الى المدخل الخلفى للمسكن . وحتى السلالم كانت مملوءة بقطع من الحديد التى قد تصلح فى يوم ما لاستخدامها فى المنزل . وكان هناك فرفة كبيرة فى المدخل والعائلة تجلس وينام بعض أفرادها كأنما هم فى مصكر للراحة مرضة فى أى وقت للرجيل ، وهناك أكواب الشبى متناثرة فى كل مكان وعديد من الصناديق مملوءة بأشياء لا حصر لها ، وسلالم من الفبر جاهزة . وسيدة كبيرة فى السن جالسة على سرير وبنتان وولدان . وطفل يزحف على الأرض . وثلاث نسوة متوسطات فى العمر فى سراويل بنية اللون « وجاكتات » من القماش نفسه ورجلان فى زاوية الفرفة فى ملابس زرقاء يلعبان لعبة للتسلية ولم يعرنى أحد انتباها عندما دخلت . وكان الرجلان يلعبان بسرعة ويتصرفان على القطع التى يلعبان بها بلمسها وكان الصوت يشبه حفيف الرمال على الشاطئ بعد انحسار الموج وقفزت قطة على أحد الصناديق واقترب كلب منى ليشمنى ثم تراجع وقلت :

— المستر شو .

وهزت امرأتان من الثلاثة رأسيهما دون أن تنظرا الى أحد
ممن فى الغرفة ورفعت امرأة قدحا من الشاي فمسلته ثم ملأته
من وعاء ساخن فى صندوق مبطن بالحرير . وجلست على حافة
السرير بجوار السيدة العجوز واحضرت لى فتاة قدح الشاي وبدأ
كما لو أننى قد اندمجت فى الجو مثلى مثل القطعة والكلب . وزحف
الطفل على الأرض ومد يده ليجذب رباط خذائى ولم ينهره أحد
وعلى الحائط كانت توجد ثلاث نتائج من التى توزعها
البيوت التجارية وعلى كل منها صورة فتاة فى لباس
صينى زاهى اللون ذات خدود « مودة » . كما توجد
مرأة كبيرة كتب عليها « قهوة السلام » وربما كانت من المظلات
وشربت على مهل الشاي الأخضر المر وأنا أنقل « الفنجان » الذى
ليس له يد من كف الى كف كلما أحرقتنى حرارته . ثم حاولت
مخاطبة أفراد العائلة بالفرنسية وسالتهم :

— متى يحضر مستر شو ؟

ولكن لم يجبنى أحد . وربما لم يفهموا قولى . وعندما
أفرغ قدحى ملأوه مرة ثانية وظل كل منهم على ما هو فيه .
أفامرأة كانت تكبى الملابس وفتاة تقوم بالحياكة .
والصبيان منهمكان فى الاستذكار . والسيدة العجوز تنظر الى
قدميها الصغيرتين نتيجة « للمادة » الصينية القديمة من لبس
الأخذية الحديدية فى الصغر . والكلب يرقب القطعة التى ظلت
بجالسة فوق الصناديق . وبدأت اتحقق الحياة الشاقة التى يحيها
دومنجيل .

ودخل رجل صينى — فى منتهى النحافة — الغرفة وكان ييدو
وكانه لا يشغل حيوا ما أو كأنه فى سمك الورقة التى توضع لفصل
البسكويت بعضه عن بعض فى الصناديق وكل السمك فيه متمثل
فى بيحاته المخططة التى يرتديها . وسالت :

— المستر شو ؟

فنظرت الى دون تعبير يذكر في عينيه . ونظرت الى تحفاة
صديقه والى ذراعيه اللتين في حجم ذراعى فتاة صغيرة ومعصميه
اللذين يشبهان معصمى طفل . وقلت :

- ان صديقى مستر دومنجيز قال لى ان لديك شيئا تريد
ان تطلبنى عليه . هل انت مستر شو ؟ .

- نعم انا فعلا المستر شو .

وأشار اى باحسترام أن أعاود جلوسى وخيل الى أنه قد نسى
السبب الذى جئت من أجله وسألنى هل أرفب فى قدح من المشاي
وأنه تشرف جدا بزيارتي - قدم لى قدحا آخر . ونظر الرجل
حواله الى عائلته كانما يراها لأول مرة وقال :

- أمى وأخى وزوجتى وعمى وأخى وأطفالى وأطفال عمتى .

أما الطفل فقد زحف بعيدا عن قدمى ونام على ظهره وهو يضرب
الهواء بقدميه . وسألت نفسى : ترى طفل من من هؤلاء ؟ فليس فى
الموجودين من هو فى ريعان الشباب او فى سن مناسبة لينجب
وقلت :

- لقد قا لى مستر دومنجيز ان لديك أشياء هامة .

- آه . مستر دومنجيز - أمل أن يكون فى صحة طيبة . :

- لقد أصيب بالحمى .

- ان الوقت غير صحى بالنسبة لهذا الفصل من فصول
السنة .

وخيل الى انه لا يتذكر من هو دومنجيز . واخذ يسلم
وتحت ببجامته التى فقد منها زرارين بدا جلده مشدودا من الكحة
كانه معلق على حبل فقلت له :

- يجب أن ترى طبيبا أنت نفسك .

ثم أحسست أن هناك قادما جديدا قد دخل علينا . وكان شابا
يرتدى حلة أوروبية أنيقة وقال بالانجليزية :

- ان مستر شو ليست له الا رثة واحدة •

فقلت :

- انى آسف جدا •

- انه يدخن كثيرا •

- ان هذا قطيع •

- ان الطبيب قال له : ان ذلك مضر بصحته •

ثم قال :

- هل لى أن أقدم نفسى ؟ أنا مدير أعمال مستر شو •

- اسمى فولر • ولقد أرسلنى مستر دومنجيز حيث قال لى :
ان لدى المستر شو شيئا يريد أن يقوله لى •

- ان ذاكرة المستر شو قد ضعفت • هل لك فى قدح من
الشاي ؟

- أشكرك لقد تناولت ثلاثة أقداح منه •

وقدت ذلك كأنه رد على سؤال وسؤال عما جئت من أجله •
وبإذن مدير أعمال مستر شو القدح من يدى وسلمه لاجلدى
العميات التى ملأته مرة ثانية • وتناوله منها وتذوقه وقال :

- ان هذا الشاي ليس قويا بما فيه الكفاية •

ثم قام بغسل القدح وملأه من اناء آخر وقال :

- ان هذا أحسن •

فقلت :

- نعم أحسن بكثير

« وسلك » مستر شو زوره وبصق فى مبصرة من الصفيح مزينة
بازهار حمراء وأخذ الطفل « يتشغلب » بين الصناديق وقفزت القطعة
من فوق الصندوق الى حقيبة وقال مدير الأعمال :

- يحسن أن تتكلم معى • ان اسمى مستر هنج •

- لو امكنك أن تقص على ما جئت لسماعه •

— يحسن أن ننتقل الى المخزن فهو أكثر هدوءا •
ومددت يدي الى مستر شو الذى تناولها بشئ من الدعشة •
وأخذ ينظر حوله فى الغرفة كما لو كان يريد أن يجعلنى متلائما
معه • ونزلنا من الدرج أنا والمدير الذى قال لى :

— حاذر فان « السلامة » الأخيرة غير موجودة •

وأشعل بطارية لتسير لى الطريق ووصلنا الى المخزن بين الأسرة
القديمة وأحواض الحمام وقادنى مستر هنج الى سر جانبي • عندما
سار حوالى عشرين خطوة توقف وأضاء البطارية وسماها على
برميل من الحديد وقال :

— هل ترى ذلك ؟

قلت :

— وماذا عنه •

فأدار البرميل وأظهر العلامة التجارية عليه فقرأت عليه :

« ديولكتون » •

فقلت له :

— ان هذا لا يعنى شيئا بالنسبة لى •

فقال :

— ان لدى برميلين من هذا النوع • لقد نثرنا عليهما فى جراج
المستر « فان فان موى » فى أثناء ازالتنا لبعض المحركات — هل
تعرفه ؟

— لا • لا أظن ذلك •

— ان زوجته من أقارب الجنرال تى •

— ما زلت غير فاهم •

— هل تعرف ما هذا ؟

ورفع مستر هنج شيئا من الأرض يشبه عصا منحنية •
الداخل أخذت تلمع عندما سلط عليها ضوء البطارية وقال :

— هل تعرف ما هذا ؟

فقلت :

— لا .

فقال :

— انه أداة لصهر المعادن .

وكان يبدو على مستر هنج انه من الأشخاص الذين يجدون
صعادة في اعطاء الأوامر . وتوقف مدة برهة لكي أظهر جهلى وقال :

— هل تعرف ماذا يعنى هنا ؟

فقلت :

— نعم بالطبع لكن لا أستطيع ان أتابعك فيما تهدف اليه .

فقال :

— ان هذه الآلة صنعت فى الولايات المتحدة بشركة «ديولكتون» .

اسم تجارى أمريكى هل بدأت تفهم ؟

— بصراحة . لا .

— ان هذه الآلة فيها عيب . ولذا تخلصوا منها . ولكن ماكان
يجب ان يتخلصوا منها مع المخلفات وكذلك بالنسبة للبراميل .
فلقد كانت هذه غلطة ولقد جاء مدير مستر موى هو نفسه وسأل
عنها . ولم استطع ان أعثر له على الآلة ولكنى تركته يأخذ البرميل
الثانى لأنى قلت له : انه لا يوجد لدى سواه . وقال هو انه محتاج
اليه ليضع فيه بعض « الكيماويات » وبالطبع لم يسأل عن الآلة
والا كشف نفسه ولكنه بحث عنها مدة طويلة ، ثم ذهب مستر موى
هو نفسه الى المفوضية الامريكية وسأل عن مستر بيل .
فقلت له :

— يبدو أن لك قلم مخابرات منظما .

برغم أنى لم أكن أعلم حتى تلك اللحظة ماذا يعنى هذا كله
وقال :

- لقد طلبت من مستر شو أن يتصل بمستر دومنجو .
- هل تعنى أنك استطعت أن تثبت صلة ييل بالجنرال ثي . وهذا
لا يعد ذا أهمية فالأمر ليس جديداً والكل هنا يسعى وراء الأخبار .
وقام مستر هنج بضرب كعبه فى البرميل الأسود وسرى صوت
الصدى فى المخزن ثم قال :

- مستر فولر . انت انجليزى ومعنى ذلك أنك محايد وكنت
عادلا معنا وتستطيع أن تؤيد بعطفك أى الجانبين ترى أنه على
حق .

- اذا كنت تعنى أنك شيوعى أو من رجال الفيتنامية فلا تعلق
- فانا لم أذهل لأنه ليس لى لون سياسى .

- لو حدث شيء غير سار هنا فى سايجون فسوف ينسبون
هذا العمل إلينا . واللجنة التى أتبعتها تريد منك أن تنظر بمسكين
العدل الى ما يحدث ولهذا أريتك هذه الأشياء .
فقلت له :

- ماذا تعنى كلمة « ديولكتون ؟ » انه يبدو لى انها ماركة لبن
محفوظ
قال :

- ان لها صلة باللبن المجفف .
وأضاء بالبطارية داخل البرميل . فشاهدت مسحوقا أبيض
على القاع وقال هنج :
- ان هذا هو البلاستيك الأمريكى .
فقلت :

- لقد سمعت شائعات تقول : ان ييل يسنورد البلاستيك من
أجل لعب الأطفال .
فقال هنج :

— انه لا يستورد من أجل اللعب .»

فقلت :

— ان هذه الآلة تشبه العصا .

فقال :

— ان الشكل ليس قريباً .

— أنا لا أرى فى أى شىء يمكن أن يستخدم .»

فاستدار المستر هنج وقال :

— انا أريد « فقط » ان تذكر ما رأيته . وربما فى مستقبل
الأيام ستكون لديك فكرة لأن تكتب عما شاهدته هنا الليلة ، ولكن
يجب ألا تقول لأحد أنك شاهدت البرميل فى هذا المكان .
فقلت له :

— وحتى هذه الآلة التى تشبه العصا .

فقال :

— وعلى الخصوص هذه الآلة .

وانه ليس من السهل على المرء أن يقابل لأول مرة الشخص
الذى يقال انه انقذ حياتك . ولم أرى طوال المدة التى قضيتها
فى المستشفى وكان لغيابه عني وصمته عن الاتصال بى اثره على
— فطالما تخيلته ذاهباً الى مسكنى متساقاً للسلالم ثم فاتحاً للباب
وذاهباً النوم فى فراشى وكنت غير محقق فى تخيلاتى هذه . ولذا
شعرت بأسفى من سوء ظنى وكان شعورى بالذنب يضيف احتمالاً
الى باقى الزماني ومنها كتابة الخطاب الذى أرسلته الى زوجتى .
وسألت نفسي : أى اجداد لى أورثونى هذا الاحساس بالذنب . .
وقدما كانوا يخلعون من مثل هذا الشعور فى أيامهم الفائرة عندما
كانوا قبائل متفرقة تقتل وتنهب دون احساس باى ذنب فى تلك
العصور الاولى . وسألت نفسي : هل أدعو منقذى الى المشاء ؟
أو الأفضل أن أدعوه الى تناول كأس مئى فى بار الكوكتيل . .
فلقد كانت مشكلة اجتماعية غير معتادة ، وربما قيمتها تستمد من

الأهمية التي يعلقها الإنسان على حياته وشغلتنى هذه المسألة ..
هل أدعوه الى الطعام مع زجاجة من النبيذ او اكتفى بدعوته الى
شرب عدة كؤوس من الويسكى ؟ ولقد حل هذه المشكلة بيل الذي
حضر ونادانى من خلال الباب المغلق حيث كنت نائما خلال فترة
الظهيرة الحارة وقد اتعبنى المجهود الذى بذلته فى الصباح لتمارين
ساقى على السير ولم أسمعوه وهو يقرع الباب .

وسمعتني نادى بصوت عال :

— توماس .. توماس .

• وخيل الى اننى اسمعه فى حلم وانه يحمل معنى الا . كأنه
يناديني من برج محاصر وهو يصبح من الالم • واحد يناديني كأنما
يخاطبني :

— توماس .. توماس .

فقلت له :

— اذهب بعيدا عنى يا بيل فلا أريد ان تنقلني • لا تقرب منى .

ثم سمعت قرعه على الباب وهو يقول :

— توماس ..

غير اننى ظلمت مستلقيا فى فراشى كما لو كنت نائما فى حقل
الأرز فى تلك الليلة وهو العدو الذى يريد موتى • وفجأة شعرت
بأن القرع على الباب قد توقف وإن هناك شخصا يتكلم فى همس
فى الخارج وأنا أكره الهمس «وأعتبره» خطرا ولم أستطع أن أميز
المتكلمين ونهضت من الفراش ببطء مستعينا بالعصا ووصلت الى
باب الغرفة التالية وربما سمع المتكلم حركتى فانقطع الكلام ولم
أحب هذا فسارعت بفتح الباب ، فشاهدت فونج واقفة فى الممر
وكان بيل واقفا ويداه على كتفيها كأنما كانا متعانقين وصحت قائلة:

— تعال يا .. ادخلا .

فقال بيل :

— أنا لم أستطع أن اسمعك صويي »

فقلت :

— لقد كنت نائما في أول الأمر ، ثم انتبهت لي الأفراد بنفسي
ولكن حيث أنك قد حضرت فادخل .

وقلت لفونج بالفرنسية :

— أين عثرت عليه ؟

فقلت :

— هنا في المر ، لقد سمعته وهو يقرع الباب فأصرمت لكي
افتح له .

وقلت لبيل :

— اجلس . هل تريد قدحا من القهوة ؟

فقال :

— لا . وأنا لا أريد أن أجلس يا توماس .

فقلت :

— أما أنا فيجب أن أجلس فسأقي تؤلني . هل تلقيت
خطابي ؟

— نعم . لقد تلقيته وكنت أود ألا تكون قد كتبته .

فقلت :

— لماذا ؟

فقال :

— لأنه مجموعة من الأكاذيب ، اني كنت أثق بك يا توماس .

فقلت له :

— يجب ألا تثق في احد عندما تكون هناك امرأة في الموضوع

فقال :

— اذن يجب عليك ألا تثق في بعد الآن ، فسوف احضر الى

هنا من خلف ظهرك عندما أخرج وسوف أكتب خطابات على الآلة
الكتابة . وربما أكون قد كبرت في السن يا توماس .
ولكن كانت هناك دموع في صوته وبدأ لى أنه أكثر شباباً
من أى وقت مضى . وتابع يبل كلامه قائلاً :

— ألم تكن تستطيع أن تبيع بدون أن تكذب ؟
فقلت له :

— لا . أن هذه هى طريقة الأوربيين فى مثل هذه المسائل .
وعلينا أن نحاط لقلّة ما فى أيدينا من مؤن . ولا بد أنى كنت غيباً
فى كتابتى للخطاب . كيف تعرفت على الأكاذيب فى خطابى ؟
فقال :

— أن السبب فى ذلك يرجع الى أخت فونج ، فانها تعمل مع
جو الآن وقد رأيتها لتوى وهى تعرف أنهم قد استدعوك الى
انجلترا .

فقلت :

— لقد فهمت . هل عرفت فونج ؟

فقال :

— والخطاب الذى ورد من زوجتك . هل تعرف فونج عنه
شيئاً ؟ فلقد رآته أختها .

فقلت :

— كيف رآته ؟

فقال :

— لقد حضرت الى هنا لرؤية فونج عندما خرجت أنت أمس
وقد قدمته لها فونج لقراءته وبالمآخ لا تستطيع أن تخدمها فهى
تقرأ الانجليزية .

فقلت له :

— لقد فهمت .

ولم أجد سبباً يدعونى الى أن أقضب من أحد فانا الذى يجب

أن يغضب منه ، وفونج أمطت أختها الخطاب كنوع من الفخر والاعتزاز ولم يكن ذلك دليلا على عدم ثقتهما . وقلت لفونج :

— هل عرفت ذلك كله الليلة الماضية ؟

فقلت :

— نعم . . .

فقلت لها :

— لقد لاحظت عليك بالأمس أنك كنت صامتة ، ولكنك غير

مخاضة مني .

فقلت لي :

— كان على أن أفكر .

وتذكرت أنني عندما استيقظت خلال الليل لاحظت عدم انتظام تنفسها مما يدل على أنها غير نائمة ، ووضعت ذراعي حولها وقلت لها :

— هل تحلمين ؟

حيث أنها كانت تصاب بالكابوس عندما جاءت لأول مرة لتقيم معي في شارع كاتينات ، ولكنها بالأمس هزت رأسها ولم تجب وأدارت ظهرها . وقال بيل :

— ألا تستطيع يا توماس أن تشرح لماذا كل هذه الأكاذيب ؟

فقلت له :

— بالطبع إن هذا واضح للعيان فانا أردت أن احتفظ بها

فقلت :

— دون مراعاة «صالحها» في شيء ؟

فقلت :

— بالتأكيد . . .

فقلت :

— إن هذا ليس هو الحب .

فقلت :

— ربما لم يكن هو الحب بالنسبة لك يا بيل ؟

فقال :

— لقد أردت أن أحبها .

فقلت له :

— ولكن لا أريد أن أحبها فبئس ليست في حاجة إلى حماية

وكل ما أريده هو أن أراها مهي .

فقال :

— ضد إرادتها .

فقلت :

— إنها لن تبقى بدون إرادتها .

فقال :

— إنها لن تشعر نحولك بالحب بعد ذلك .

وكانت أفكاره من «البساطة» إلى هذه الدرجة واضحة .

لكني أنظر إلى فونج فوجدت أنها قد دخلت غرفة النوم .

على السرير وأخذت تطالع في كتاب لوج مصور عن المائلة المسالكة

وقلت لبيل :

— إن اللعب كلمة قرييصة ونحن نستعملها لشيء نخشى .

مشاعرنا الحسية نحو امرأة ما ، وهؤلاء القوم في هذه البلاد

لا يعانون المشاعر الحسية وأنت سوف تصاب بأذى إن لم تكن

حذرا يا بيل .

فقال :

— إنني كنت مستعدا لفريق لولا هذه الساق المصابة .

فقلت له :

— يجب أن تكون شاكرا لى وكذلك بالنسبة لأخت فونج . إن

لك أحوالا غريبة . اليس كذلك وخاصة إذا كانت الأمور لا تتعلق

بالبلاستيك .

فقال :

— البلاستيك ؟

فقلت :

- ابي أرجو من الله أن تكون مدركا لما تفعله . أنا أعلم أن
دوافعك طيبة فهي دائما حسنة .

وبدا عليه أنه متحيز ومتشكك ثم قال :

- أريد أن أمنحها حياة شريفة أن هذا المكان ينضج براحة
اله بار .

فقلت له :

- نحن نقضى على الراحة بأعواد من الطيب نحرقها . واعتقد
أنك قد وعدتها بثلاجة وسيارة وآخر طراز من أجهزة التليفزيون .
فقال :

- وكذلك الأطفال أما أنت فماذا سوف تقدم لها . فانت ابن
تصحبها معك الى بلدك .

فقلت له :

- لا . لن أصحبها معي فانا لست قاسيا الى هذه الدرجة
إلا اذا كان لدى الاستعداد لمنحها تذكرة عودة .

فقال :

- إذن أنت تريد أن تبقىها كأداة للتسلية حتى تغادر هذه
البلاد .

فقلت له :

- انها مخلوق آدمي .. يا بيل ، وتستطيع أن تقرر ما هو في
مصلحتها .

فقال :

- انظر على أساس خاطيء ، وهي لا تعدو أن تكون طفلة ،

فقلت :

- انها ليست بطفلة ، انها أكثر متانة منك ، هل تعرف هذا
النوع من الطلاء الذي لا يخدش ، انه فونج .. انها تستطيع أن
تواجه حفنة من امثالنا ، وكل ما في الأمر أنها سوف تقدم في
السن ، وسوف تعاني متاعب الولادة والجوع والبرد وآلام الروماتيزم

ولكنها لن تعاني أبدا التفكير مثلما فعل نحن الغربيين ، وهي لن
تخدش بل كل ما في الأمر أنها ستدوى .

وبينما كنت أتكلم كنت أرقب فريچ وهي تقاب صنفات
التنانوج واستطعت أن أشاهد الصورة التي تتباهدها وهي صورة
العائلة المالكة ومعها الأميرة « آن » وكنت أعلم أني أخلق شخصية
غير موجودة بكلامي هذا مثلما يحاول بيل أن يخلق منها واحدة .
أقالفرد لا يعرف الإنسان الآخر ، وكل الذي أستطيع أن أقوله عنها:
أنها مثلنا تماما وهي لم تمنح ميزة التعبير عن نفسها وهذا كل ما في
الامر ، وتذكرت السنة الأولى التي حاولت أن أفهمها خلالها عندما
سألتها أن تقول لي قيم تفكر وتسببت في ازعاجها عندما غضبت،
لأنها بسبب صمتها .»

وقلت لبيل :

— لقد تكلمت ما فيه الكفاية وعرفت كل ما يمكنك أن تعرفه .
أرجو أن تذهب .»

فنادى « فونج » فردت عليه :

— مسيو بيل .»

وهي تنظر اليه وكان تعبيرها يدل على الثقة ومضحكا في
الوقت نفسه . وقال بيل :

— لقد خدمك .»

فأجابته :

— أنا لا أفهم ما تقول .»

وقلت له :

— اذهب . اذهب الى قوتك الثالثة ويورك هاردينج ومسئولية
الديمقراطية ، اذهب عنا لتلعب بالبلاستيك .

وفيما بعد تحققت أنه نفذ كلامي هذا بحذافيره .»



ثم انى لم ار فيجو الا بعد موت بيل بأسبوعين ، اذ كنت سائرا
اقى شارع «شارنر» عندما سمعت صوته ينادى من «النادى»
وكان النادى هو المطعم المفضل لدى رجال البوليس الذين كانوا
اكنوع من التحدى لهؤلاء الذين يكرهونهم .. يتناولون الطعام والشراب
اقى الدور الاسفل على حين يجلس «الزباين» فى الدور العلوى
بعيدا عن تناول القنابل اليدوية التى تلقى ، وانضمت اليه
وأمر لى بكأس من الفرموت وقال :

— هيا لعب على الكأس .

واخرجت الزهر من جيبي واخذنا نلعب لعبة واحد ولثمانين؟
وفكرت كيف أن مرأى الزهر يعيد الى الانسان ذكرى سنوات
الحرب فى الهند الصينية . وفى اى مكان فى العالم عندما اشاهد
وجاين يلعبان بالزهر تعود بى الذكري الى هانوى أو سايجون
وسط المباني المخربة فى «فات ديم» وأرى رجال الباراشوت وهم
محمبون مثل الجرارات بملايسهم الفرية وهم يحرسون القنوات .
وأسمع صوت مدافع المورتار ، وربما اتخيل منظر طفل قتيل ..
وكان للعبة ناحية حسية معروفة لكل رجال البوليس وربما
اخترعها فيجو وأخذها عنه زملاؤه من الضباط الصغار فكل دور
يخسر اللاعب يرفعه درجة فى رتبته العسكرية حتى يصل الى
رتبة الكانتن أو القومندان . وربح فيجو الدور الثانى كذلك كما
وربح الاول وقال وهو بعد أموا! الثقاب :

— لقد عثرنا على كلب بيل .

قلت :

— نعم .

— اعتقد ان الكلب رفض ان يترك الحثة ، وعلى كل فقد ذبحوه
أقلند وجدناه على بعد خمسين يارده ومن المحتمل أنه حمل نفسه
هذه المسافة .

فقلت :

— أمازلت مهتما بهذه الحادثة ؟

فقال :

- ان الوزير الامريكى مازال يضايقتنا ، ونحن لا نعانى هذه المشاكل والحمد لله عندما يقتل رجل فرنسى ، ولكنه مثل هذه الحوادث لا تحمل طابع الندرة .

وأخذنا نلعب بتقسيم اعواد الثقاب اولا ، ثم شرعنا فى اللعب الجدى وكان فيجو ماهرا فى رمياته فهو يقذف الزهر بسرعة لكى يسجل الرقم المطلوب ، واصبح لا يملك سوى ثلاثة اعواد ثقاب .
اما انا فكنت ارمى اقل الأرقام الممكن تسجيلها ودفع نحوى بعودين من الثقاب وعندما تخلص من آخر عود ثقاب معه خاطبني بقوله :
- كابتن .

ومعنى ذلك اننى خسرت الدور وعلى ان أدفع نمى الشراب وناديت الساقى وقلت لفيجو :

- هل يهزمك فى هذه اللعبة احد ؟
فقال :

- ليس دائما ، هل تريد أن تنتقم ؟
فقلت :

- ليس الآن . . بل فى مرة قادمة . . انك لمقامر ماهر يا فيجو . . هل تلعب لعبة اخرى فيها مضامرة ؟

فابتسم فيجو بتعس . ولامر ما فكرت فى زوجته الشفراء التى تصادق الضباط من مرعوسيه وقال فيجو :

- حسنا . ان هناك اللعبة الكبرى .
فقلت له :

- اللعبة الكبرى .
فقال :

- دعنا نحسب المكسب والخسارة . انك لو كسبت فسوف
تكتسب كل شئ ولو خسرت فانك لا تخسر شيئا .

فتذكرت احد اقوال الفيلسوف باسكال التى يقرم بقراءتها
فيجو .

- ان الرابع والخاسر فى لعبة كلاهما مخطيء . فالطريق
الصحيح لا يحتمل القامرة .
- فقال فيجو ؟

- نعم . ولكن عليك ان تقامر . فانت فى حياتك ليس من
الضرورى ان تتبع مثلك العليا يا فولر . فانت مرتبط بغيرك مثلنا
فقلت :

- انه ليس ارتباطا دينيا .

فقال :

- اننى لا اقصد الدين بل كنت افكر فى كلب بيل .

- اه .

- هل تذكر ما قلته لى عن ضرورة تحليل التربة فى مخاليفه
فقلت :

- يالك من رجل ذكى وانت تدمى التواضع .
قال :

- لقد توصلت الى اشياء لا بأس بها . لقد تعود بيل ان يصحبه
كلبه معه عندما يخرج اليس كذلك ؟

فقلت :

- اعتقد هذا .

قال :

- لانه كان كلبا نمينا لم يكن ليتركه وحده .

فقلت :

- ان تركه وحده لم يكن من الحكمة .

وتناول فيجو الزهر ووضع فى جيبه فقلت له :

- ان الزهر زهرى يا فيجو .

- انا آسف . فقد كنت مشغولا بالتفكير .

- لماذا قلت : اننى مرتبط ؟

— متى رأيت كلب بيل لآخر مرة يا فولر ؟
— الله وحده يعلم . فانا لا احتفظ بدفتر لتبدي فواميد الكلاب فيه .

فقال :

— متى تنوى أن تهاجر الى بلدك ؟
— انا لا اعرف بالتحديد . فانا لا احب أن أعطي رجال البوليس معلومات فان ذلك يوفر عليهم المتاعب .
— انى احب أن امر عليك فى بيتك حوالى الساعة العاشرة اذا كنت بمفردك .

— سوف ارسل فونج الى السينما .
— سوف تكون الحالة « عادية » معها مرة اخرى .
— نعم .
— غريب هذا . فانا كنت اعتقد أنك غير سعيد .
— من المؤكد ان هناك اسبابا كثيرة تسبب التمس يا فيجو وانت ادرى بذلك .

فقال :

— انا .
قلت :
— نعم لأنك لست رجلا سعيدا .
قال :
— آه . ليس لدى ما اشكو منه . فان منزلا خربا ليس بالمنزل التمس .
قلت :

— ما الذى تقوله ؟

— انه أحد أقوال باسكال مرة اخرى . انه نوع من الجدل لكى تشعر بالكبرياء برغم بؤسك .
— ان الشجرة لا يمكن أن تكون نعمة .
قلت :

— ما الذى جعلك رجل بوليس يا فيجو ؟

قال :

— هناك عدة عوامل . فالحاجة الى كسب العيش . والاهتمام
بمعرفة احوال الناس وحب الفلسفه .

قلت :

— ربما كان من الاصوب لو كنت قسيسا .

قال :

— انا لم اقرأ كتاب الملائين فى تلك الايام الخالية .

فقلت :

— امازلت تشتبه فى ؟ اليس كذلك ؟ . فى ان لى صلة بمقتل

بيل .

فوقف على قدميه وشرب ما تبقى من قدح الفرموت وقال :

— اننى اريد ان اتكلم معك هذا كل ما فى الامر .

وخبل الى عندما استدار وتركنى انه نظر الى نظرة فيها معنى
اكما لو كان بنظر الى سجين مطلوب منه القبض عليه لتنفيذ حكم
بالسجن مدى الحياة .

وشعرت انى محل للعقاب . وكانما كان بيل عندما ترك بيتى
قد حكم على بالقلق لعدة اسابيع . فكل مرة اعود فيها الى المنزل كنت
اتوقع المصائب . واحيانا كنت لا اجد فونج هناك . وكان من
الصعب على ان اقوم باى عمل حتى تعود من الخارج لانى كنت
دائما اتساءل : هل سوف تعود اولا ؟ . وعندما تاتى كنت اسألها
اين كانت ؟ وانا احاول ان اخفى الليفة والقلق من نبرة صوتى .
وكانت احيانا تجيبنى بانها كانت فى السوق او فى بعض المحال
وتتقدم لى ما شئت ذلك من البضائع التوا اشتريتها او تتقدم تشرب
تذكرة البيندا التى دخانها واحيانا تكون عند اختها حيث اعتقد
انها قاتلت بيل .

وفى ذلك الايام كنت ابادلها الحب بوحشة كما لو كنت اكرهها
ولكن الحقيقة هى اننى كنت اكره المستقبل وما قد يحمله . فلقد

كانت الوحدة شريكة في قراشي كل ليلة وفي كل ليلة كنت
أقسم الوحدة الى صدي . برغم انهم لم تفهم . فلقد
كانت تظهر لي . وكانت تطيع امرى . ولكنى أصبحت
أبحث كما كنت في أول معرفتي بها عن عقلها وأصبحت أريد أن
أقرأ افكارها ولكن افكارها كانت مخفية وسط «لفة» لا أستطيع
أن أقرأها ولم أكن أريد أن استجوبها فأنا لا أحب أن أراها تكذب
وكنت أستطيع أن أدعى أن الأمر بيننا لم تتغير مادامت لا تحدث
أكاذيب مفضوحة ، ولكن فجأة سيطر على قلبي وسألتها :

— متى رأيت بيل لآخر مرة ؟

فترددت في الجواب ، أو أنها كانت تريد أن تسترجع ماحدث
وقالت :

— عندما حضر عنا ..

وفجأة أخذت أهاجم كل ماعو أمريكى ، وكان حادىش معلوما
بنقد الأدب الأمريكى .. والسياسة الاسريكية والاطفال الأمريكىين
وخيل الى انها قد انتزعت منى لا «بواسطة» فرد بل ان الأمة كلها
قد أخذت فونج منى . وأصبحت محدثا غير مرغوب فيه عن أمريكا
حتى مع أصدقائى الفرنسيين الذين كانوا يملفون على أرائى ..
وخيل الى اننى قد خدعت ولكن الحديمة لم تأت الا من صديق .

وفي ذلك الوقت حدثت الأحداث المعروفة باسم قنابل
الدراجات فبينما كنت عائدا من بار الأميرال الى الشقة الخالية
وقونج فى السنبها او مع اختها وجدت مذكرة مدموسة من أسفل
الباب وكانت من «دومنجيز» وكان يعتذر فيها عن أنه مازال مريضا
ويطلب فيها منى أن أكون موجودا عند ناصية المحل الكبير الذى
فى شارع «شارنر» فى حوالى العاشرة والنصف من صباح اليوم
التالى وقال :

— أن هذا المربع بناء على طلب المستر «شو» فى انى اشتبهت
فى ان المستر هنج عو الذى طالب حضورى .

وكان الامر كله لا يحتمل اكثر من كتابة نصف عمود ، وعمود

نصف فكاهى كذلك ، فالأمر لم يكن يتعلق بالحرب المحزنة الثقيلة
الوطأة فى الشمال ولا بهذه القنوات التى تزخر بالجثث الميتة فى
أرديتها القاتمة ولا بصوت قذائف المورتار ، ولا بالوهج الساطع
لقنابل النابالم ، وظللت منتظرا مدة ربع ساعة بجوار كشك لبيع
الزهور عندما مر «لورى» من لوريات البوليس وكان آتيا من ناحية
قيادة ادارة البوليس فى شارع كاتينات ونزل رجال البوليس عدوا
من السيارة واقتحموا المخزن كما لو كانوا يهجمون على مظاهرة
لتفريقها ولم يكن هناك مظاهرة بل دراجات كثيرة ، فكل بناء فى
سايجون كان محاطا بالدراجات ولا يوجد فى أية جامعة فى الغرب
هذا العدد من الدراجات وقبل أن يكون لدى الوقت الكافى لاعداد
آلة التصوير كان المنظر الفكاهى غير الممكن تفسيره قد انتهى .
فقد اقتحم رجال البوليس طريقهم بين الدراجات وخرجوا وقتلوا
أخذوا ثلاثة منها وقد حملوها فوق رؤوسهم وألقوها فى النافورة
التي فى الميدان وقبل أن أتقدم لاسألهم عن الحادث كانوا قد عادوا
الى سياراتهم وساروا فى شارع بونارد وسمعت صوتا يقول
«عملية الدراجات» وكان صوت مستر هنج وسألته :

— ما هى العملية ؟ هل هى تمرين ؟ ولماذا ؟

فقال هنج :

— انتظر فترة أخرى .

وأخذ بعض المتسكعين يقتربون من النافورة حيث كانت احدق
العجلات فوق سطح الماء كأنها تعذير لهم ، وعبر أحد رجال
البوليس الشارع وهو بصيح ويحرك يديه وقلت لمستر هنج :
—

— دعنا نلق نظرة .

فقال :

— يحسن بنا ألا نفعل .

ونظر فى ساعته وكانت الساعة الحادية عشرة الا اربع دقائق
وقلت :

— انك سريع .

فقال :

— ان السرعة هي التي تريح •
وفي اللحظة نفسها انفجرت النافورة فوق الطوار وطارت
شظية من الرصيف ، وحطت زجاج احدى النوافذ وسقط
الزجاج المتناثر على الماء ولم يصب أحد من ركنة الا بالزجاج
المتناثر على ملابسنا ، وطارت عجلة اححدى الدراجات واخذت
تدور في الشارع ، ثم توقفت وقال هنج :

— لابد اننا الحادية عشرة •

وقلت :

— ما الامر ؟

فقال هنج :

— لقد اعتقدت ان رؤية هذا المنظر بهمك •

فقلت له :

— تعال وتناول معي كاسا •

— لا . اني آسف يجب ان اعود الى مستر شو ولكن دعني

لاريك شيئا •

وقادني الى موقف الدراجات حيث فك دراجته وعال :

— انظر بعناية •

فقلت :

— انها دراجة من نوع رالي •

— لا . انظر الى المنفاخ هل تذكرك بشيء ؟

ثم ابتسم باشفاق لعدم فهمي وركب دراجته وسار الى حال
سبيله واختفى عن نظري وهو متجه الى شارع شولون حيث
مخزن المهملات ، وسرت انا الى قيادة البوليس لاحصل على الاخبار
ثم تذكرت ان الآلة التي شاهدتها في مخزن المهملات كانت مشكلة
حتى تشبه نصف منفاخ للدراجة . وفي خلال ذلك اليوم في طول
سايجون وعرضها كانت الدراجات تنفجر حيث حل محل المنفاخ
قنابل من البلاستيك ركب مكان الجزء « العادي » من كل « منفاخ
وذلك في تمام الساعة الحادية عشرة وهو الميعاد المؤقت لانفجار

القنابل .. ماعدا الدراجات التي تلقى البوليس عنها انباء واشكاف
 أن مصدرها هو مستر هنج وكانت الانفجارات كلها «بسيطة» ..
 فقد حدثت عشرة انفجارات وجرح ستة من الأهالي جروحا
 «بسيطة» ، وكان زملائي من الصحفيين عدا المراسلين من جريدة
 الشرق الأقصى الذين سموا الحادث باسم « ثورة غضب » يقولون
 انهم لا يستطيعون شغل حيز في جرائدهم لنشر الحادث بأكثر من
 «أعتبارهم» له شيئا باعثا على الفكاهة . وعنوان باسم « قنابل
 الدراجات » مثير في الصحف ، وكان الجميع يلقون اللوم على
 الشيوعيين في الحادث ، وكنت أنا الوحيد الذي كتبت أن القاء
 القنابل كان نوعا من الاحتجاج من قبل الجنرال ثي ، وكان هذا
 مدعاة لاحتجاج ادارة الجريدة التي أمثلها فالجنرال ثي ليس مهما
 لدرجة الكتابة عنه وأرسلت رسالة اعتذار الى المستر هنج عن
 طريق «منجيز» فلقد بدلت كل جهدي ورد على مستر هنج ردا
 مؤدبا وكنت لم أذكر اطلاقا لبيل علمي بعلاقته بالجنرال ثي ، فلقد
 قلت لنفسى : دعه يلعب بالبلاستيك الذي يستورده فربما شغل
 ذلك ذهنه عن فونج وعلى كل فقد مررت على جراج المستر موي
 لاني وجدت نفسى قريبا منه .

وكان المكان صغيرا وغير منظم ، ورأيت سيارة فى وسط
 المكان وغطاؤها مرفوع كأنها حيوان فاتح فمه فى احد متاحف
 التاريخ الطبيعى ، وكانت الأرض مغطاة بقطع قديمة من الحديد
 والصناديق القديمة ، فأهالى فيتنام لا يلقون بشيء من المهملات
 مثلهم فى ذلك مثل الصينيين الذين يستطيعون أن يطعموا بطة
 واحدة بسبعة أشكال مختلفة بدون أن يلقوا حتى برجل واحدة
 منها . وتعجبت كيف يمكن أن يلقي هؤلاء بالبراميل وقطع الحديد
 القديمة حتى تصل الى مخزن مستر هنج ، وربما سرقها احد
 الموظفين لبيعها بقروش قليلة ، او ربما رشها هنج أحد هؤلاء
 الموظفين ليحضره له . ولم أر أحدا فى المكان قد دخلته ، وربما
 ابتعدوا عن الجراج فترة خوفا من حضور رجال البوليس ، ومن
 المحتمل أن يكون المستر هنج اتصالات بادارة البوليس . ولكن
 حتى لو كان صحيحا فمن المستبعد أن البوليس سوف يهتم ويقوم

بعمل ، فمن وجهة نظرهم يرون أن يترك الاهالى يعتقّدون أن القنابل كانت من فعل الشيوعيين ، وما عدا السيارة والمخلفات القديمة من الحديد لم يكن هناك مايرى على الأرض المصنوعة من الاسمنت وكان من الصعب التكهن بأن القنابل قد صنعت فى جراج المستر موى ، ولم أكن متأكدا كيف يتيسر لانسان أن يحول المسحوق الأبيض الذى رأيته فى البراميل عند المستر هنج الى بلاستيك ولكن من المؤكد أن طريقة تحويله الى بلاستيك كانت معقدة الى درجة لا يمكن معها تحويله الى بلاستيك فى هذا المكان . وحتى « طلمبى » البنزين اللتين فى الشارع أمام المحل كانتا تشكوان الإهمال . ووقفت فى المدخل ونظرت الى الشارع ورأيت تحت الأشجار فى وسط الشارع الحلاقين يمارسون عملهم . وشاهدت قطعة من مرآة مثبتة فى أحد الأشجار تعكس ضوء الشمس ومرت بى فتاة مرتدية قبعة واسعة وتحمل على كتفها « سبتين » نباتا فى عمود وهى تسير بسرعة وكان قارىء المستقبل فى الشارع قد وجد « زبونا » وهو رجل عجوز له ذقن أخل ينظر بصبر نافذ الى قارىء الطالع وهو يقلب بين يديه أوراق اللعب التى يقرأ فيها الطالع . وتساءلت : أى مستقبل فى عالم الغيب ثمن الإطلاع عليه قرش صاغ ؟ .

والحياة فى شارع المسوم حياة مكشوفة . فكل فرد هنا يعرف المستر موى ولكن رجال البوليس لم يكن لديهم المفتاح الذى يجعلهم يولونه نقتهم وكان هذا هو مستوى الحياة حيث يعرف كل سر من الأسرار . ولكن لم يكن فى مقدورك النزول الى هذا المستوى كما يسهل عليك أن تنزل الى الشارع . وتذكرت النسوة العجائز اللاتى يثرثرن أمام منزلى فهن كذلك يعرفن عنى كل شيء ولكننى لا أعرف ماذا يعملن .

ودخلت ثانية الجراج حيث قصدت مكتبا صغيرا فى نهايته « وهناك وجدت النتيجة السنوية الصينية «العادية» . كما شاهدت مكتبا عليه أوزان مهمة وقائمة بالأسعار وزجاجة من الصمغ و « ماكينة » جمع أرقام ودبابيس للورق وأناء لصنع الشاى وثلاثة

فناجين وعديداً من الأقلام غير المبرية وصورة غير مكتوب عليها لبرج ايفيل . وكان هناك باب مغلق فى مؤخرة حجرة المكتب غير أن المفتاح كان موجوداً على المكتب بين الأقلام ففتحت الباب ودخلت فوجدت نفسى فى سقيفة فى حجم الجراج وكانت تحوى على قطعة واحدة من الآلات بدت لأول وهلة أنها كقفص من الأسلاك والعصى المتشابكة وبدخلها « تعاليق » كأنما هى قفص اعد لطائر غير ذى جناحين . وخيل الى أنها مربوطة بقطعة قديمة من الثياب وكان يبدو أن الأشرطة القديمة قد استخدمها المستر موى قبل ذلك فى التنظيف ووجدت على الأشرطة اسم صانعها فى مدينة ايسون وأرقاما مسلسل عليها ولا أعرف معنى الرقم المسلسل وادرت التيار الكهربى ودبت الحبة فى « الماكينة » القديمة وكانت العصى المركبة فى الآلة لها غرض . وهى أشبه برجل عجوز يستجمع كل قواه الباقية ليضرب بها معصمه الى أسفل وبدت لى كأنهـ آلة للضغط أو للطباعة وفى الهند الصينية حيث لا « يعتبر » شىء غير ذى منفعة برغم مرور سنوات وسنوات على اختراعه فان هذه الآلة القديمة التى عفا عليها الزمن كانت لا تزال مستعملة . ونظرت الى الآلة بدقة فوجدت بها بقايا مسحوق ابيض . وفكرت فى « دبولكتون » وشىء قريب الشبه من اللبن ولم يكن هناك فى المكان أى برميل أو عصى .

وعدت ثانية الى حجرة المكتب والجراج وأحسست برغبتي فى مداعبة السيارة القديمة بالربت عليها . فامامها مدة كبيرة تمنظرها ولكن فى يوم ما سوف تستخدم فى صنع شىء - أما المستر موى ومعاونوه فهم الآن فى مكان ما وسط حة...ول الأرض متجهون الى الجبال المقدسة حيث يوجد مركز قيادة الجنرال « ثى » وتخيلت أننى بعيد عن الجراج فى مكان ما وسط حفول الأرض حيث التجأت الى البرج فى تلك الليلة وأننى أنادى مستر موى الذى أدار رأسه الى من وسط « سنابل » الأرض .

وعدت سيرا الى المنزل حيث وجدت النسوة العجائز اللاتي ماكدن يريننى حتى أخذن فى ثرثرتهن المعتادة التى لا أفهم لها

معنى جمد فهمى لثثرة الطيور ولم تكن فونج بالمنزل بل وجدت
مذكره منها نقول انها ذهبت عند اختها وتمددت على السرير
فكنت لا ازال أشعر بالتعب بسرعة منذ جرحى فى تلك الليلة فى
البرج وعندما استيقظت وجدت ساعتى تشير الى الواحدة وخمس
وعشرين دقيقة وادرت رأسى متوقفا أن أجد فونج نائمة ولكن
الوسادة كانت خالية ولا بد أنها غيرت غطاء المخدة فى هذا اليوم
حيث ان برودة « الفسيل » كانت لا تزال ظاهرة عليه وقمت
وتوجهت الى الدرج الذى تضع فيه « الإشارات » الخاصة بها
فلم أجد لها . وتوجهت ناحية رف المكتب فلم أجد صورة العائلة
إلى الملكة البريطانية كذلك فلقد اخذت مهرها معها . وفى لحظات
الصدمة يكون هناك ألم قليل . فلقد بدأ الألم حوالى الساعة الثالثة
عندما شرمت ارسى خطوط الحياة الجديدة التى على ان أحيائها
وأستعيد ذكريات الماضى استعدادا لمحوها . وحاولت استعادة
الذكريات غير السعيدة فلقد كنت متمرنا ولقد مرت بى هذه
التجربة من قبل وأعرف ماذا يجب ان أفعله ولكنى كنت أكثر
تقدما فى السن واحسست أنه ليس لدى النشاط الكافى لاعادة
البناء من جديد .

وتوجهت الى المفوضية الأمريكية وسألت عن بيل وكان من
الضرورى أن أملاً استثماراً على الباب وأقدمها لرجل البوليس
المحربى . الذى قال لى :

— أنت لم تكتب سبب الزيارة .

فقلت له :

— انه يعرف .

فقال :

— هل حدد لك ميعاداً من قبل .

فقلت :

— تستطيع أن تقول ذلك لو أحببت .

فقال :

- ان هذا يبدو لك سخيًا ولكن علينا أن نكون في منتهى الحذر فكثير من الأشخاص الشواذ يحضرون الى هنا .
فقلت :

- لقد سمعت ذلك .

فحرك «البانة» التي يمضغها الى الناحية الأخرى من فمه ودخل المصعد وانتظرت ولم يكن لدى فكرة عما سأقوله لبيل . فهذا شيء لم اقم به من قبل وعاد رجل البوليسي وقال :
- اعتقد انه يمكنك الصعود الى الغرفة ١١٢ الدور الأول»

وعندما دخلت الغرفة رأيت أن بيل لم يكن موجودا . وكلا جو جالسا خلف المكتب وجو هو المحقق الاقتصادي . ولم أستطع تذكر اسمه الأول .. وأخذت أخت فونج ترقبني من خلف «ماكينة» كتابة . وسألت نفسي : هل هذه النظرة التي تحدجني بها هي نظر الانتصار ؟

وقال جو :

- تعال . تصال يا قوم .. اننى مسرور لرؤيتك كيف حال ساقك ؟ ونحن لم نعود زيارتك لنا فى مكتبنا المتواضع . خلا كرسيًا وقل لى : ما هو رايك فى سير الهجوم الجديد على القوات الثائرة ؟ ولقد رأيت جرانجر فى الكونتينتال البارحة وقد سافر الى الشمال مرة أخرى ان هذا الولد مهتم بعمله . ما هى الشائعات فى البلد يا قوم . فأنتم معشر الصحفيين تجعلون أذانكم مفتوحة لكل شيء . آسف بخصوص ساقك . فلقد قال لى آلدن »
فقلت :

- ابن بيل ؟

قال :

- انه ليس فى المكتب هذا الصباح . واعتقد انه فى منزله فهو يقوم بعمل كثير فى منزله .

- انا أمرف أى عمل يقوم به فى منزله »

- انه ولد « كفاء » - ماذا تقول ؟

فقلت :

- هللى اى حال . انا اعرف شيئا مما يقوم به كلى منزلة .
قال :
- انا لا افهم يا توم . فانا جو البطيء - وهذا هو طبعى .
ودائما كنت هكذا وسوف اظل هكذا .
قلت :
- انه مع صديقتى . اخت التابيسيت التى تعمل لديك .
قال :
- انا لا اعرف ماذا تقصد .
فقلت وانا اومىء الى اختها :
- اسالها . لقد ربتت هى ذلك . لقد اخذ منى بيل صديقتى .
فقال :
- اسمع يا فولر . لقد ظننت انك قدمت من اجل عمل . وانت
تعلم انه لا يمكننا الكلام فى مثل هذا فى المكتب .
قلت :
- لقد جئت لمقابلة بيل واعتقد انه مختبىء .
قال :
- انت آخر رجل يمكن ان يقول هذا عن بيل بعد ما فعله من
اجلك .
قلت :
- آه . طبعاً طبعاً . لقد انقذ حياتى . اليس كذلك . ولكننى
لم اسأله قط ذلك .
قال :
- لقد انقذ حياتك مع تمريض حياته للخطر . فان لهذا الشايع
بقوة ، خلقا .
فقلت :
- انا لا اهتم بقوته المصونة .
قال :
- ان علينا ان نؤدى عملنا . وهناك تقرير عن انتاج المطاط .
قلت :

- لا تطلق . فإذا ذاهب . ولكن قل لبيل إذا خاطبك بالتليفون
أنى قد جئت وقد يظن أنه من الأدب أن يرد لى الزيارة .
ثم قلت لأخت فونج :

- أرجو أن تكونى قد احضرت شهودا لحضور التسوية النهائية
لأوضوع اختك واحسب أنك احضرت القنصل الأمريكى ومندوبامن
الكنيسة لكن يشهدوا على انضمامها لبيل .

وخرجت الى الممر ووجدت بابا مكتوبا عليه «للرجال» فدخلت
واذلقت على نفسى الباب واسندت راسى الى الحائط البارد واخذت
أبكى . ولم يكن قد سبق لى أن بكيت قبل الآن . وحتى «دورات
المياه» عند الأمريكيين كانت مكيفة الهواء . وسرعان ما جفف الهواء
المكيف الدموع فى عينى كما جفت الفصصة فى فمى والألم فى
جسدى .

وتركت الامور فى يد «دومنجيز» ورحلت الى الشمال . ففى
مدينة هالسبونج كان لى أصدقاء فى سرب الطيران «ماسكونى»
وكنت أقضى ساعات فى بار المطار أو العب لعبة «فونج» على
الحشيش الأخضر فى الخارج ورسميا فاننى كنت مقيما فى الجبهة
وبذلك كنت على قدم المساواة مع جرانجر ولكن وجودى فى الشمال
لم يكن ذا فائدة تذكر لجريدتى مثلما حدث فى «فات ديم» ولكن
إذا تعرض المرء للكتابة عن الحرب فان احترام النفس يتطلب أن
يشارك بين حين وآخر فى أخطارها ولم يكن الأمر سهلا فى المشاركة
فى أخطار الحرب . فقد جاءت الأوامر من هاتوى بالآ أصحب
الطيارين فى غاراتهم الا اذا كانت غارات افقية تكون فيها الطائرة
فوق مرمى المدافع الرشاشة . وهى رحلة لاتعدو أن
تكون رحلة بالاتوبيس فى سلامتها وأمنها عدا ما قد
يصيب الطائرة من خطأ فى القيادة أو اصابة الماكينة
بعطب وكنا نظير على حسب جدول معين ونعود على
حسب جدول معين . اما حمولة الطائرة من القنابل فكانت تلقى من
الارتفاع الشاهق على أحد «الكبارى» أو المستودعات وتتصاعد
اعمدة الدخان ثم نعود فى الميعاد نفسه لنتناول فاتحات «الشهية»

قبل تناول الطعام وفى صبيحة أحد الأيام كنا فى ميس الضباط
فى البلدة وكنت أتناول البراندى مع الصودا بصحبة ضابط شاب
كان يرغب رغبة شديدة فى زيارة البلدة عندما جاءت الاوامر
بالقيام بطائرة وسألنى :

- هل تحب أن تأتى معى ؟

فقلت :

- نعم .

- فحتى الفارات الأفقية كانت وسيلة لقتل الوقت وقتل الأفكار .
وبينما كنا متجهين الى المطار فى سيارة قال لى :

- ان هذه غارة رأسيه .

فقلت له :

- كنت أظن اننى ممنوع من المصاحبة فى الفارات الرأسية .
قال :

- لا بأس . مادمت لا تكتب شيئا عنها . وسوف يمكنك فى
هذه الغارة رؤية جزء من البلاد مجاور للصين لم تره قبل ذلك .
فقلت :

- لقد كنت اعتقد أن الأمور هادئة فى هذا الجزء من البلاد
وأن الفرنسيين سيسيطرون هناك سيطرة تامة .
فقال :

- لقد كان هذا فيما مضى . لقد احتل الفيتناميون هذا المكان
منذ يومين ورجال البارشوت التناحور لنا على بعد عدة ساعات من
المكان ونحن نريد أن يعفى العيتناميون مختبئين حتى يتيسر لرجال
البارشوت اعادة احتلال المواقع . وهذا يعنى الهجوم الفاتس
والضرب بالمدافع الرشاشة . ونحن ليس لدينا سوى طائرتين للتقيام
بالمهمة . هل شاهدت القذف المنعزى ميل ذلك ؟ .

فقلت له :

- لا .

قال :

- انها عملية غير مريحة اذا لم تكن قد تعودتها .
 وكان سرب « ماسكونى » لا يملك الا طائرات قاذفة صغيرة من
 طراز ب ٢٦ - وكان الفرنسيون يطلقون عليها اسم « المعاهرة »
 وذلك لقصر اجنحتها وعدم وجود معين مرئى لها فى طيراتها .
 وركبت الطائرة خلف الملاح فوق كرسى لا يزيد على كرسى الدراجة
 وركبتى ملتصقة بظهر ملاح الطائرة وصعدت بنا الطائرة ببطء فوق
 النهر الأحمر - وكان النهر الأحمر فى هذه الساعة لونه أحمر
 فعلا . ونظرنا الى النهر كما سبق أن نظر اليه مستكشفه الاول من
 مئات السنين فى وقت الشفق وقد خضبت الشمس الماء بين
 اللصفتين بلونها الشبيه بلون الدم - وعلى ارتفاع تسعة آلاف قدم
 تحولنا ناحية النهر الأسود . وكان فعلا لونه أسود مملوء بالظلال
 وكان منظره جليلا عظيما وقد احاطت به التلال والغابات والمهاوى .
 ولو اسقطنا فصيلة من الرجال فى هذا الفضاء الشاسع لكنسا
 كمن اسقط بضعة قروش وسط حقل واسع ورأينا امامنا طائرة
 صفيرة . وحلقنا مرتين حول أحد الأبراج للحراسة وحول القرية
 الخضراء - واستدار الى الطيار وغمز بعينه . وكان اسمه « ترون »
 وامامه فى عجلة قيادة الطائرة كانت توجد الأزرار التى تطلق المدافع
 الرشاشة وتهدف القنابل واحسست بأحشائى تتقلب داخل بطنى
 ونحن نتخذ مركزنا لبدء القذف الفاطس وهو الاحساس نفسه الذى
 يخامر المرء عند أول خطوة يتعلمها فى الرقص أو فى أول مائدة عشاء
 يحضرها أو أول حب ينضربه قلبه وتذكرت يوم السباق الكبير فى ويمبلى
 عندما لا يكون هناك فائدة من التراجع وتحس بانك موكل
 بنخرك . واستطعت أن اقرأ على مؤشر الارتفاع أننا على ارتفاع
 ثلاثة آلاف متر عندما بدأنا الانقضاض واصبحت كل أعصابنا
 مشدودة والتصقت بظهر الملاح نتيجة لانقضاض الطائرة واحسست
 كأن شيئا ثقيلا جدا يضغط على صدرى . ولم انتبه الى القنابل
 وهى تقذف أو الى صوت المدافع الرشاشة وهى تنطلق من الطائرة
 الى الأرض وامتلأت الطائرة برائحة البارود وانزاح الضغط من
 افوق صدرى عندما أخذنا فى الارتفاع ثانية . وشعرت كأن معدتى
 لقد سقطت من ناحية الأرض . ولمدة أربعين ثانية انهجت ذكرى

بيل من خاطري وحتى شعورى بالوحدة لم يعد موجودا ،
 وشاهدت الدخان ينبعث من الحرائق التى شبت نتيجة للهدف
 من النافذة الجانبية للطائرة ونحن نرتفع فى هيئة قوس وقبل ان
 تبدأ الانقضاض للمرة الثانية شعرت بالخوف من ظهورى بمظهر
 الخائف والخوف من أن يصيبنى الغثيان فالفظ ما فى أحشائى
 على ظهر الملاح ، والخوف من الا تحتمل رتأى الضعيفتان من
 الكبر كل هذا الضغط عليهما . وبعد الانقضاض العاشر كان كل
 ما أشعر به هو الضيق من أن المسألة قد طالت أكثر مما يجب وأنه
 الوقت قد حان لنعود من المهمة . ومرة أخرى هربت الطائرة من
 نيران المدافع الرشاشة وارتفعت أعمدة الدخان وكانت القرية التى
 نقذفها محاطة بالجبال من كل ناحية وكان علينا فى كل مرة نضربها
 أن نقرب من خلال فقرة معينة فى هذه الجبال . ولم يكن أمامنا
 طريق آخر لتغير زاوية هجومنا . وعندما قمنا بالانقضاض الرابع
 عشر شعرت بانى قد تخلصت من الخوف من الظهور بمظهر
 الضعفاء . وفكرت فى أن كل ما عليهم لى يصيبونا هو وضع
 مدفع ليغطى هذه الثغرة التى نهجمهم منها ، وربما لم يكن لديهم
 مدافع كافية . وانتهينا من القذف الذى استغرق أربعين دقيقة
 كنت خلالها حرا من أفكارى الخاصة وكانت الشمس قد غربت
 عندما استدرنا عائدين الى القاعدة ولم يعد النهر الأسود أسود
 فى لونه وتحول لون النهر الأحمر الى لون الذهب ثم انقضت
 الطائرة مرة أخرى ناحية النهر وهى تكاد تزحف فوق حقول الأرز
 وقد اتجهت مقدمتها كما تتجه الرصاصة المنطلقة ناحية زورق فى
 الماء وانطلق المدفع مرة واحدة وتناثرت أشلاء الزورق الممزقة ولم
 ننظر اكى نرى ضحابتنا يصارعون الماء فى سبيل البقاء بل ارتفعت
 بنا الطائرة لتعود الى القاعدة وحل بى الشعور نفسه الذى حل بى
 عندما رأيت الجثث تملأ الماء فى « فات ديم » وقلت لنفسى : « انى
 أكره الحرب » فلقد كان هجومنا على الزورق مرعبا . فقد كنا
 مارين فحسب فى طريق العودة وفجأة طلقة واحدة من المدفع
 وأصبح الزورق فى خبر كان . ولم يكن هناك من يرد علينا النيران
 وتركناهم يصارعون الموت من بقى منهم وأضغنا الى القتلى فى هذا

اليوم حصننا منهم ووضعنا الميكروفون على أذنى وقال لى الكاتب:
« ترون » :

— سوف نقوم بجولة صغيرة فان منظر شمس المغرب رائعة
على الحقول ويجب الا تفوتك .

وقال ذلك بعطف كما لو كان مضيفا يريد أن يطلع ضيفه على
بجمال ضيعته . وطرنا مسافة مائة ميل نتبع الشمس فى غروبها .

وفى مهنته فان الراحة بالنسبة له لا تذهب الى ابعد من
ذلك الذهاب الى حان للشرب . واستلقينا كل منا فى حجرة
صغيرة منخفضة الجدار وسط صف من الحجرات المماثلة ولم تكن
حجرة بالمعنى المفهوم بل مكان على قدر اضطجاع المرأة . به
حائطان لا يزيد كل منهما على ثلاثين سنتيمتر وأعد صاحب المحل
الصينى الشراب . ولم اكن قد شربت منذ تركتنى فونج . وعلى
مقربة منا كان هناك امرأة ذات ساقين طويلتين رائعتين ، كأنهما
لوحة من لوحات ماتيس قد انتهت من الشراب وراحت تطالع فى
مجلة نسوية وقد جمعت ساقيهما على صدرها وكان بجوارها رجلان
صينيان فى منتصف العمر يتناولان الشاى يتناقشان فى شئون
العمل وبجوارهما كئوس الشراب التى انتهيا منها وقلت « لترون » :
— هذا الزورق . . هل كان هناك ما يبرر ضربه ؟ .

فقال ترون :

— من يدري . . ففى هذا المكان من النهر لدينا تعليمات بضرب
أكل ما يراه .

وشربت أول كأس . وقال « ترون » :

— ان ما حدث اليوم ليس أسوأ ما حدث لى ففوق القرية كان
من الممكن أن يسقطونا . وكان الخطر بالنسبة لنا كالخطر بالنسبة
لهم والذى لا أقبله هو القذف بقنابل النابالم من ارتفاع ٢٠٠٠ قدم
وتجن آمنون فى اثناء القذف . هل رأيت الغابة وهى تحترق ؟ .

الله وحده يعلم ما الذى يمكن أن تراه من فوق الأرض . قالوا :
تحرّهم القنابل أحياء وقنابل النابالم يسرى لهيبها كما يسرى
النساء .

فقلت له :

— وهذا الزورق ؟

قال :

— نعم هذا الزورق كذلك .

وأخذ يرقبني وأنا أمد يدي لأتناول الكأس . وقال :

— أنا أحسدك على وسائلك للهرب من الحقيقة .

فقلت له :

— أنت لا تعلم ماذا أحاول أن أهرب منه . إنها ليست الحرب [

فهي لا تعنى فى شيء وأنا فـر مشترك فيها .

— سوف تشاركون فيها جميعا فى يوم ما .

قلت :

— ليس أنا .

فقال :

— أنت ما زلت تعرج .

قلت :

— إن لهم الحق فى إطلاق الرصاص على . ولكنهم لم يَكونوا

يُقتلون ذلك بل كانوا يهدمون برجاً للحراسة . وعلى المرء أن

يتجنب فصائل الهدم حتى ولو كانوا يعملون فى ميدان بيكاديلى .

— يوما ما سوف يحدث شيء وتنضم إلى أحد الجانبين .

— لا . . فانا عائد إلى إنجلترا .

قال :

— تسبب هذه الصورة التي أريتني أياها مرة ١ .
— لا .. لقد مزقت هذه الصورة . فلقد تركتني صاحبها .

قال :

— أنا آسف .

قلت :

— هكذا تحدث الأشياء . فالإنسان تترك الناس أحيانا . ثم
يتحول التيار فيتركونه هم . وفي رأيي أن هذا يجعلني أعنف في
العدالة .

قال :

— إن كذلك . ففي أول مرة اسقطت فيها قنابل النابالم لم
أفكر في أن هذه القرية التي ولدت فيها . وهل القرية التي يعيش
أقربا مسيو « ديبوا » صديق أبي ؟ وكذلك الخباز . فقد كنت
أشغوقا جدا بخباز القرية وهو الآن يعدو وسط لهيب نيران القنابل
التي ألقيتها . إن رجال حكومة فيشي لم يضربوا بلادهم بالقنابل
ولكنني أشعر بأنني أسوأ حالا منهم .

قلت :

— ومع ذلك فانت تواصل عملك الذي تكرهه .

قال :

— إن ما أشعر به أن هي الا حالات عارضة عندما أستخدم
النابالم . وباقي الوقت أشعر بأنني أدافع عن أوروبا . وأنت لا تشعر
بأن رجال الجانب الآخر يفعلون أفعالا في الدرجة نفسها من
الشدة . وعندما تراجعوا عن هانوى سنة ١٩٤٦ لقد عاقبوا المئات
من أبناء جلدتهم الذين ظنوا أنهم قد عاونونا .

قلت :

— وسبب هذا فأنا لا أريد أن أشارك في هذه الحرب .

قال :

— ان المسألة ليست مسألة عقل أو عدالة . فنحن جميعا
نشارك فى الأمر . تحت ظروف عاطفية معينة ثم نجد أنفسنا غير
قادرين على الخلاص والحرب والحب منذ القدم تجدهما متقاربين .
ونظر بحزن الى حيث ترقد المرأة التى تبدو كلوحة من لوحات
ماتيس . وقال :

.. أنا لا أريد أن يتغير الأمر عما هو عليه . فهناك فتاة أعرفها
أصبحت مشتركة فى الأمر بسبب والديها فالأم من أهل سلاله
والأب فرنسى . وما الذى يحمله المستقبل لها عندما تستطاع الميناء
فى أيدي العدو . ان فرنسا ليست الا نصف وطن لها .

فسأله :

— وهل سيسـ ..

— انك صحفى .. وأنت تعرف أكثر منى اننا لن نستطيع أن
نقوِّز وأنت تعلم أن الطريق الى هانوى يقطع كل ليلة وتزرع فيه
الالغام . وأنت تعلم اننا نفقد فى كل سنة دفعة كدلة من خريجي
كلية سان سير .

وكنا قد أوشكنا أن نهزم سنة ١٩٥٠ — ولقد أمكن الجنرال
دى لاتراسينى أن يمنحنا سنتين من الفخار . ذلك كل ما فى
الأمر . وعلينا أن نواصل القتال حتى يأمرنا السياسيون بالتوقف .
ومن المحتمل أن يتفقوا على الأسس التى كان من الممكن أن يتفقوا
عليها فى « البداية » جاعلين من كل هذه السنوات عشا لا طائل
تحتة .

وكان وجهه القبيح الذى غمز لى به قبل انقضاؤه على هدفه
يحمل نوعا من شدة المحترف كأنه قناع من أقمعة عند المبلد حيث
يبدو عينا الطفل من خلال ثقوب فيه .

وقال :

— أنت لا تستطيع أن تفهم هذا العبث يافونر لانك لست
بأحد منا .

قلت :

— ان هناك أشياء أخرى فى حياة الإنسان تجعل من السنوات
ومرورها عبثا لا طائل وراءه .

فوضع يده على ركبتي بنوع من العطف والحماية كأنما هو
الأكبر سنا وقال :

— خذها معك الى الوطن .

الفصل الخامس

لقد كان الأمر غريباً عند هودنى الى سايجون دون أن يكون أحد فى انتظارى وفى المطار تمنيت لو أن هناك مكاناً آخر أطلب من التاكسى أن يوصلنى اليه غير سكنى فى شارع كاتينات . وقلت لنفسى : « هل الى أصبح أقل مما كان عليه قبل رحيلى ؟ » . وحاولت أن أجعل نفسى تعتقد ذلك . وعندما وصلت الى المنزل لاحظت أن الباب مفتوح وملاً نفسى شعور بالأمل الكاذب وحتى أصل من الباب كان من الممكن أن يظل الأمر حياً . وسمعت صوت كرسي يتحرك وعندما وصلت الى الباب رأيت زوجاً من الأحذية لغير امرأة ودخلت بسرعة وكان هو « بيل » الذى رفع جسمه الضخم من فوق الكرسي الذى امتادت فونج أن تجلس فيه وقال :

— هالو . توماس .

— هالو بيل .. كيف دخلت هنا ؟

فقال :

— لقد قابلت دومنجيل الذى كان آتياً ببريدك وطلبت منه أن

يتركنى أنتظر .

— هل نسيت فونج شيئاً .

— لا .. ولكن چو قال لى أنك ذهبت الى المفاوضات وفكرت

فى أنه أسهل أن تتكلم هنا .

قلت :

— نتكلم عن ماذا .

فبدأ عليه أنه قد فقد تفكيره كصبي طلب منه أن تتكلم فى احتفال فى المدرسة فقد القدرة على تخير الكلام اللائق . ثم قال :

« لقد كنت مسافرا »

« نعم . وانت .

« آه . . أتى كنت أنتقل هنا وهناك »

« أما زلت تلعب بالبالستك ؟ »

« فأبتسم ابتسامة غير سعيدة وقال :

« ان خطاباتك موجودة هنا .

و كنت أستطيع أن أرى من أول نظرة انه ليس هناك شيء يثير اهتمامى فخطاب من الجريدة فى لندن وخطابات يبدو أنها مطالبات بسداد ديون على . وخطاب آخر من المصرف الذى أتعامل معه »
وقلت لبيل :

« كيف حال فونج ؟ »

فقال :

« أوه . . انها بخير »

و ضم شففيه كما لو كان قد تكلم أكثر مما يجب . وقلت له :

« اجلس يا بيل واسمع لى بأن أنظر فى البريد فهذا الخطاب من ادارة الجريدة .

فتحت الخطاب وكان من رئيس التحرير ويقول :

انه راعى ما جاء فى خطابى الأخير وبالنسبة لتأزم الموقفه ونعقده فى الهند الصينية بعد موت الجنرال دى لائر وتراجع القوات الفرنسية من « هوابنه » فانه يتفق معى فى اقتراحاتى وانه قد عين محررا للشئون الخارجية بالجريدة بصفة مؤقتة وانه يوافق على بقاءى فى الهند الصينية مدة عام على الأقل .

وقال فى خطابه :

« سوف يبقى مقعد المحرر الخارجى دافئا فى انتظارك » .

وكان يعتقد اننى اهتم بالوظيفة التى عرضها على بالجريدة فجلست امام بيل وقرأت الخطاب مرة أخرى الذى وصل متأخرا

بمض الشيء . ولقتره وجيزة كان لدى شعور من استيقظ لثوره
قبل ان يتذكر الاحداث . وقال بيل ء

— هل الاخبار سيئة ؟

— لا .

وقلت لنفسى : ان الامر لن يكون فيه فرق على كل حال .
اقان الإقامة لمدة سنة لا يمكن أن تساوى عرضا بالزواج . وسألته ء

— هل تزوجت بعد ؟

فقال وقد احمر وجهه وكان ذا قدرة عجيبة على الخجل ء
— لا . والحقيقة اننى احاول الحصول على اجازة خاصة ثم
يمكننا أن نتزوج فى الوطن زواجا صحيحا .
وقلت :

— هل يكون الزواج اكثر صحة لو تزوجتما فى الوطن ؟

فقال :

— حسنا . . انه من الصعب أن اقول لك أنت هذه الأشياء
يا توماس ولكن نوع من الاحترام . فان أبى وأمى سوف يكونان
حاضرين فهى فرد جديد سينضم للعائلة . وهذا شيء مهم جدا
بالنسبة للماضى .

فقلت له ء

— الماضى .

— أنت تعرف ماذا أعنى . فاننا لا أريد أن اتركها خافى وقد
لوثتها شائبة .

— هل ستتركها هناك عند عودتك ؟

— اعتقد هذا . . فان أمى سيده رائعة . وعليها أن تربى المكان
وتقدمها الى الجيران والمعارف . وأنت تعلم ذلك . انه نوع من
إدماجها فى الحياة وهى بذلك تساعدها على إقامة بيت لى .

ولم أكن أعرف هل أرى لفونج أولا ؟ . فلقد كانت تأمل رؤية

ناطحات السحاب ، وتمثال الحرية . ولكن لم يكن لديها فكرة عما يمكن أن تلاقه هناك : البروفسور ومسر بيل وأتاقة السيدات . هل سيعلمونها لعبة « الكافاستا » . وتذكرت رؤيتها لها فى أول ليلة فى ملهى « العالم الكبير » فى ثوبها الأبيض وهى تتحرك برشاقة وقد بلغت من العمر ثمانية عشر ربيعاً . وفكرت فيها منذ شهر واحد وهى تساوم البائع على ثمن اللحم فى محلّ الجزارة الذى بشارع « السوم » هل ستحب المحال الصغيرة البيضاء الخاصة « بالبقالة » فى « نيوانجلند » بأمریکا حيث تلف حتى الخضراوات فى ورقة سلوفان . ربما يعجبها ذلك . وبغربة وجدت نفسى أقول له ما كان بيل يقوله لى منذ شهر مضى ؟

— كن صبورا معها يا بيل وسهلاً . ولا تحاول أن تفرض عليها الأوضاع . فهى قد تجرح وتتألم مثلك ومثلنى تماماً .
— بالطبع . . بالطبع يا توماس .

— انها تبدو صغيرة وقابلة للكسر وهى ليست كنسانا فى الغرب ولكن لا تعاملها على أنها شيء للزينة .

— ان هذا مضحك يا توماس . كيف تحولت الأشياء . فلقد كنت أخشى هذه المقابلة وظننت أنك ستكون عنيفاً .

— لقد كان لدى الوقت للتفكير هناك فى الشمال . وكانت هناك امرأة . وانه لشيء جميل أن تذهب معك فونج . ربما كنت أنا تركتها مع شخص مثل جرانجر .

— وهل نستطيع أن نظل أصدقاء يا توماس ؟ .

— نعم . . بالطبع . . ما عدا أنى أفضل الا أرى فونج ثانية .
وهنا ما يكفى للتذكير بها ويجب أن أبحث عن بيت آخر عندما يكون لدى الوقت .

فاعتدل فى جلسته ثم وقف وقال :

— أنا في غاية السرور يا توماس . ولا أستطيع أن أغير لك عن
مهرورى . ولقد قلت ذلك قبل هذه المرة وهو أنني كنت أود لو كان
شخصاً غيرك .

— أنا مسرور . أنه أنت يا بيل ! .

وكانت المقابلة على غير ما توقعت . وكانت سداجته التي
تضايقتني منه قد فعلت فعلها في نفسي . وبحكم من أعماق نفسي
قد انتهيت الى صفه ، فلقد قارنت مثاليته وأفكاره غير الناضجة
القائمة على أعمال يورك هاردنج بواقعتي الجسافة ، فوجدت أنه
بورغم معرفتي للحقائق فإن له الحق كذلك في أن يكون شاباً وأن
يخطئ وأنه أفضل مني بالنسبة لفتاة صغيرة تقضي معه حياتها .

وتصافحنا . ولكن نوعاً من الخوف لم يكتمل بعد في نفسي
جعلني أصحبه الى أول السلم وأناديه ، وربما كان هناك في أعماق
الإنسان متنبئ بالأحداث مثلما يكون في نفسه حكم على الأشياء
حيث يقرر حكمه الصحيح على الأفعال . وقلت له :

— بيل . . لا تعتمد كثيراً على أقوال يورك هاردنج .

فرفع بصره الى من أول درجة في السلم وقال :

— يورك ؟

فقلت :

— اننا نحن — الإنجليز المستعمرين القدامى — الذين سبقكم
في هذا المجال يا بيل . وقد تعلمنا حقيقة واحدة وهي ألا نلعب
بأموال الثغاب وهذه القوة الثالثة التي تتكلم عنها جاءت من خلال
صفحات كتاب ليس إلا .

وبدا لي كأنه ينظر الى من خلال فتحة صندوق يريد ليري من
الذي يتكلم وبعد أن رآه أغلق غطاء فتحة الصندوق لكيلا يرى
التكلم .

وقال وعيناه غير مرئيتين :

— أنا لا أعرف ماذا تقصد يا توماس .

ـ قنابل الدراجات هذه . لقد كانت مزاحا جميلا يرغم أن رجلا فقد قدمه . ولكنك يا بيل لا يمكنك أن تثق بالجنرال ثي .
فان أمثاله لن ينقلوا الشرق من الشيوعيين ونحن نعرف أمثالهم .

فقال :

ـ نحن ؟ .

فقلت له :

ـ الاستعماريين القدامى .

ـ كنت اظن انك لا تنضم الى احد الطرفين .

ـ أنا لا أنضم الى أحدهما يا بيل . ولكن اذا أراد شخص في المفوضية أن يعقد الأمور فليكن ذلك « چو » . اذهب الى الوطن مع فونج وانس القوة الثالثة .

فقال :

ـ انني بالطبع أقدر نصائحك وسوف أراك من قريب .

ـ اعتقد هذا .

ومرت الاسابيع ولم أستطع أن أعثر على سكن جديد . وليس ذلك بسبب انه لم يكن لدى وقت فان الازمة السنوية للحرب قد مرت . وخيم الجو الرطب الحار على مناطق الشمال وتراجع الفرنسيون عن « هواينه » وحملة الأرض انتهت لا تونكين . وكان باستطاعة دومنجيز أن يرقب كل ما يجري في الجنوب . وأخيرا تمكنت من حمل نفسي على رؤية مسكن جديد في بناء حديث في الناحية الأخرى من شارع كاتينات ويجاور الكونستنتال . وهو بناء أقيم زمن معرض باريس الدولي في سنة ١٩٣٤ وكان قد بناه أحد زراعي المطاط كمقر له في سايجون وكان يريد بيته بكل ما يحويه من أثاث ومعدات . وكان بالمسكن لوحات محفورة من معروضات صالون باريس بين سنة ١٨٨٠ ... ١٩٠٠ ، وكانت أحسن اللوحات في المجموعة لوحة تمثل امرأة ذات صدر ممتلئ « وتسريحة » غريبة للشعر ، ورداء صغير حول نصفها الأسفل يكشف عن الجزء

الأكبر من بطنها . وفى غرفة الحمام كان المالك الأصلي للمنزل أكثر
جراحة بمجموعته من الأرواب . وقلت له :

— هل تحب الفن .

وتراجع الرجل كأنه زميل مشترك فى مؤامرة . وكان بديننا
لذا شارب أسود وشعره خفيف . ثم قال :

— ان احسن صورى فى باريس .

ورابت « طفاية » للسجائر بالفة الطول فى حجرة الجلوس
وهى تمثل امرأة عارية « والطفاية » محفورة فى شعرها . كما
اشاهدت تحفا صينية تمثل فتيات عاريات يحتضن نمورا . وفتاة
نصفها الأعلى من جسدها عار وهى تتركب دراجة . وفى غرفة
النوم وفى مواجهة سريره الضخم علقت لوحة زيتية تمثل فتاتين
عاريتين تنامان معا . وسألته من ثمن المسكن بدون التحف ولكنه
لم يرض الا ببيع الاثنين معا . وسألنى :

— أنت من هواة جمع التحف ؟

فقلت :

— لا .

فقال :

— ان لدى مجموعة من الكتب استطيع ان اتركها برفق انى سوف
أأخذ بعضها الى فرنسا .

وفتح مكتبة لها « واجهة » زجاجية وأخرج منها مجموعة فاخرة
من المجلات مثل « أفرديت » و « نانا » ومجموعة أخرى من
الكتب .

وقال :

— لو أنك عشت فى الأقاليم الحارة بمقدراك لعرفت ان مثل
هذه المجموعات تعدد صحبة يقطع الانسان بها الوقت .

وفكرت فى قونج بسبب بعدها عنى . وقلت للرجل :

— لا اعتقد أن الجريدة التي أعمل فيها تسمح لى بشراء مجموعة
أفنية .

فقال :

— ان المجموعة لن تذكر فى الإيصال »

وكنت مسرورا لأن بيل لم ير هذا الرجل . ولم يكن بيل فى
مساحة الى مقت اشد للاستعماريين القدامى حتى يراه .

وعندما خرجت من المنزل كانت الساعة حوالى الحادية عشرة
والنصف وتوجهت الى احد المقاهى لتناول قدح من البيرة . وكان
المحل الذى قصده مجمعاً للنساء الأوربيات والأمريكيات فى
المدينة وكنت متأكدا من أننى لن أرى فونج هناك . بل كنت أعرف
بالتأكيد أين تكون فونج فى مثل هذا الوقت من النهار ولم تكن
هى بالفتاة التى تغير من « عاداتها » ولذلك فأنى عبرت الطريق
لاتجنب محل بيع اللبن حيث تشرب مشروبها المفضل من الشكولاته
المثلجة فى هذا الوقت من النهار وجالست على المنضدة المجاورة
فثمانان أمريكيتان وهما فى غاية الأناقة والنظافة برغم الحر اللافح
ويتناولان الأيس كريم ، وكانت كل منهما تحمل حقيبة على كتفها
الأيسر وعلى كل حقيبة صورة نسر من النحاس — أما سيقانهما
فكانت طويلة ورشيقة وأخذتا تتناولان الأيس كريم وقد ركزتا
اهتمامهما فيه كأنهما تجريان تجربة فى احد معامل الكليات .
وسألت نفسى : هل هما من زميلات بيل . فلقد كانتا رائعتين
ووددت لو تمكنت من ترجمتهما الى الوطن .. وانتهتا من تناول
الأيس كريم ونظرت احدهما الى ساعتها وقالت :

— يحسن بنا ان نذهب لكى تكون فى الجانب الامن .

وتعجبت أى ميعاد هما مرتبطتان به . وقالت احدهما :

— ان وارن قال : انه يجب الا نتأخر عن الحادية عشرة وخمسين
وعشرين دقيقة .

لردت الأخرى .

— لقد فات الوقت —

— ان فى البقاء لمنعة . وأنا لا أهرّك عن حقيقة الأمر شيئاً ،
هل تعرفين أنت ؟

ليس بالضبط . . ولكن وارن قال يحسن بنا ألا نفعل .
— هل تعتقدين أنها مظهرة ؟

وقالت الأخرى بآلم ظاهر كسائحة رأت الكثير من الكنائس :
— لقد رأيت مظاهرات كثيرة .

وقفت هذه ووضعت على المائدة ثمن ما شربنا . وقبل أن
تغادر المقهى نظرت حولها وعكست المرايا صورتها من كل اتجاه .
ولم يكن فى المقهى سوى وفرنسية متوسطة العمر منهمكة فى
أصلاح زينتها بعناية وبدون فائدة . أما هاتان الأمريكيتان فلم
يكونا تحتاجان الى زينة من نوع ما . بل كل ما كان يحتاجان اليه
هو امرار قلم الروج بسرعة على الشفتين وامرار المشط خلال
الشعر . ولدة لحظة استقر نظر تلك الواقفة على . ولم تكن نظرها
تظرة امرأة بل نظرة وجل . صريحة مستقيمة تنتظر نوعاً من
العمل . ثم استدارت بسرعة الى زميلتها وقالت :

— يحسن بنا أن نذهب .

ورقبتهما بكسل وهما تخرجان جنباً الى جنب الى الشارع
المشمس .

وفجأة انهار هذا العالم حولي . فقد تنائرت المرايا من حولي
وطارت شظاياها الى حيث جلست وسقطت الفرنسية على الأرض
بين حطام المقاعد والناضد وكانت حقيبتها ما زالت مفتوحة فى
حجرى . أما أنا فقد ظللت جالسا حيث كنت برقم أن المنضدة
التي كنت اجلس عليها قد انضمت الى الحطام حول الفرنسية . وملأ
بحو المصصف صوت قريب . صوت نافورة يتدفق منها الماء بانتظام
وتيب ونظرت ناحية البار ورأيت صفوفاً من الزجاجات المحطمة اخلت
ينساب منها هذا الخراب والصفرة غير الصافية للباستيس تنساب

كلها على الأرض وجلست الفرنسية ونظرت بهدوء حولها الى حقيقتها
 بعدها وفمت وناولتها ايها وشكرتني وهي جالسة على الأرض وربما
 لم أسمعها جيدا . وكان الانفجار قريبا جدا لدرجة أن طبلتي أذني لم
 تعودا الى حالتها من وقع الضغط الا بعد مدة . وسألت نفسي :
 'أمهزلة أخرى من مهازل البلاستيك ؟ وماذا ينتظر مستر هونج مني
 أن أكتب الآن . وعندما وصلت الى الميدان دل الدخان الكثيف على
 أن المسألة لم تعد هزلا . وكان الدخان يتصاعد من السيارة الواقفة
 في الموقف المعد لها أمام المسرح القومي . وكانت أجزاء السيارات
 المحطمة منبثرة على أرض الميدان وهناك رجل قد طارت ساقاه
 مازال يتلوى على الأرض بجوار حداثق الزينة . وكان الأهالي
 يتجمعون من شارع كاتينات ومن شارع بونارد ودوى صسوت
 صفارات سيارات البوليس وأجراس عربات الاسعاف والحريق
 التي جاءت من كل ناحية ولفترة وجيزة نسيت ان فنونج تكون
 « عادة » في محل اللبن من الناحية الأخرى من الميدان وكان
 الدخان يحجب الجانب الآخر من الميدان ولا أستطيع ان أراه .

وغطوت ناحية الميدان وأوقعتني أحد رجال البوليس الذين
 ضربوا سلاخا حول حافة الميدان لمنع الأهالي من التجمهر وأخذ سملة
 النقال للسير الجرحى يصلون . وقلت لرجل البوليس امامي :

— ان لي صديقا في الجانب الآخر فدعني أصبر اليه .

فقال :

— ان كل فرد هنا لديه اصدقاء .

وتنحى جانبا ليدع أحد القسيس يمر وحاولت أن أبيع القسيس
 كغيره أنه جذبني فقلت له :

— انني ممثل الصحافة .

وبحثت عيناى فى محفظتى عن بطاقة تحقيق الشخصية فغير
 أتى لم أعثر عليها وسألت نفسي : هل خرجت من المنزل اليوم
 بدونها ؟

وقلت له :



— على الأقل قلّ لى ما الذى حدث لحملّ اللبن .
وانقشع الدخان بعض الشيء وحاولت أن أرى غير أن الجماهير
بحالت بينى وبين الرؤية . وقال رجل البوليس شيئاً لم أسمعه .
وقلت له :
— ما الذى قلته ؟ .

فقال :
— لا أعرف . . تراجع الى الخلف . انك تحولّ بين حملة
النقلات وتادية عملهم .
وساءلت نفسى مرة أخرى . . هل سقطت بطاقتى فى المقهى ؟
واستدرت لى أعود لأبحث عنها ورأيت بيل وصاح :
— توماس .
وقلت :

— بيل . . بحق الله أين جواز مرورك . يجب أن تعبر الميدان
إن فونج فى محلّ اللبن .
فقال :
— لا . . لا . .
فقلت له :

— بيل . . انها تذهب هناك فى الحادية عشرة والنصف دائماً
يجب أن نبحث عنها .
— انها ليست هنا يا توماس .
— كيف عرفت ؟ أين جواز مرورك ؟
— لقد حذرتها عدم الذهاب .

واستدرت ناحية رجل البوليس وأنا أنوى أن أدفعه جانبا
داجرى الى الجانب الآخر للميدان وقد يطلق على الرصاص غير أنه
كلم أبال . ثم وصلت الى عقلى الباطن كلمة بيل « حذرتها » فساءلت
نفسى : ماذا يعنى بكلمة حذرت .

— لقد قلت لها لا بد أن تبتعد من المحلّ هذا الصباح .
وتكملت الصورة فى ذهنى وقلت :

— وكذلك « وارن » من هو « وارن » . لقد حذر هؤلاء البنات
كذلك .

فقال :

— لست أفهم ما تقول . يجب ألا يكون هناك ضحابة أمريكان
اليس كذلك ؟ .

وشقت عربة اسعاف طريقها خلال شارع كاتينات الى
الميدان وتحرك رجل البوليس الذى منعى لى يدعها تمر . وكان
رجل البوليس المجاور له مشتتكا فى حوار . فدفعت بيل امامى
فى الميدان . قبل أن يستطيعوا منعنا . وسرعان ما وجدنا انفسنا
ضمن مجموعة من المصايين وكان فى استطاعة البوليس منع اناس
يحدد من دخول الميدان بسد الطرق المؤدية اليه . ولكن لم يكن فى
استطاعته اخلاء الميدان كلية من شافليه . وكان الأطباء مشغولين
عن الموتى بمعالجة الجرحى . وترك الموتى لمن يتعرف عليهم .
وجلست امرأة على الأرض مع مائتى معها من طفلها وبشوع من
التواضع فطت المرأة باقى أشلاء الطفل بالقبعة العريضة التى
تلبسها وكانت جالسة فى صمت وسكون ، والذى اثر فى السكون
المخيم على الميدان . وكان الجو يشبه جو كنيسة زرتها مرة فى اثناء
القداس وكانت الأصوات تصدر « فقط » من الذين يقومون بنجدة
المصايين هذا افراد متفرقين من الأوربيين الذين كانوا يكون ثم
يعادون الصمت كما لو خجأوا لتواضع وصبر الشرق وتمالسه
لزام نفسه . ورأيت الجذع الفاقد الساقين بهوار السدبة مازال
يتلوى كفرغ مذبوح فقد رأسه . ومن قميصه عرفت انه سائق
عربة . وقال بيل :

— انه لفظيح .

ثم نظر الى حدائه المبلول وقال بصوت متعثر :
— ما هذا ؟ .

فقلت له :

— أنه دم . ألم تره قبل الآن ؟ .

فقال :

— يجب على أن أنظف الحذاء قبل أن أقابل الوزيو .
ولا اعتقد أنه كان يفهم ما يقوله . فلقد كان يرى الحريق
الحقيقية لأول مرة . فلقد شاهد طرفا منها في « قات ديم » وعلى
كل فان الجنود في نظره لا أهمية لهم .

وقلت له :

— ماذا يمكن أن يفعل بزميل سمن ديولكتون ؟ .
فأرغمته بوضع يدي على كتفه على أن ينظر حوله وقلت له ؟
— وفي الساعة التي يكون فيها الميدان مملوءا بالأطفال والنساء
لأنها الساعة التي يتسوقون فيها حاجاتهم . لماذا اخترعت هذه
الساعة ؟ .

فقال :

— لقد كان مفروضا أن يكون هنا استعراض عسكري .
— وأنت أملت قتل بضعة ضباط . ولكن الاستعراض ألغى
بالأمس يا بيل .

فقال :

— لم أكن أعرف .

فدفعتني الى بقعة مملوءة بالدم حيث كانت نقالة موضوعة
وقلت له :

— كان يجب عليك أن تكون معلوما أنك أصح .

فقال وهو ينظر الى قدميه :

— لقد كنت خارج المدينة . وكان ينبغي عليهم أن يمتنعوا عن
وضع التنازل .
فقلت :

« وبذلك تقوهم فرصة مشاهدة هذا المنظر .. هل كنت تتوقع أن الجنرال ثي تفوته مثل هذه الفرصة ؟ »

« ان ما حدث كان أحسن بالنسبة له من قتل الجنود في الاستعراض . فالأطفال والنساء جدد في الحرب ولكن الجنود اقدمى في الحرفة وان هذا القتل الجماعى سوف يثير صحافة العالم وهذا ما يرمى اليه الجنرال ثي . وأنت بذلك قد ساعدته على اظهار نفسه على «الخريطة» يابيل - لقد وجدت القوة الثالثة التى تبحث عنها . اذهب الى المنزل وقل لفونج عن بطولتك الفذة فقلنا نقص من بنى وطنها بضع عشرات .

ومر بنا قسيس بدين وهو يحمل شئسيئا فوق طبق مفتلى «بفوطه» وصمت بيل مدة طويلة وبدا عليه ان لونه شاحب وقبدا أوشك على الإغماء وقلت لنفسى :

« وما الفائدة ؟ سيظل دائما ساذجا وانت لا تستطيع ان تلوم السذج فهم دائما أبرياء وكل ما تستطيع أن تفعله هو أن تسيطر عليهم أو تمحوهم والسذاجة نوع من الجنون . »
ثم قال بيل :

« ما كان يجب أن يفعلوا ذلك ، وخاصة ثي . لابد ان الشيوعيين خدعوه .

وكان يبدو بكلامه هذا انه محصن بنواياه الطيبة وبجهلة وتركته واقفا فى الإيدان وسرت فى شارع كاتينات حيث تسكن الكاتدرائية الحمراء الطريق . وكان الناس يتدفقون عليها . « وكان مزاء لهم أن يصلوا من أجل الموتى وكان لدى ما اكون شاكرا عليه . ألم تكن فونج حية ؟ ألم تحذر الذى حدث ؟ ولكن لم يبرح مخيلتى صورة الجذع اللتوى بجوار الحديقة وبقايا الطفل فى حجر أمه . وغير ذلك ممن لم يكونوا مهمين ولم يحلهم احد »

ولو سار العرقس العسكرى كما كان متوقعا ألم يكونوا هم موجودين
 كذلك لمجرد التطلع وجب المشاهدة للجنود وسماع الخطب وروى
 الزهور ، وماذا يمكن أن تفعله قبيلة زمنية زنة متى وظل ؟ وكم
 إكولونيل يموتون لكي يبرز بموتهم بعشرة أشلاء طفل ؟ فى حجب
 إمه أو قطع سائقى سائقى عربية يكسب رزقه من سائقيه وجرحه
 العربته : ان كل هذا لا بهم فى نظر البعض ، وأوقفت حرية
 يموتون وظليت من سائقها أن يصحبنى الى رصيف « مينى
 بالميناء » .

الفصل السادس

لقد اعطيت قونج نقودا لتصبح اختهسا الى السينما حتى
يكون بعيدة عما يحدث وفي سلام وخرجت لتناول العشاء مع
«دومنجيز» وكنت فى غرفتى ثانية عند العاشرة تماما عندما حضر
«فيجو» واعتذر لعدم قبوله كاسا وقال :
- انه تعب للغاية .

وتناول كاس قد يجلب النعاس الى عينيه ولقد كان اليوم
حافلا بالأحداث وطويلا بالنسبة له وسألته :
- حوادث قتل وموت فجائى ؟

- لا . شقيقات صغيرة ، وبعض حالات الانتحار ، فهؤلاء الناس
من أهل البلاد يحبون المخامرة وعندما يفقدون كل شيء فانهم يقتلون
انفسهم وربما لم أكن جعلت من نفسى رجل بوليس ، لو عرفت
الوقت الطويل الذى على ان اقضيه فى «المشرحة» بحكم وظيفتى
فانا لا أحب رائحة الامونيا .. وربما أرغب الآن فى قلدح من
البيرة .

- ليس لدى ثلاجة ، ولذا فليس لدى بيرة .

- على كل .. فان كاسا من الويسكى تكفى .

وتذكرت الليلة التى توجهت فيها معه الى «المشرحة» وأخرجوا
أقبيها جثة بيل كانه صينية من مكعبات الثلج وسألنى «فيجو» :
- وعلى ذلك فانت لن ترحل الى الوطن ؟

- انك تسأل عنى ؟

- نعم .

ومددت يدي بـكاس الويسكى اليه حتى برئى مدى ثبات أعصابى
وقلت له :

— فيجو . انى اود أن تقول لى : لماذا تعتقد أن لى صلة بمقتل
بيل ؟ . وهل ذلك له دافع وهو انى اريد أن أسترد فونج ؟ وهل
تتخيل أن قتله كان انتقاما لفقدى اياها ؟
فقال :

— لا . فانا لست غيبيا . فالإنسان لا يأخذ كتاب عدوه كشيء
للذكرى . وهاموذا كتابه على رف كتيك « مسئولية الضرب » من
هوبورك هاردنج ؟
فقلت له :

— انه الرجل الذى تبحث عنه يا فيجو — انه هو الذى قتل
بيل من مسافة بعيدة .
— انى لا أفهم ما تقول .

— انه صحفى من نوع راق وهم يطلقون عليه اسم مراسل
ديبلوماسى فهو تسيطر عليه فكرة ما . ثم يحاول أن يغير من كل
موقف لكى يجعله يتماشى مع فكرته . وقد جاء بيل هنا ورأسه
مهلوء بأفكار يورك هاردنج — وقد مر هاردنج بسايجون مدة أسبوع
افى طريقه من بانجكوك الى طوكيو وقد أخطأ بيل بمحاولة تطبيق
نظرية هاردنج — فلقد كتب هاردنج عن قوة ثلاثة تحمل معنى
التوازن بين الشيوعيين وبين الاستعماريين القدامى وقام بيل بتكوين
قوة ثلاثة من رئيس عصابت صغير معه الفان من الرجال وزوج من
النمور المستأنسة . وكانت النتيجة انه اختلط عليه الأمر .

فقال « فيجو » :

— أما أنت فلا يختلط عليك الأمر أبدا .
— لقد حاولت ألا أزعج بنفسى فى مشاكل .
فقال :

— ولكنك لم تنجح يا فولر .

ولسبب ما فكرت فى الكاتبين « تورين » والليلة التى قضيناها
بعضا والتى بدت كأنما مرت عليها سنوات . ترى ما الذى يرمى إليه
فيجيو . هل يقصد أننا سوف نجد أنفسنا مشتركين فى الصراع
إن عاجلا أو آجلا تحت دافع شعور ما ؟ وقلت :

— انك تصلح لأن تكون قسيسا صالحا يا فيجيو . فانت تستطيع
إن تجعل المرء يعترف لك بكل شيء لو كان لديه ما يعترف به .

— اتى لم أطلب يوما ما أى اعتراف .

— ولكنك تتلقى هذه الاعترافات .

— من وقت لآخر .

— هل لأن وظيفتك كالقسيس تجعلك لاتدهش من أى اعتراف
بل تكون عطوفا عندما يقول لك المجرم : يا سيدى . يجب أن أقول
لك بالضبط لماذا حطمت رأس السيدة المعجوز فتقتول به نعيم
يا جوستاف على مهلك وقل لى لماذا فعلت ذلك .

فقال فيجيو :

— أن لك خيالا خصبا . ألم تكن تسكر الآن يا فولر ؟

— من المؤكد أن السكر غير حكيم بالنسبة للمتهم وخاصة اذا
سكر مع ضابط البوليس .

— أنا لم أذكر قط أنك مجرم .

— ولكن افترض أن السكر قد جعلنى أرغب فى الاعتراف فان
أقوى مهنتك بعكس مهنة القسيس ليس هناك اسرار للاعتراف .

فقال :

— ان السرية نادرا ما تكون مهمة بالنسبة لرجل يعترف حتى
لو كان الذى يعترف له قسيسا . فان له دوافعه الأخرى .

فقلت :

— أجل . من أجل اراحة ضميره .

قال :

— ليس دائما . فاحيانا يريد المذنب أن يرى نفسه قى وضوح
كما هو عليه . وانت لست مجرما باقولر ولكن احبب ان اعرف لماذا
كذبت على . فلقد رايت بيل فى ليلة موته .

قلت :

— ما الذى يجعلك تظن ذلك ؟

— أنا لا يخطر على ذهنى أنك قتلته . فانت لا تستطيع أن
تستخدم فى قتله سوتكى . هذه هى المعلومات التى وصلت إلينا ،
ولقد قلت لك ذلك برغم أن هذا لم يكن سبب موته فلقد مات
غرقا .

ورفع فيجو كأسه لاصب له كأسا أخرى وقال :

— دعنى أستعد ما حدث . لقد تناولت كأسا فى الكونتنتال فى
الساعة السادسة وعشر دقائق اليس كذلك ؟

— بلى .

— فتابع كلامه : وفى السادسة وخمس وأربعين دقيقة كنت
تتكلم مع صحفى آخر على باب فندق الماجستيك .

— نعم . مع ويلكنز . لقد قلت لك ذلك يا فيجو قبل هذه
الليلة .

— نعم . فلقد تحررت عن صحة أقوالك — وانه لأمر جيبب أن
تحمل هذه التفاصيل الدقيقة فى رأسك .

فقلت له :

— اننى مراقب صحفى يافبحو .

— ربما كان التوقيت فى حركاتك ليس مضبوطا . ولكن ما من
أحد يلومك لو قضيت ربع ساعة هنا وعشر دقائق هناك ، فانت
ليس لديك سبب لكى تعتقد أن الوقت أهمية برغم أن الأمر يشك
أفيه جدا او ان توقيتك لحركاتك كان مضبوطا جدا .

فقلت له :

- ألم يكن توقيتى مضبوطا جدا ؟
- ليس مضبوطا تماما . فلقد كانت الساعة السابعة وخمسين دقائق عندما كنت تتكلم مع ويلكنز .
- فقلت :
- فرق عشر دقائق أخرى ؟
- فقال :
- بالطبع وكما قلت فان الساعة كانت تمام السادسة عندما وصلت الى الكونتنتال .
- فقلت :
- ان ساعتى سريعة بعض الشيء . كم الساعة لديك الآن ؟
- فنظر فى ساعتى وقال :
- العاشرة وثمانى دقائق .
- فقلت له :
- ولكن ساعتى تشير الى العاشرة وثمانى عشرة دقيقة .
- الا ترى ؟
- ولم يهتم فيجوب بالنظر الى ساعتى وقال :
- اذن فالوقت الذى كنت تتكلم فيه مع ويلكنز كان فى الساعة السادسة وخمسين وعشرين دقيقة على حسب ساعتك . ان هذه تعتبر قطعة كبيرة اليس كذلك ؟
- فقلت :
- ربما ضبطت الوقت فى عقلى . وربما ضبطت ساعتى فى هذا اليوم . فانا احيانا افعل ذلك .
- فقال فيجوب :
- ان ما بهمنى . هل لى فى قليل من الصودا ؟ فلقد عطيتنى الويسكى قويا هذه المرة وهل معنى ذلك أنك غاضب منى ؟ . فان الاستجواب ليس شيئا محببا . كما استجوبك الآن .
- فقلت له :

— انى أجد الأمر مسلماً كما لو كان قصة بوليسية . وعلى كل
أقانت تعرف انى لم أقتل بيل . وأنت قلت ذلك .

فقال فيجو :

— أنا لم أعلم أنك لم تكن حاضراً مقتله .

فقلت :

— أنا لا أعرف ما الذى تريد أن تثبت به بأن تظهر انى كنت
متأخراً أو متقدماً عشر دقائق هنا أو خمس دقائق هناك .

فقال :

— ان ذلك يمنح الإنسان وقتاً أطول . فهى نفرة فى التوقيت .

— وقتاً لعمل أى شيء ؟

— لأن يحضر بيل ويراك .

— لماذا ترضى كثيراً فى إثبات ذلك ؟

— بسبب الكلب .

— وبسبب الطين الذى وجد بين مخالفه .

— أنه لم يكن طيناً ذلك الذى وجدناه بين مخالفه . بل كان
أسمنتاً . هل فهمت ؟ ففى مكان ما فى تلك الليلة عندما كان الكلب
يتبع بيل فإن الكلب مر على أسمنت مبتل . وتذكرت أنه فى «الطابق»
الأرضى الذى تسكنه كان هناك بعض البنائين يعملون . وقد رأيتهم
الليلة كذلك فى أثناء حضورى اليك فهم يعملون ساعات طويلة فى
هذه البلاد .

فقلت :

— انى لأعجب كم بيتاً فى سايجون الآن فيه بناءون وحوله
أسمنت مبلول . هل ذكر أحدهم رؤية الكلب هنا ؟

فقال فيجو :

— بالطبع لقد سألتهم عن ذلك . ولكنهم لو رأوا الكلب هنا
ها قال لى أحد منهم ذلك . فأنا رجل بوليسى .

وتوقف عن الكلام واضطلع قى مقعده وحقق بالنظر الى الكأس التى فى يده واحسست بان تفكيره قد انصرف الى شيء بعيدا ورحلت ذبابة على ظاهر يده ولم يحاول أن يبعدها . وشعرت بقوة غير دافعة وغير مرئية . وربما كان يدعو الله فى سره .

ووقفت وتوجهت ناحية غرفة النوم . . لم يكن فى الفسفرة شيء اريده عدا البعد مدة من هذا الصمت البجائم على الكرسي . وكانت البومات الصور الخاصة بفونج قد عادت ثانية الى مكانها على الرف . وقد تركت لى تلغرافا بين أواني المستحضرات التجميلية التى تستخدمها وربما كانت رسالة من ادارة الجريدة فى لندن . ولم تكن لدى رغبة فى الاطلاع عليها وكان كل شيء يبدو كما كان عليه قبل ان يظهر بيل فى أفق حياتها . فالغرف لا تتغير وظل ما تزين به الغرفة فى مكانه فلا تغيير عدا ان القلب يلوى .

وعدت الى غرفة الصالون ورفع فيجو الكأس الى شفتيه وقلت له :

— ليس لدى ما أقوله لك . ليس لدى شيء على الإطلاق .
فقال :

— اذن سوف ارحل . ولا اعتقد اننى سأضايقك مرة أخرى .
وعند الباب استدار ثانية كما لو كان لا يريد أن يقطع الأمل فى الوصول الى شيء وقال :

— لقد كان غريبا منك ان تذهب لترى الرواية التمثيلية فانا لا اعتقد أنك تهتم بروايات الدراما . ماذا كانت الرواية ؟ هل كانت « روبن هود » ؟
فقلت :

— اعتقد انها رواية « سكاراموش » وكنت اشعر بانى قى حاجة الى ما يشغل ذهنى .
فقال :

— الى ما يشغل ذهنك ؟

قلت ، أشرح له ما أقصده بـ «

نعم . فنحن جميعاً لدينا ما يشغلنا يا فيجو :»

وعندما رحل فيجو كانت هناك ساعة ما زالت باقية على حجر
فونج والشعور بالحياة . وكان غريباً أن افلقتني زيارة فيجو . فلقد
بدأ لي كأنه شاعر قد أحضر لي ما نظمه لكي أفقده وبسبب إهمال
متى قد حظمت ما نظمته . فلقد كنت رجلاً بلا عمل . والمرء
لا يستطيع أن « يعتبر » الصحافة عملاً جدياً ولكنني أستطيع أن
أرى معنى العمل الجدى لدى رجل آخر والآن وقد رحل فيجو ،
لكي يحفظ ملفه الذي لم يستكمل وددت لو أنه كان لدى الشجاعة
لكي أناديه وأقول :

— انك على حق — فلقد رأيت بيل في ليلة مقتله .

الفصل السابع

أقْبَى طَرِيقِي إِلَى « رَصِيف » الميناء مررت بعدة عربات للاسعاف
أَكْثِيَةِ مِنْ نَاحِيَةِ الْحَيِّ الصِّينِيِّ قَاصِدَةً الْمِيدَانِ . وَالْإِنْسَانُ يَسْتَطِيعُ
أَنْ يَقْيِسَ مَدَى الْإِشَاعَاتِ بِالشَّاعِرِ الَّتِي تَظْهَرُ عَلَى وَجْهِ النَّاسِ
أَقْبَى الشَّوَارِعِ . وَعِنْدَمَا وَصَلْتُ إِلَى الْحَيِّ الصِّينِيِّ كَانَ فِي امْكَاتِي
مَعْرِفَةُ الْأَخْبَارِ . فَالْحَيَاةُ مَتَدَفِّقَةٌ وَطَبِيعِيَّةٌ وَغَيْرُ مَعْوَقَةٍ . فَمَا مِنْ
أَحَدٍ كَانَ يَدْرِي شَيْئًا . وَوُجِدْتُ سَكَنَ الْمُسْتَرِ شَوْ وَصَعِدْتُ إِلَى
مَنْزِلِهِ وَلَمْ يَتَغَيَّرْ شَيْءٌ مِنْذُ زِيَارَتِي الْأَخِيرَةِ . فَالْكَلْبُ وَالْقَطَةُ يَتَحَرَّكَانِ
مِنْ الْأَرْضِ إِلَى الصَّنَادِيقِ ثُمَّ إِلَى الْحَقَائِبِ . كَمَا لَوْ كَانَا زَوْجًا مِنْ
الْفَرَسَانِ فِي لَعِبَةٍ شَطْرَنْجٍ . وَكَانَ الطِّفْلُ يَرْحَفُ عَلَى الْأَرْضِ
وَالرَّجُلَانِ الْعَجُوزَانِ مَازَالَا يَلْعَبَانِ لِعَبْتَهُمَا . وَلَمْ يَكُنْ غَائِبًا سِوَى
الشَّبَابِ مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ وَمَا كَدْتُ أَظْهَرُ فِي مَدْخَلِ الْبَابِ حَتَّى أَخَذْتُ
أَمْرًا تَصِيبُ الشَّايَ فِي الْقَدَحِ وَجَلَسْتُ السَّيِّدَةَ الْعَجُوزَ عَلَى السَّرِيرِ
وَنَظَرْتُ إِلَى قَدَمَيْهِمَا وَسَالَتْ :

— هَلِ الْمُسْتَرُ هُنْجٌ مَوْجُودٌ ؟

وَهَزَزْتُ رَأْسِي مَمْتَنِعًا أَنْ أَتَنَاوَلَ الشَّايَ فَلَمْ أَكُنْ فِي حَالَةٍ تَسْمَحُ
لِي بِأَنْ أَبْدَأُ فِي سِلْسَلَةٍ مِنْ شَرْبِ أَقْدَاحِ الشَّايِ الْمُرِّ . وَقُلْتُ
بِالْفَرَنْسِيَّةِ :

— أَنِّي أَرْغُبُ فِي مُقَابَلَةِ الْمُسْتَرِ هُنْجٍ .

وَكَانَ يَبْدُو مُسْتَحْيِلًا أَنْ أَفْهَمَهُمْ ضَرُورَةَ رُؤْيَايَ لَهُ ، غَيْرَ أَنَّ
رَفْضِي لِتَنَاوُلِ الشَّايِ قَدْ سَبَّبَ بَعْضَ الْإِنْزِعَاجِ ، أَوْ رُبَّمَا كُنْتُ مِثْلَ
مَيْلٍ يَوْجَدُ دَمًا عَلَى حَدَائِثِي وَعَلَى كُلِّ فَاتَةٍ بَعْدَ تَأْخِيرٍ قَلِيلٍ قَادَتْنِي
أَحَدَى النِّسْوَةِ إِلَى الْخَارِجِ وَهَبَطْنَا السَّلْمَ وَقَادَتْنِي خِلَالِ شَارِعَيْنِ

مزدحمين بالاعلام المرفوعة والحركة وتوكتنى امام ما يطلق عليه قى
وطن بيل على ما اعتقد « سالون جنازات » وهو محل مملوء
بالجرار الفخارية الضخمة حيث توضع عظام الموتى من الصينيين
وقلت لاحد الصينيين الواقفين بالباب :
- اين مستر هنج .

ونخيل الى ان التوقف فى هذا المكان توقف مناسب فى يوم
بدأ بمشاهدة مجموعة زارعات المطاط من النساء ثم برؤية الاجساد
المتناثرة فى الميدان واخيرا برؤية جرار دفن الموتى لدى التساجر
الصينى . ونادى شخص ما من الداخل وتنحى الصينى جانباً
وقال « ادخل » ورايت هنج قادماً نحوى بأدبه المعتاد ثم قادنى الى
حجرة صغيرة مصفوف فيها كراسى محفورة غير مريحة من الكراسى
الصينية التى تجدها فى كل بيت صينى بدون استعمال . ولكنى
رايت ان هذه الكراسى كانت مشغولة فقد رايت خمسة أقسداح
صغيرة على المنضدة ومنها اثنان لم يتم شرب الشاي المصبوب فيهما
وقلت :

- لقد قطعت عليكم اجتماعكم .

فقال المستر هنج :

- انها مسائل تجارية غير ذات اهمية . وانا اكون مسرورا
دائما بمقابلتك يا مستر فولر .

فقلت :

- لقد جئت من ميدان جارنيير .

فقال :

- هكذا ظننت .

- لقد سمعت ما حدث .

- لقد أخبرنى أحدهم تليفونيا . . ورايت من الأفضل العدا
عن منزل المستر شو لفترة ما وسوف يكون البوليس مشغولا
بالقبض على كثيرين اليوم .
فقلت له :

— ولكنك لا دخل لك فيما حدث من القاء القنبلة .
فقال :

— ان من وظيفة البوليس ان يجد من يلقي اللوم عليه .

— لقد كان بيل هو الفاعل مرة أخرى .

— نعم انه بيل .

فقلت :

— لقد كان شيئاً فظيماً ذلك الذى حدث .

فقال :

— ان الجنرال لى ليس بالشخصية التى يمكن التحكم فيها .

فقلت :

— ولكن اللعب بقنابل البلاستيك ليس للأطفال القسادمين من

« بوستس » . من هو رئيس بيل يا هنج ؟

— ان لدى الثقة بان مستر بيل هو سيد نفسه والمسئول عن

أفعاله .

— ما هى وظيفته ؟ وهل هو فى قسم مكافحة الجاسوسية ؟

— ان وظيفته والقسم الذى يتبعه ليسا مهمين .

— ما الذى يمكن ان افعله يا هنج ؟ فانه يجب ابقائه عن هذه

الأممال .

— تستطيع ان تنشر الحقيقة فى الجريدة التى تمثلها . — او انك

لا تستطيع ؟

فقلت :

— ان جريدتى ليست مهتمة بأخبار الجنرال لى . انها مهتمة

بأخبار بنى وطنك يا هنج .

فقال :

— هل تريد حقيقة ان يوقف المستر بيل عن الأفعال التى يقوم

بها يا مستر فولر ؟

فقلت :

— لقد رأيته يا هنج وهو واقف يقول : ان ما حدث كان غلطة محزنة فانه كان من المفروض ان يكون هناك استعراض في هذه الساعة . كما قال انه يجب عليه ان ينظف حدائه قبل ان يقابل الوزير المفوض .

فقال :

— اذن انت بالطبع تستطيع ان تذكر للبوليس ما تعرفه عن نشاطه .

فقلت :

— ان البوليس قير مهتم بالجنرال في كذلك . وهل تعتقد ان البوليس يجرؤ على مس امرىكى . فان له حصانة ديبلوماسية . وهو خريج جامعة هارفارد والوزير المفوض يحب بيل جدا . هنج . لقد رايت امرأة في الميدان قتل طفلها فقامت بتغطية مابقي من جثته في حجرها بقمعتها المصنوعة من القش وانا لا أستطيع ان أنسى هذه الصورة كما رايت مثل هذه المناظر البشعة والترع مملوءة بالجثث افي « فات ديم » .

فقال :

حاول ان تكون هادئا يا مستر فولر .

— ما الذي سوف يفعله في المدد القادمة يا هنج ؟ كم من القنابل والقنلى من الاطفال يستطيع ان يتسبب فيهم بريميل من « الديولكتون » ؟

فقال :

— هل انت على استعداد لماونتنا يا مستر فولر ؟

فتابعته كلامى قائلا :

— لقد جاء مقتحموا البلاد وكان الناس يموتون نتيجة لأخطائهم . واتمنى لو ان بنى وطنك يتمكنوا من قتله في أثناء رحلته عبر النهر الى « نام دينه » فان ذلك كان قد غير كثيرا من مصير حياة الكثيرين .

— انى متفق معك يا مستر فولر . ويجب أن نملك بزمامه
ولدى افتراح اقدمه .

وسهل رجل خارج الغرفة سعة خفيفة ثم بصق بصوت
مرتفع . وتابع هنج كلامه قائلا :

— لو دعوته الى العشاء هذه الليلة فى مطعم الطاحونة بين
الثامنة والنصف والتاسعة والنصف .

— وما الفائدة ؟

فقال هنج :

— سوف ننظم معه وهو فى طريقه اليك .

— قد يكون ليس بمفرده .

— ربما يكون احسن او دعوته الى زيارتك فى المنزل فى
السابعة والنصف وسوف يكون بمفرده فى مثل هذه الساعة
ومن المؤكد انه سيجزر واذا امكن ابقاؤه لتناول العشاء فننظر من
مناذة مسكنك كما لو كنت نريد ان تشاهد منظر الغروب .

فقلت له :

— لماذا ادعوه الى مطعم الطاحونة بالذات ؟

— لأن المطعم مجاور « للكوبرى » المؤدى الى « ماكو » وأعتقد
أنا سوف نستطيع ان نجد مكانا نتكلم فيه بدون ان يزعجنا احد .

فقلت له :

— وماذا سوف تفعل ؟

— أنت لا تريد أن تعرف ذلك يا مستر فولر . غير انى أعدك
بأننا سوف نعمل بمنتهى الرفق بقدر مايسمح الموقف .

وسمعت صوت أصدقاء هنج يتحركون فى الخارج كما لو كانوا
أقاربا خلف الحائط وتابع هنج كلامه :

— هل تفعل ذلك من أجلنا يا مستر فولر ؟

فقلت :

— أنا لا أعرف . أنا لا أعرف .

تقال هنيئاً :

— ان عاجلاً أو آجلاً على المرء أن ينضم إلى أحد الجانبين ليبقى آدمياً .

وتذكرت كلام الكاتبين « ترون » .

وتركت مذكرة في المفوضية الأمريكية أطلب فيها من بيل أن يمر على المنزل وسرت في الشارع قاصداً فندق الكونتيننتال لأتساول كأساً . وكان الحطام المتناثر من قمل القنبلة قد أزيل وقامت فرقة الحريق بفصل الميدان من الدم . ولم تكن لدى فكرة وقتئذ كيف أن الزمن والمكان سوف يصبحان مهمين . وفكرت في البقاء جالساً طوال المساء مخلفاً ميعادى مع بيل . ثم فكرت في أننى ربما أنجح فى اخافة بيل وجعله يتعهد عن العمل الذى يقوم به بتحذيره من الخطر الذى يترقبه أياً كان هذا الخطر . ومن ثم انتهيت من شرب قذح البيرة الذى طلبته وذهبت إلى المنزل وعندما وصلت إلى المنزل أخذت أتمنى ألا يحضر بيل . وحاولت القراءة ولكن لم يكن لدى من الكتب ما يمكن أن بصرفنى عن التفكير وربما كان على أن ادخن لأهدئ أعصابى . وأخذت أنصت رغم أنادنى إلى صوت وقع أقدام وأخيراً سمعتها . وقرع شخص الباب وفتحت الباب فوجدت « دومنجير » وقالت له :

— ماذا تريد يا دومنجير ؟

فنظر إلى نظرة تدل على الدهشة وقال وهو ينظر فى سماعته :

— ماذا تريد ؟ ان هذا هو ميعاد حضورى دائماً — هل لديك تلفرافات تريد أن ترسلها ؟

فقلت :

— انى آسف لقد نسيت . ليس لدى تلفرافات .

فقال :

— ولكن ألا تريد أن ترسل شيئا عن القنبلة ؟ ألا تريد أن تكتب
خبراً عنها ؟
فقلت :

— اكتب شيئاً عنها يادومنجيز وارسله — فأنا لا أدري ماذا اكتب
وخاصة انى قد رايت أنا نفسى المشهد وربما قد اثر ذلك فى
أعصابى . وأنا لا أستطيع التفكير فى كتابة الخبر على هيئة برقية .
وضربت بيدى ناموسة اخذت تطن حول اذنى ورايت دومنجيز
يتراجع من فعلى بالناموسة فقلت له :
— لم يحدث شيء يادومنجيز لقد أخطأتهما .

فابتسم بمسكنة فهو لا يقر القضاء على حياة مخلوق حى وعلى
كل فهو مسيحي . وسألنى دومنجيز :
— هل هناك شيء أستطيع تأديته لك ؟

وكان دومنجيز لا يشرب الخمر ولا يأكل اللحم ولا يقتل أحداً
وحسده على رفته فى تفكيره . ثم قلت له :
— لا يا دومنجيز اتركنى الليلة .

ورقبته من انافذة وهو يسير فى الشارع ولحمت احد سائقى
« الريشو » قد « ركن » عربته تجاه المنزل بجوار « الرصيف » .
وحاول دومنجيز ان يستأجره ولكن الرجل هز رأسه بالرفض
وربما كان ينتظر « عميلاً » داخل احد المحال ، لأن المكان الذى وقف
فيه لم يكن موقفاً للعربات . وعندما نظرت فى ساعتى راعنى انه لم
تمر سوى عشر دقائق على انتظارى فى المنزل . وعندما قرع ييل
الباب لم اسمع حتى وقع قدميه . وقلت :
— ادخل .

ولكن « كالعادة » كان كلبه الذى دخل أولاً . وقال ييل :
— لقد كنت مسروراً عندما تلقيت رسالتك فقد ظننت انك كنت
مهاضباً جداً منى حتى هذا الصباح .
فقلت له :

— ربما كان ذلك صحيحا فان المنظر فى الميدان لم يكن جميلا .
فقال :

— لقد أصبحت تعرف الآن الكثير . ولن يؤذى ان أقول لك
شيئا آخر . لقد قابلت فى بعد الظهر .
فقلت :

— رأيته ؟ . هل هو فى سايجون ؟ . اعتقد انه جاء ليرى نتيجة
انفجار قنبلته .
فقال :

— لقد عاملته بخشونة يا توماس وأتبه .

وكان بيل يتكلم كأنه رئيس فريق رياضى فى مدرسة وقد
أخطأ أحد أفرادہ فلم ينفذ التعليمات والتدريبات وعلى كل فقد
مسأله بنوع من الامل :

— هل أعلنت له مقاطعتك إياه بعدما فعل ؟
فقال :

— لقد ذكرت له انه لو قام بأى عمل غير متفق عليه فسوف
تتفص أيدينا منه .
فقلت :

— ولكن ألم تتفص يديك منه بعد يا بيل ؟

ودفعت الكلب بصبر نافذ وذلك لاقترابه منى . ثم قال بيل ؟
— لا أستطيع . اجلس يا ديوك . لا أستطيع مقاطعة الجنرال
فى لانه الامل الوحيد لنا فى المدى الطويل ولو تمكن من الوصول
الى السلطة بمعاونتنا فاننا نستطيع الاعتماد عليه .
فقلت له :

— كم من الناس يجب ان يقتلوا قبل ان تحقق ما تريد .
وتحقق ان ...

— انحقق أى شيء يا توماس .
فقلت :

- تتحقق ان السياسة ليس فيها شيء اسمه الاعتراف
بالجميل .

فقال :

- على الأقل فهم لن يكرهونا كما يكرهون الفرنسيين .

- هل أنت متأكد من هذا - فأحيانا يكون لدينا نوع من الحب
لأعدائنا وأحيانا نشعر بالبغض لأصدقائنا .

- أنت تتكلم كأوربي يا توماس . فان هؤلاء الناس ليسوا
معتدين .

- هذا هو ما تعلمته في أشهر قليلة . وبذلك فسوف تدعوهم
بالأطفال في المرة القادمة ؟

فقال :

- حسنا . . انهم فعلا كذلك بطريقة ما .

فقلت :

- اوجد لى طفلا واحدا غير معتد يا بيل . عندما تكون اطفالا
فاننا نكون غابة متشابكة من التعقيدات . ونحن نصبح اكثر
« بساطة » كلما تقدمنا في السن . ولكن ما الفائدة من الكلام معك
فان مناقشاتنا نحن الاثنين كانت تقوم على غير الحقيقة .

وقمت من جلستى واتجهت ناحية رف الكتب فقال بيل :

- هم تبحث يا توماس ؟

قلت :

- انى أبحث عن عبارة كنت مغرما بترديدها . هل يمكنك أن
تتناول معى العشاء يا بيل ؟

- انى كنت أحب ذلك يا توماس . وانا في غاية السرور لانك
لم تعد غاضبا منى وأنا أعلم أنك لا تتفق معى ويمكن ان نختلف في
الراى . اليس كذلك ومع هذا نظل أصدقاء .

فقلت :

- أنا لا أعرف . أنا لا أعتقد هذا .
- على كل فان فونج كانت أكثر أهمية من ذلك كله .
- هل تعتقد حقيقة ذلك ماييل ؟
- ولماذا ؟ أنها أهم شيء بالنسبة لى وبالنسبة لك يا توماس .
- ليس بالنسبة لى حاليا .
- لقد كانت الصدمة عنيفة اليوم يا توماس . ولكن بعد أسبوع
- صوف ترى فسوف تنساها فنحن قد قمنا بالعناية بأقارب
- الضحايا .
- ماذا تعنى نحن ؟
- فقال :
- لقد أبقنا الى واشنطن . وسوف نحصل على الذين
- يستخدمون بعض أموالنا فى معونة الضحايا وأقاربهم .
- وقاطعته قائلا :
- هل تقابلنى عند مطعم الطاحونة فيما بين التاسعة والتاسعة
- والنصف ؟
- أى مكان تحب يا توماس .
- وذهبت الى النافذة ورأيت الشمس قد اختفت خلف السطوح .
- وكان سائق العربة مازال منتظرا على « الرصيف » . ونظرت اليه
- ورفع وجهه الى . وقال بيل :
- هل تنتظر احدا يا توماس ؟
- لا . فانى قد وجدت القطة التى كنت أبحث عنها .
- ولكى أخفى قصدى عنه أخذت اقرا وأنا أرفع الكتاب ناحية
- الضوء الغارب :
- « وسرت خلال الطرقات ولم أبال بشيء وحقق الناس الى
- بالنظر وتساءلوا من اكون ؟ ولو كان لدى فرصة لكى إسحق شبرا
- قانى استطيع تحمل الأضرار لو كانت كبيرة وانه لأمر يبعث على
- السرور ان يكون معك نقود . انه لشئ مبهج ان يكون معك نقود . »

وقال بيل بنوع من الاشمئناط :

— انها قصيدة مضحكة .

فأجبت :

— ان الشاعر كان رجلا ناميا من شعراء القرن التاسع عشر ولم

يكن هناك كثير على شاكلته .

ونظرت ثانية الى الشارع . فوجدت سائق العربة قد رحل .

وقال بيل :

— هل فرع الخمر من عندك ؟

— لا ولكننى ظننت انك لا تحب ان تشرب . .

فقال بيل :

— ربما اكون قد ابتدأت اتحرر وذلك بسبب تأثيرك على ، واعتقد

انك طيب معنى يا توماس .

وأحضرت الزجاجاة والكؤوس — ونسيت أحد الكؤوس فى

المرءة الأولى . وكان على ان احضر الماء وكان كل ما افعله فى ذلك

المساء يستغرق منى زمنا طويلا . وقال بيل :

— انت تعلم ان لى عائلة طيبة ، ولكن ربما كانوا متحفظين بعض

الشيء ولدينا منزل من المنازل القديمة فى شارع من شوارع بوستن

الجميلة على ايمين الصاعد الى المرتفع فى المدينة وامى تزوى جمع

الزجاج . اما أبى فعندما لا يكون مشغولا بعمله فانه يهوى جمع

أصول كتب دارون والنسخ النادرة من كتبه . واثت ترى انهم

يعيشون فى الماضى وربما لهذا السبب كان ليورك هاردينج هذا

التأثير على فان كتاباته تفتح الأبواب على الأحداث الجديدة فى

العالم اما أبى فهو من المتوحدين الذين يؤثرون الانفراد .

فقلت :

— ربما كنت أحب والدك فأنا متوحد كذلك .

وبالنسبة لرجل هادى فان بيل كان مثرثا فى هذا المساء ،

ولم اسمع كل ما قاله لان عقلى كان فى مكان آخر . وحاولت أن

أقنع نفسى أن المستر هنج لديه وسائل لاسكات بيل غير الوسيلة
العنيفة ولكن فى حرب مثل هذه كنت أعرف أنه ليس هناك وقت
للتردد - والانسان يستخدم السلاح الذى بيده - فالفرنسيون
يستخدمون قنابل النابالم ومستر هنج يستخدم السككين أو
الرصاصه وقتل لنفسى متأخرا بالطبع : اننى لم أخلق لأكون قاضيا
ولو تركت بيل يتكلم لمدة ثم حذرته ما ينتظره على يد المستر هنج
وأعوانه فإنه يستطيع قضاء الليل بمنزلى وهم لن يحاولوا قتله
فى منزلى . وسمعتة يتكلم من مربيته وهو يقول :

- لقد كانت بالنسبة لى أحسن من أمى - وكانت ماهرة فى
صنع فطائر التوت .

وقاطعت بيل وقتلت له :

- هل تحمل معك مسدسا الآن - منذ تلك الليلة التى كنا
فيها فى البرج ؟

فقال :

- لا . فان لدينا أوامر من المفوضية .

- ولكنك تقوم بأعمال خاصة ذات طابع معين .

- ان حملى للمسدس لن يغير من الواقع - ولو ارادوا قتلى
فباستطاعتهم ذلك وفى الكلية كانوا يسموننى الوطواط .. لان
فى استطاعتى أن أرى فى الظلام ..

وتوجهت ثانية ناحية النافذة ، وكان هناك سائق عربية منتظرا
ولم أكن متأكدا فانهم كلهم يبدون متشابهين لى ولكن اعتقد
أنه سائق آخر ، ربما كان ينتظر حقيقة أحد «الزبائن» وخطر لى
أن بيل قد يكون أكثر أمنا فى المفوضية ، ولابد أنهم قد رسموا
لخطتهم منذ أن أعطيتهم الإشارة لى ينفذوها فى المساء عند
كوبرى « داکو » . ولم أكن أستطيع أن أفهم كيف ولماذا اختاروا
المكان ؟ ومن المؤكد أن بيل ليس مغفلا الى درجة الركوب والمروء
فى حى «داكو» بعد المساء حيث أن الحراسة لا تكون الا فى
فاحية واحدة من «الكوبرى» .

وقال بيل :

- اننى انكلم وحدى ولا أعرف لماذا ولكن هذا المساء
بالدات أشعر بالحاجة الى الكلام .

فقلت له :

- تكلم . فانا فى حالة هادئة ، وهذا كل ما فى الأمر ويحسن
بنا ان نلغى هذا الموعد على العشاء .

فقال :

- لا . لا تفعل ذلك حيث انى كنت لقد شعرت بانى قلعة
انفصلت عنك منذ .. حسنا ..

فاكملت له :

- منذ ان انقذت حياى ..

ولم استطع اخفاء مرارة الجرح الذى سببته لنفسى ..

وقال بيل :

- لا . انا لا أعنى ذلك . وعلى كل حال لقد تكلمنا معا فى تلك
الليلة . أليس كذلك ؟ كما لو كانت ستكون الليلة الأخيرة لنا ..
ولقد عرفت الكثير هناك يا توماس فى تلك الليلة وأنا لا أتفق معك
عقليا . ولكن بالنسبة لك فان البقاء على الحياد قد يكون
صحيحا . وانت تحافظ على حيادك هذا بكل ما تستطيع حتى بعد
ان كسرت ساقك فقد بقيت على الحياد .

فقلت له :

- ان هناك دائما نقطة للتحول عن هذا الحياد . وربما دفع
الانسان لها لحظة عاطفية .

فقال :

- أنت لم تصل الى هذه النقطة بعد . وأشك فى انك سوف
تصل اليها وأنا كذلك لا اعتقد انى سوف أتغير الا اذا مت .
وقال ذلك بمرح فقلت له :

— حتى بعد ما حدث فى هذا الصباح أليس ذلك كافيا لأن
يتحول الرجل عن آرائه .
فقال :

— ان الذين ماتوا هذا الصباح كانوا من ضحايا الحرب .
وانه لامر يبعث على الشفقة . ولكنك فى الحرب لا تستطيع دائما
ان تصيب الهدف المقصود .
فقلت له :

— هل كنت تقول مثل هذا القول لو ان مريتك التى تصنع
لك فطائر التوت قد ماتت الميتة نفسها .
فتجاهل النقطة وقال :

— على كل فإناك تستطيع ان تقول انهم ماتوا فى سبيل
تحقيق الهدف .
فقلت :

— أنا لا أستطيع أن أعرف كيف يترجم قولك هذا الى اللغة
الفيتنامية .

وفجأة شعرت بالتعب الشديد وأردت أن ينصرف بسرعة
ويذهب لكي يقتلوه . . وبذلك أستطيع أن أبدا الحياة من جديد
من النقطة التى قطعها عند ظهوره فى مسرح حياتي . وقال لى :
— انت لن تأخذنى مأخذ الجد يا توماس .

ثم قال :

— ان فونج فى السينما فما رأيك فى أن نقضى المساء كله معا
فليس لدى ما أفعله الآن .

وبدا لى وكأنما كان هناك شخص من الخارج يوجهه لى
يختار كلماته ليجر دنى من كل عذر ممكن أتمل به . وتابع كلامه :
— لماذا لاتذهب الى الشاليه ؟ فانا لم أذهب اليه منذ اليلة

أتيتي كينا فيها معا هناك والطعام جيد مثل طعام الطاحونة وهناك
الموسيقى •

فقلت له :

— اني أفضل ألا أتذكر تلك الليلة •

فقال :

— اننى آسف ، فأنا فى بعض الأحيان أكون مغفلا يا توماس
وما رأيك فى عشاء صينى فى حى «شولون» ؟
فقلت له :

— لىكى تحصل على عشاء ممتاز فى الحى الصينى يجب عليك
أن تأمر به قبل ذهابك بعدة ساعات ، هل تخاف من مطعم الطاحونة
يا بيل ؟ أن الأسلاك الشائكة محيطة به تماما وهناك البوليس
باستمرار فوق «الكوبرى» ، وأنت لست مغفلا حتى تفكر فى
السير فى حى «داكو» •

فقال :

— أن الأمر ليس كذلك وإنما فكرت أن الأمر يكون مسليا
لواس تطمأ أن نطيل من سهرتنا •

وتحرك بيل فوقع كاسه على الأرض وأخذت ألتقط الشظايا
وأضعها فى المطفأة فقال بسرعة :

— حظ سعيد • أنا آسف يا توماس •

وأخذت ألتقط الشظايا وأضعها فى المطفأة • وفكرنى الزجاج
المتطاير بزجاجات الخمر المنسكبة فى البار وقت انفجار القنبلة
وقال بيل :

— ما رأيك يا توماس فيما قلت ؟ لقد حدثت فونج •• اننى
صاكون معك •

وقلت لنفسى : تبدو كلمة «حدثت» سيئة للغاية • والنفط
شمظية من شظايا الكاس المكسورة وقلت :

- انى مرتبط بموعد فى الماجستك فلا أستطيع مقابلاتك قبل
التاسعة .

فقال بيل :

- حسنا . أعتقد أن على أن أعود الى المكتب وأنا انمسا أخات
دائما من أن يعطلونى فى المكتب .
وقلت لنفسى :

- انه ليس هناك ضرر فى اعطائه هذه الفرصة الوحيدة
وقلت له :

- لا تبال اذا تأخرت عن الميعاد - ولو عطلوك فى المكتب فمر
على هنا فى المنزل فسوف أعود فى الساعة العاشرة لو لم تتمكن
من تناول العشاء معى وسوف أنتظرك .
فقال :

- سوف أخبرك بما قد يحدث .

فقلت :

- لا تهتم . ان كل ما عليك أن تحاول مقابلتى فى مطعم الطاحونة
أو تقابلنى هنا فى المنزل .

وبذلك يمنح الفرصة للحياة مرة أخرى وقد تكتب له النجاة
الـ قد يجد تلفرافا على المكتب يؤخره أو رسالة من الوزير المفوض
يقتضى الأمر سرعة الرد عليها .
وقلت له :

- « اذهب الآن يا بيل ، فلدى أعمال أريد أن أفهمها .

و شعرت بالتعب وأنا أسمعه يغادر المنزل وصوت مخالف كلبه
على الأرض .

وعندما خرجت من المنزل لم أجد عربات للايجار بجوار المنزل
وسرت على قدمى الى فندق « الماجستك » وأخذت أشاهد تفريغ
قاذفات القنابل الأمريكية وكانت الشمس قد غربت والعمال يعملون
على ضوء المصابيح الكشافات ولم تكن لدى فكرة عن محاولة خلق
دليل لابعاد الشبهات عني فى حالة قتله . ولكنى قلت له :

• أتى زاهد إلى « الما جستك » •
وشمرت بكرهيتي لأن اتمادى فى الكلب أكثر من اللازم
وسمعت من يقدا •

• مساء الخير • يا فولر •
ولقد كان ويلكنز •

فقلت :

• مساء الخير

فقال :

• كيف حال ساقك ؟ •

فاجبته :

• انها لا تؤلمنى الآن •

فقال :

• هل أرسلت برقية بما حدث اليوم ؟ •

فقلت :

• لقد تركت الأمر لدومنجيز •

فقال :

• « آه » لقد قالوا لى : انك كنت هناك ساعة الانفجار •

• نعم • ولكن الجرائد مزدحمة بالأخبار والجريدة لا تترك

كثيراً من مثل هذه الأخبار •

فقال :

• ان المسألة أصبحت لا طعم لها • وكان الأجدر بك أن تكون

حياً فى زمن الصحافة القديمة حين كانوا يرسلون بالبالونات •

وكان الصحفي يجد متسعاً من الوقت لأن يكتب رسائل خيالية •

بل كان يستطيع أن يحرر مقالا عن الذى حدث اليوم وكنت تستطيع

فى رسالتك الى الجريدة أن تسهب فى وصف الفندق الضخم الذى

تقفل فيه ورؤية قاذفات القنابل وتصف حلول الليل أما الآن فلم

يعد فى استطاعتك وصف هذا حيث ان كل كلمة تكلفك الكثير عندما

ترسلها بالبرق •

وترأى الى آذاننا صيوت ضحكات وعظم أحلامهم كأنما مثلما
عظم بيل كاسة وقال ويلكنز :

- ان المصاييح قضى على وجوه نساء جميلات ورجال شجعان
مرددا بذلك قول لورد بيرون فى قصيدته عن لييلة معركة واترلو
بهم قال :

- هل عندك شيء تعمله الليلة يا فولر ؟ هل ترغب فى أن تتعشى
بمى ؟

فقلت له :

- اننى سوف أتعشى فى الطاحونة .

فقال :

- أتمنى لك السعادة . ان جرانجر سوف يكون هناك ويجتزئ
بهم أن يعلنوا عن الليالى التى يقيمها جرانجر لهؤلاء الذين يحبون
الضجيج فى الحفلات .
وقلت له :

- مساء الخير ودخلت دار السينما المجاورة وشاهدت فيلما
الايروى فلين أو ربما كان تيرون باور فأنا لا أستطيع التمييز بينهما
عندما يرتديان « البنتلونات المحزقة » . وأخذ البطل « يتشقلب »
على الجبال ويقفز من الشرفات ويركب الخيول عارية الظهر كل
ذلك بالألوان الطبيعية . وأنقذ البطل فتاة وقتل خصمه وعاش حياة
مملوءة بالمغامرات . وكان الفيلم من أفلام الصبيان وكنت أفضل
وؤية فيلم أو مسرحية أشاهد فيها صورة أوديب بعينيه يقطران دما
تمثل هذا الفيلم بالتأكيد يعطى المرء مرانا على مواجهة الحياة اليوم
وما من حياة خالدة فالكل له ساعته فلقد حالف الحظ بيل فى
« فات ديم » وفى الطريق من « تانين » ولكن الحظ لن يستمر
وإمامهم ساعتان فقط لكى يثبتوا أن الحظ معه قد انتهى وجلس
بجوارى فى السينما جندى فرنسى وبجانبه فتاة وقد وضع يده على
بحيرها وحسدته على « بساطته » مما يدخل فى قلبه السعادة أو
الشقاء أيا كان أحدهما وتركت السينما قبل أن تنتهى الفيلم وأخبرت
هربة الى مطعم الطاحونة وكان المطعم محاطا بالاسلاك الشائكة

لحمايته من قذف القنابل اليدوية ورأيت جنديين قى نوبة حراسة
فى نهاية «الكوبرى» - وقادنى صاحب المطعم الذى اكنز بالشحم
نتيجة اطعمته اليرجندى الذى خلال الايام الشائكة الى داخل
المطعم . وكان المكان تفوح فيه رائحة الزبد والاسماك اقلية بسبب
الحر الخائق عند المساء وقلة وجود الهواء وقال لى :

- هل ستنضم الى حفلة المسيو جرانجر ؟

فقلت :

- لا ..

فقال :

- هل تريد منضدة لشخص واحد ؟

فجعلنى ذلك أفكر لأول مرة فى المستقبل والاجابة عن الاسئلة
التي يمكن أن توجه الى وقلت له :

- اجل !

- لشخص واحد .

وقلت هذا كما لو كنت قد صنعت بأعلى صوتي : ان بيل مات
- وكان المطعم حجرة كبيرة واحدة والمدعوون الى حفلة جرانجر
يحتلون منضدة فى أحد الأركان فى مؤخرة الحجرة وأعطانى صاحب
المحل منضدة صغيرة بجوار الأسلاك الشائكة . ولم يكن للنوافذ
زجاج خوف تطاير شظاياها فى حالة قذف قنبلة يدوية وتعرفت على
البعض ممن دعاهم جرانجر وانحيت لهم قبل أن أجلس . أما جرانجر
نفسه فقد أشاح عنى بوجهه . وكنت لم أره من شهور منذ تلك
الليلة التى سقط فيها بيل فى حب فونج . وربما للملاحظة قاسية
قلتها فى ذلك المساء قد دخلت رأسه من خلال بخارالكحول . لانه
جلس وهو ينظر الى وقد قطب بين حاجبيه على حين جلس معه
مدعووه يتضاكون وكان معه صاحب فندق فى أحد البلاد الصغيرة
فى الشمال وفتاة فرنسية لم أرها من قبل واثنان أو ثلاثة قد رأيتهما
فى « البارات » قبل ذلك وكان يبدو أنها حفلة هادئة .

وامرت ببعض الحلوى لأتسلى بها حتى أعطى بيل الوقت الكافى
للحضور وأحياناً لاتسير الخطط وفق ما رسمت . وما دمت لم أشرع

فى تناول عشائى فان ذلك يحيى الأمل فى حضوره • ثم تعجبت من هذا الأمل وما أرتجيه منه هل أرتجى التوفيق لفرقة مقاومة التجسس التى يتبعها • أو أتمنى التوفيق لقنابل البلاستيك والجنرال ثى • أو أتمنى أنا وحدى من دون الناس جميعا نوعا من المعجزة وكم يكون الأمر سهلا لو قتلنا نحن - الاثنين - على الطريق فى « ثان ين » • وجلست أتناول الحلوى لمدة عشرين دقيقة ثم أمرت بالعشاء لأن الساعة قد بلغت التاسعة والنصف وهو لن يحضر الآن ورغمما عنى أخذت أنصت لأى شىء ؟ لصرخة • أو لطلقة رصاص أو لحركة من رجال البوليس فى الخارج • وعلى كل حال فان من المحتمل ألا أسمع شيئا فقد أخذت حفلة جرانجر يتعالى أصوات أصحابها •

وكان صاحب المطعم الذى له صوت مقبول قد أخذ يغنى • وتطايير غطاء زجاجة شيمانيا وتابعه ثان وثالث ولكن جرانجر كان صامتا فقد جلس بعينيه المحمرتين يحدق عبر الغرفة • وساءلت نفسى : هل ستكون معركة بيننا فانتى لست « كفتا » لجرانجر • وكان المدعوون يغنون وجلست بعد أن شبعت وفكرت لأول مرة رغمما عنى فى أن فونج سالمة وفى أمان • وتذكرت كيف كان بيل وهو جالس على الأرض فوق سطح البرج ينتظر رجال الفيتمنة وهو يقول :

— انها تبدو غضة مثل الزهرة وكيف ؟

أجبتة :

— زهرة مسكينة •

وقلت لنفسى :

— انها الآن وبعد موته لن ترى وطنه أو تتعلم أسرار لعبة الكانستا • وربما لن تعرف الأمان « والضمان » فى حياتها • وتساءلت : بأى حق أقدرها بأقل من تقديرى للذين ماتوا فى الميدان هذا الصباح • وان الآلام لاتزيد بزيادة العدد فقد يعذب جسد واحد يحوى كل الآلام التى يمكن أن يشعر بها الكثيرون • ولقد

أصدرت حكمي كصحفي على أساس العدد وقد حُنت بذلك القواعد
التي سرت عليها • فلقد أصبحت مشتبكا في الصراع بين الطرفين
مثلي مثل بيل وبدا لي أن تقدير أي شيء لن يبدو سهلا بعد الآن •
ونظرت الى ساعتى فوجدتها العاشرة الا الربع وربما كانوا قد أمسكوا
به • وربما أن أحدا ما يؤمن هو به قد قام بالعمل بدلا منه وجلس
الآن في دار المفوضية يحاول حل شفرة إحدى البرقيات • وسرعان
ما أراه قادما يصعد في السلالم الى مسكنى وقلت لنفسي :

لو جاء الليلة لقلت له كل شيء •

وقام جرانجر فجأة من فوق منضدته وجاء ناحيتي ولم ير حتى
الكرسى الذي اعترض طريقه وكاد يسقط فاعتمد بيده على حافة
المنضدة التي اجلس عليها وقال :

— فولر • تعال الخارج •

— فتبعته الى الخارج برغم أنني كنت في حالة لا تسمح لي بمقابله
ولكن في تلك اللحظة ما كنت أبالي لو ضربنى حتى يغمى على لأننا
نحن البشر لنا طرق قليلة نعبر بها عن شعورنا بالذنب •

واستند جرانجر على حافة الكوبرى • وأخذ رجلا البوليس
الواقفان للحراسة يرقباننا من بعد وقال :

— يجب أن أتكلم معك يا فولر •

فاقتربت منه في متناول يده وانتظرت فلم يتحرك وكان يبدو
لي أنه مثال لكل ما أكرهه في أمريكا فهو في نظري ذو مظهر غير
بحسن مثله في ذلك مثل تمثال الحرية وكذلك لا يفسر عن شيء
كالتمثال تماما وقال دون أن يتحرك :

— أنت تعتقد أنني مهرج • أنت مخطيء في هذا •

فقلت له :

— ماذا تريد يا جرانجر •

فقال :

- يجب على أن أتكلم معك يا فولر فانا لا أريد أن أجلس مع هذه الضفادع الليلية . وأنا لا أحبك يا فولر ولكنك تتكلم الانجليزية نوعا ما من الانجليزية .

واعتمد بجسده الضخم غير المحدود المعالم تحت الضوء الخافت وبادرت أن أعرف ماذا يريد .
فقلت :

- ماذا تريد يا جرانجر ؟

فقال :

- أنا لا أعرف لماذا يحبك بيل . ربما لأنه من بوسطن ، ولكنني من « بتسبرج » وأنا فخور بهذا .
فقلت له :

- ولماذا لا تكون فخورا ؟

فقال :

- هانذا ثانية تتكلم بتمال . انكم معشر الانجليز تعتقدون انكم خير من غيركم . وأنت تعتقد أنك تعرف كل شيء .
فقلت له :

- سمعت مساء يا جرانجر . ان لدى موعدا .

فقال :

- لاتذهب يا فولر . اليس لديك قلب ؟ وأنا لآستطيع الكلام مع تلك الضفادع .

فقلت له :

- انك مخمور .

فأجاب :

- لقد شربت كأسين من الشمبانيا . هذا كل ما هناك ، انكون مخمورا لو كنت في مكاني ؟ ان على أن اذهب الى الشمال .
فقلت له :

- وأى ضرر فى هذا ٠٩

فقال :

- أنا لم أقل لك .. هل ذكرت لك .. ؟ وأعتقد أن الكل يعلمون
٠٠ لقد تلقيت برقية اليوم من زوجتى •

فقلت :

- نعم ٠٠

فتابع كلامه :

- لقد أصيب ابنى بشلل الأطفال وكانت أصابته شديدة •

فقلت :

- أنا آسف لذلك •

فقال :

- لأعليك .. فانه ليس ابنك ؟

فقلت :

- ألا تستطيع أن تعود الى الوطن بالطائرة ٠٩

فقال :

- لا أستطيع فانهم يريدون مقالا عن عملية حربية ملعونة
بالقرب من هانوى • وكونولى مساعدى مريض •

فقلت :

- أنا آسف يا جرانجر • كان بودى لو استطعت مساعدتك •

فقال :

- ان الليلة هى ليلة عيد ميلاد ابنى وسوف يبلغ الثامنة فى
العاشرة والنصف الليلة حسب التوقيت المحلى فى أمريكا • ولهذا
السبب أقمت حفلة الشمبانيا هذه قبل أن تصل الى البرقية • وكان
على أن أقول لشخص ما أشعر به وأنا لا أستطيع أن أصارح هؤلاء
الضفادع بشعورى •

فقلت له :

« انهم يستطيعون أن يفعلوا الكثير لمعالجة الشلل هذه الأيام »

فقال :

« أنا لا أبالي إذا أصبح ستمد يائزور بشرط أن يعيش . رأيت
كنت أنا الذي أصيب بهذا المرض ما أصبحت شيئا . ولكنه يمتاز
بذكاء . هل تعرف ماذا كنت أفعل على حين كان هؤلاء الملاعين
يغنون ؟ . لقد كنت أصلي . وظننت أنه إذا أراد الله أن يقبض
روحا فانه يستطيع أن يقبض روحي ويبقى ابني »

فقلت له :

« هل تعتقد في الله إذن ؟

فقال :

« بودى لو كنت مؤمنا .

ومر بيده على وجهه كما لو كان رأسه يؤله من صدام ولكن
حركة يده كانت لاختفاء الحقيقة وهي أنه كان يمسح الدموع من
عينيه . فقلت له :

« لو كنت في مكانك لجعلت نفسي مخمورا .

فقال :

« لا . يجب أن أظل متيقظا ، فأنا لا أريد أن أذكر بعد ذلك »
« أنني كنت سكران ليلة موت ابني وزوجتي لا تستطيع أن تشرب »
« هل تستطيع أن تسكر هي الأخرى لتنسى ؟

فقلت له :

« ألا تستطيع أن تخاطب الجريدة التي تعمل معها ؟

فقال :

« ان كونوللي ليس في الحقيقة مريضا . لقد سافر إلى
سنغافورة وراء فتاة يحبها . وعلى أن أغطيه » والا فصلته
الجريدة »

وجمع جرانجر جسده المكور وقال :

— آسفَ إذا عطلتك يا قَولر ، ولكن كان يجب أن أتكلّم مع شخص ما • يجب على أن أعود الآن إلى المدعوين • وانه من المضحك أن أتكلّم معك وأنت تكرهني •

فقلت له :

— أنا على استعداد للقيام بالرحلة بدلا منك ، وأستطيع أن أدعى أنها من عمل كونوللى •

فقال :

— لا • لن تستطيع فإن لهجتك سوف تكشف الموضوع •

فقلت له :

— أنا لا أكرهك يا جرانجر ولكنى كنت أعمى عن ملاحظة بعض الأشياء •

فقال :

— آه • أنت وأنا كنا كالكلب والقطّة ولكن أشكرك على كلّ حال على عطفك •

وساءلت نفسى : هل أنا مختلف عن بيل ؟ أيجب على أن أدفع بقدمى فى خضم الحياة قبل أن أرى الألم • ودخل جرانجر المطعم وسمعت الأصوات ترتفع ابتهاجا بمقدمه ولم يكن حولى أحد ثم سرت فى الشارع بدون أمل وهناك التعتيت بفوج •

الفصل الثامن

وسألتنى قولي : ؟

- هل زارك مسيو فيجو ؟

فقلت :

- نعم . لقد تركنى منذ ربع ساعة هل كان الفيلم حسنا ؟

وكانت قد اخذت الصينية فى غرفة النوم ، وقالت :

- لقد كان الفيلم محزنا للغاية ، ولكن الالوان الطبيعية كانت
جميلة . ما الذى كان يريد مسيو فيجو ؟

فاجبت :

- كان يريد ان يسألنى بضعة أسئلة .

فقلت :

- عن ماذا ؟

فاجبتها :

- عن هذا وذاك . وأنا لا أعتقد أنه سيضايقنى مرة أخرى .

فقلت :

- انى أحب الأفلام ذات النهاية السعيدة . هل أنت مستعد

للشرب ؟

فقلت لها : وأنا مستلق على السرير .

- نعم ان مستعد .

فقلت :

- لقد قطعوا رأس الفتاة .

فقلت :

- أى شيء غريب هذا الذى فعلوه ؟

فقالت :

- ان ذلك كان زمن الثورة الفرنسية .

فقلت :

- آه . فيلم تاريخى . لقد فهمت .

فقالت :

- لقد كان الفيلم محزنا على أى حال .

فقلت :

- أنا لا أهتم كثيرا بما يحدث للناس فى الأفلام التاريخية .

فقالت :

- وحبيبها . لقد عاد ثانية الى غرفته وكان بائسا فكتب أغنية
قانت ترى أنه كان شاعرا وسرعان ما أخذ الناس يفنونها حتى
أولئك الذين قطعوا رأس حبيبته . وكانت الأغنية هي المارسليليز .

فقلت :

- لا يبدو أنها تاريخيا جدا .

فتابعت كلامها قائلة :

- لقد وقف هناك لدى الجموع التى أخستت ثغنى . وكان
شعوره مريرا وعندما كان يبتسم كنت تستطيع أن تشعر انه أكثر
مرارة وأنه يفكر فيها . لقد بكيت كثيرا وكذلك بكى اختى .

فقلت :

- أختك تبكى ؟ أنا لا أصدق هذا .

فقالت :

- انها شديدة الحساسية . وكان مستر جرانجر السخيف
هناك . وكان مخمورا وأخذ يضحك فى أثناء الفيلم . برغم أن
الفيلم لم يكن مضحكا بالمرة . فلقد كان محزنا .

فقلت :

- أنا لا ألومه • فإن لديه شيئاً يحتفل به فوله قد خرج من
مرحلة الخطر • فقد سمعت ذلك فى فندق الكونتنتال • وأنا أحب
النهايات الجميلة كذلك •

وبعد أن دخت تمددت على ظهري • وعنقى فوق المخدة
الجلدية وأرحت يدي فى حجر فونج وسألتها :

- هل أنت سعيدة ؟

فقلت بعدم اكترات :

- بالطبع •

ولم أكن أستحق جواباً أحسن من هذا • وكلّبت وقلت :

- لقد عادت الأمور الى ما كانت عليه منذ سنة •

فأجابت :

- نعم •

فقلت :

- انك لم تشتري وشاحاً جديداً منذ مدة • لماذا لا تقومين بشراء
واحد فى الغد ؟

فقلت :

- ان الغد يوم عيد •

فقلت :

- نعم • بالطبع • لقد نسيت ذلك •

وقالت فونج :

- انك لم تفتح البرقية •

فقلت لها :

- لا • لم أفتحها لقد نسيت ذلك وأنا لا أحب أن أفكر فى

العمل الليلة - اذكرى لى ما شاهدته فى الفيلم •

فقلت :

- حسناً • ان حبيب الفتاة حاول أن ينقذها من السجن فى
ملابس صبي وقبعة رجل كالتى يلبسها حراس السجن • ولكن

بينما كانت تجتاز بوابة السجن سقط شعرها قصاص الحراس •
- أرستقراطية - أرستقراطية •

- واعتقدان هذه غلطة فى القصة . كان يجب عليهم ان يتركوها
تهرب لتتزوج حبيبها وبذلك يستطيع الاثنان أن يجمعاً مبلغاً كبيراً
من النقود عن طريق الأغنية وبذلك يستطيعان أن يذهبا الى أمريكا
أو انجلترا •

وأضافت كلمة « انجلترا » بنوع اعتقدت هي أن فيه خبثاً
منها وذكاء فقلت :

- يحسن بى أن أقرأ التلغراف • وأضرع الى الله ألا يكون على
أن أسافر الى الشمال فى الغد • فأنا أريد أن أبقي معك هادناً •
وجاءت بالتلغراف من بين أواني الكريم وأدوات الزينة وأعطتني
أياء وفتحته وقرأت فيه :

« لقد فكرت فيما جاء بخطابك ثانية • وأنا أفعل ما كنت تتمناه
وطلبت من المحامى أن يعد اجراءات الطلاق على أساسى الهجس
وليرعك الله » • المحبة : هيلين :

وقالت فونج :

- هل عليك أن تسافر فى الغد ؟

فقلت :

- لا • ليس على أن أذهب • خدى اقرئيه - هاهى ذى النهاية
السعيدة بالنسبة لك • فقفزت من فوق السرير وقالت :

- ان هذا جميل جداً يجب أن أذهب وأقول لأختي ، فانها سوف
تكون مسرورة وسوف أقول لها هل تعرفين من أنا ؟ أنا زوجة مسيو
أقول الثانية •

وكان أمامي على رف الكتب كتاب هاردنج « مسئولية الغرب »
ورأيت فيه صورة بيل وهو رجل شارب ذو شعر قصير وبجواره كليب
أسود عند موطئ قدميه •

وقلت لفونج :

— هل تفتقدينه كثيرا ؟

فقالت :

— من ؟

فقلت :

— بيل •

وكان غريبا الا استعمل اسمه الاول حتى مع فونج •

وقالت :

— هل يمكننى ان اذهب اذا سمحت ؟ فان اختى سوف تدهل •

فقلت :

— لقد نطقت باسمه مرة وانت نائمة •

فقالت :

— أنا لا أتذكر أبدا أحلامي •

فقلت :

— كانت هناك أشياء كثيرة تستطيعان ان تعملها . فانه كان

فقالت :

— انك لست بعجوز •

فقلت :

وناطحات السحاب ومبنى الامبار ستيت •

فقالت بتردد «بسيط» :

— انى اريد أن أرى انجلترا •

فقلت لها :

— ان انجلترا ليست فى عظمة أمريكا • وأنا آسف يا فونج •

فقالت :

— لاى شىء تنأسف ؟ ان البرقية عجيبة • وأختى •••
فقلت :

— نعم • اذهبى وقولى لأختك • ولكن قبلينى اولا •
وقبلتنى بغمها المضطرب على وجهى ثم ذهبت لأختها •

واستعدت ذكرى اليوم الأول وييل جالس بجوارى فى الكونتنتال
وعيناه ناظرتان الى المحل عبر الشارع • لقد سار كل شىء فى
مصلحتى منذ أن مات ولكن طالما تمنيت لو أن شخصا موجودا الآن
لكى أستطيع أن أقول له انى نادم على ما فعلت •

(انتهى)

الذليل القوي للظلمة والفتنة

الدراس القومية للطباعة والنشر

مركز الدراسات والبحوث

في العالم العربي
من القاهرة

يصدر عنها

مركز الدراسات

نيولورث

لندن

البحر الأحمر

بيروت

طرابلس

بغداد

البحر الأحمر

الاسكندرية

القاهرة

مجلة الدراسات والبحوث

مجلة الدراسات والبحوث

DRAB
PRESERVED

DRAB
PRESERVED

DRAB
PRESERVED

12
1r

Bibliotheca Alexandrina



0540425

مناهج ومناهج	من الشرق والغرب	كتاب
الدراس	الدراس	
الدراس	الدراس	
الدراس	الدراس	

Le Scribe
... JOURNAL

El Scribe
... JOURNAL

Dr. Scribe
... JOURNAL